




Upphandlande organisation

Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
Aida Colakovic

Upphandling

Översättning och språktjänster
23.3-1520-20
Sista anbudsdag: 2021-04-20 23:59

Symbolförklaring

- | | |
|---|--|
|  Texten ingår i annonsen |  Texten ingår i kvalificeringen |
|  Texten kommer att ingå i avtalet |  Texten kommer att publiceras i avtalskatalogen |
|  Texten/frågan innehåller krav som måste uppfyllas |  Texten/frågan innehåller ESPD-krav |
|  Frågan är viktad och ingår i utvärderingen |  Frågan är viktad och ingår i utvärderingen |
|  Frågan ställs endast upplysningsvis |  Frågan besvaras av upphandlaren |
|  Frågan är markerad för särskild uppföljning | |

1. Inbjudan

1.1 Vårt uppdrag

Välkommen att lämna anbud i upphandlingen av Översättning och språktjänster. 

Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet ansvarar för upphandlingsverksamheten inom den statliga inköpsamordningen vilket innebär att Kammarkollegiet ingår samordnade ramavtal eller andra gemensamma avtal i syfte att effektivisera upphandlingar avseende varor och tjänster som myndigheter upphandlar ofta, i stor omfattning eller som uppgår till stora värden. I uppdraget ingår även att tillhandahålla stödverksamhet för inköp vid avrop från de samordnade ramavtalen.

Ytterligare information om oss och våra pågående upphandlingar, samordnade ramavtal och praktiska vägledningar finns på [Avropa](#).

1.2 Innehållsförteckning

Det annonserade upphandlingsdokumentet består av nedanstående kapitel och bilagor.

Observera: alla hänvisningar till Anbudsområde Övriga språk är ej aktuella.

Kapitel

1. Inbjudan
2. Administrativa förutsättningar och krav
3. Utvärdering
4. Kravspecifikation Språktjänster svenska
5. Kravspecifikation Översättning engelska
6. Kravspecifikation Översättning övriga språk - ej aktuell

7. Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare
8. Avropsrutin
9. Kravkatalog Språktjänster svenska
10. Kravkatalog Översättning engelska
11. Kravkatalog Översättning övriga språk - ej aktuell
12. Ramavtalets Huvuddokument
13. Allmänna villkor

Bilagor

Bilaga Avropsberättigade
Bilaga Sekretessbegäran
Bilaga Prislista övriga språk
Bilaga Andra språkinriktningar
Bilaga Utkast till datadelningsavtal
Bilaga Utkast till Personuppgiftsbiträdesavtal (rangordning)
Bilaga Utkast till Personuppgiftsbiträdesavtal (förnyad konkurrensutsättning)
Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 1 - inför avrop)
Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 1 - vid kontraktstecknande)
Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 2 - vid kontraktstecknande)
Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 3 - vid kontraktstecknande)

Kompletterande dokument (begärs in före tilldelningsbeslut)

Sanningsförsäkran
Kvalificering Referensuppdrag Språktjänster svenska
Kvalificering Referensuppdrag Översättning engelska
Kvalificering Referensuppdrag Översättning övriga språk

1.3 Om upphandlingen

1.3.1 Upphandlingsföremål

Denna upphandling omfattar Översättning och språktjänster.

Upphandlingen är indelad i tre (3) anbudsområden:

Anbudsområde Språktjänster svenska
Anbudsområde Översättning engelska
Anbudsområde Översättning övriga språk

1.3.2 Avropsberättigade



Ramavtalet kan användas för avrop av statliga myndigheter under regeringen samt myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ. Dessa benämns avropsberättigade. Genom ramavtalet ges avropsberättigade rätt att utan att själva genomföra upphandling göra avrop från ramavtalet.

Myndigheter under regeringen är berättigade att genomföra avrop med stöd av förordning (1998:796) om statlig inköpssamordning. Se [SCB:s Allmänna myndighetsregister](#), förordning (2007:755) om det

allmänna myndighetsregistret, för detaljerad information om statliga förvaltningsmyndigheter, statliga affärsverk, AP-fonder, Sveriges domstolar och Domstolsverket samt svenska utlandsmyndigheter.

Myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ enligt 1 kap. 18 och 22 §§ lagen (2016:1145) om offentlig upphandling (LOU) deltar med stöd av att de har lämnat bekräftelse till Kammarkollegiet på att de önskar vara avropsberättigade på ramavtalet.

Av bilaga Avropsberättigade framgår vilka myndigheter och organisationer som under ramavtalsperioden är avropsberättigade samt vilka organisationer som kan genomföra avrop utöver de som är berättigade att genomföra avrop med stöd av förordning enligt ovan.

Med avropsberättigad avses vidare, där så framgår av sammanhanget, avropsberättigad som redan ingått kontrakt via ramavtalet.

1.3.3 Bakgrund och syfte



Kammarkollegiet har under 2019 genomfört en förstudie avseende behovet av ett statligt samordnat ramavtal inom området Översättning och språktjänster. I förstudien konstateras att det finns behov av ett statligt ramavtal på området.

Syftet med upphandlingen är att avropsberättigade ska kunna avropa upphandlingsföremålet på ett enkelt och effektivt sätt för att därigenom generera tids- och kostnadsbesparingar, samt möjliggöra anskaffningar till fördelaktiga villkor.

1.3.4 Möjlighet att lämna anbud på delar av upphandlingen



Anbudsgivaren kan lämna anbud på ett, flera eller samtliga anbudsområden. Ramavtal kommer att tilldelas per anbudsområde.

Anbudsgivaren uppmanas att kontrollera att man i Merzell TendSign har valt den/de anbudsområden som anbudsgivaren önskar lämna anbud på.

a. Lämnas anbud på anbudsområde Språktjänster svenska?

Generella krav (2)



Ja/Nej

b. Lämnas anbud på anbudsområde Översättning engelska?

Generella krav (2)



Ja/Nej

c. Lämnas anbud på anbudsområde Översättning övriga språk?

Generella krav (2)



Ja/Nej

d. Har anbudsgivaren valt en eller flera delar (anbudsområden) att besvara i Tendsign?

Generella krav (2)



Ja/Nej. Ja krävs

1.3.5 Omsättning



Kammarkollegiet uppskattar omsättningen på ramavtalet till totalt 421 MSEK exklusive moms.

Den uppskattade omsättningen grundas på statistik från nuvarande ramavtal samt förändringar i kommande ramavtal avseende nya tilläggstjänster. Den uppskattade omsättningen grundas även på att fast pris kommer att tillämpas vid avrop enligt rangordning vid kommande ramavtal.

Vidare grundas den uppskattade omsättningen på vad som framkommit i förstudien. Se punkt 12.6 Omsättning för mer information om beräknad omsättning och maximal omsättning.

Kammarkollegiet garanterar inte någon försäljningsvolym eller liknande.

1.3.6 Antal ramavtalsleverantörer



Kammarkollegiet kommer att anta följande antal ramavtalsleverantörer under förutsättning att så många anbud uppfyller ställda krav:

Ramavtal kommer att tecknas med maximalt fyra (4) ramavtalsleverantör för anbudsområde Språktjänster svenska.

Ramavtal kommer att tecknas med maximalt fyra (4) ramavtalsleverantörer för anbudsområde Översättning engelska.

Ramavtal kommer att tecknas med maximalt fyra (4) ramavtalsleverantörer för anbudsområde Översättning övriga språk.

1.3.7 Metod för avrop och tilldelning av kontrakt



Ramavtalet anger villkoren för framtida anskaffningar av upphandlingsföremålet som ska tillhandahållas under en given tidsperiod.

I och med att avrop sker upprättas kontrakt mellan avropsberättigad och ramavtalsleverantören avseende de tjänster som ska levereras. Bilaga Allmänna villkor innehåller bestämmelser som ska gälla för det enskilda kontraktet.

När avropsberättigad använder ramavtalet och tilldelar kontrakt är den skyldig att hålla sig inom de ramar som ges av villkoren i ramavtalet. Detta gäller både vid avrop som sker enligt rangordning eller som genomförs genom förnyad konkurrensutsättning.

Nedan specificeras villkoren för hur kontrakten ska fördelas vid avrop.

Anbudsområde Språktjänster svenska - Rangordning och förnyad konkurrensutsättning

Anbudsområde Översättning engelska - Rangordning och förnyad konkurrensutsättning

Anbudsområde Översättning övriga språk - Rangordning och förnyad konkurrensutsättning

Tilldelning delvis efter en förnyad konkurrensutsättning (kombinerad avropsordning)

I denna upphandling sker avrop genom en kombinerad avropsordning för samtliga tre (3) delområden. Om någon av de angivna förutsättningarna i kravkatalogen för respektive område är aktuella ska avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska tilldelning ske enligt en fastställd rangordning.

1.4 Ramavtalets ingående och löptid



Ramavtalet blir bindande mellan parterna när det signerats av ramavtalsleverantör och Kammarkollegiet och löper därefter under en period av 48 månader från och med att det trätt i kraft. Ramavtalet upphör därefter att gälla utan uppsägning.

Kammarkollegiet har en ensidig rätt att säga upp Ramavtalet efter 24 månaders löptid med minst tre (3) månaders uppsägningstid.

1.5 Digital tjänst för att hantera avrop av översättning och språktjänster

Kammarkollegiet planerar att under år 2021 vidareutveckla avropstjänsten Tolkportalen, [Avropstjänst Tolk - Avropa.se](#) till att även användas för avrop av översättning och språktjänster.

Från det att en avropsportal anpassad till ramavtalet för översättning och språktjänster är i drift förbinder ramavtalsleverantören sig att hantera avrop via denna portal.

För mer information om denna digitala tjänst för hantering av avrop, se punkt 12.11.1 i underlaget.

2. Administrativa förutsättningar och krav

2.1 Allmänna förutsättningar och krav

De krav som ställs i detta kapitel avser anbudet.

2.2 Upphandlingsförfarande

Denna upphandling genomförs genom ett öppet förfarande enligt LOU.

2.2.1 Förhandling

Då upphandlingen genomförs som ett öppet förfarande finns ingen möjlighet att förhandla.

2.3 Villkor för ramavtalets fullgörande

Anbudsgivaren ska acceptera samtliga krav och villkor i sin helhet. Anbudsgivarens egna standardvillkor eller liknande som inte överensstämmer med kraven i upphandlingen samt förbehåll accepteras inte som avtalsinnehåll.

Villkoren i upphandlingsdokumentets kapitel Ramavtalets Huvuddokument och dess bilagor kommer att utgöra underlag för ramavtalet mellan Kammarkollegiet och ramavtalsleverantören.

Villkoren i upphandlingsdokumentens kapitel Allmänna villkor och dess bilagor kommer efter avrop att utgöra underlag till respektive kontrakt mellan avropsberättigad och ramavtalsleverantören.

Accepterar anbudsgivaren avtalsvillkoren?

Ja/Nej. **Ja krävs**

Generella krav (2) 

2.4 Anbudets form och innehåll

2.4.1 Anbudets språk

Svenska språket ska tillämpas vid all kommunikation rörande denna upphandling, om inte annat framgår av respektive krav.

Enstaka ord kan vara på engelska, danska eller norska. Vad gäller certifikat, CV, bevis samt därmed jämförliga handlingar kan enstaka fraser vara på engelska/danska eller norska.

2.4.2 Inlämning av anbud

Kammarkollegiet använder sig av upphandlingsverktyget Mercell TendSign, som ägs av Mercell Commerce AB, för hantering av upphandlingsdokumenten och anbud. Anbud kan därför inte lämnas på annat sätt, exempelvis via e-post. Rättelse av fel, förtydligande och komplettering kan dock ske enligt Kammarkollegiets senare instruktioner.

Företrädare för anbudsgivare ansluter sig kostnadsfritt till Mercell TendSign genom att registrera ett användarkonto på Mercell TendSigns [webbplats](#). Den e-postadress som anbudsgivare använder för sin inloggning i systemet är den som gäller för all vidare kommunikation i upphandlingen med Kammarkollegiet.

Den juridiska person vars organisationsnummer eller fysiska person vars personnummer är registrerat i Mercell TendSign-kontot anses vara anbudsgivare. Är anbudsgivaren ett konsortium är den registrerade inte anbudsgivare utan företrädare för konsortiet, om inte annat framgår av fullmakt.

Tekniska frågor om Mercell TendSign ställs till Mercell TendSigns support per e-post: tendsignsupport@mercell.com. Manual, instruktionsfilm och vanliga frågor och svar finns på Mercell TendSigns [webbplats](#). Mercell TendSigns support har begränsade öppettider varför det är viktigt att ta kontakt i god tid innan sista anbudsdag vid behov av teknisk support.

I de fall en anbudsgivare inkommer med flera anbud kommer Kammarkollegiet anse den senast inkomna inom anbudstiden som det giltiga anbudet.

2.4.3 Kostnader i samband med anbudsgivningen

Anbudsgivaren har inte rätt till ersättning för anbudet eller för kostnader som uppstår i samband med anbudsgivningen.

2.4.4 Sista anbudsdag

Sista tidpunkt för anbudsinslämning är 2021-04-20 23:59

2.4.5 Anbudets giltighetstid

Anbudet ska vara giltigt till och med 2021-12-31 00:00

Om anledning finns, exempelvis vid en eventuell överprövning, kan giltighetstiden för anbudet komma att förlängas. Kammarkollegiet kommer i sådana fall att begära bekräftelse av anbudsgivaren att denne godkänner förlängningen.

Accepterar anbudsgivaren kravet på anbudets giltighetstid?

Ja/Nej. **Ja** krävs

Generella krav (2) 

2.5 Frågor och svar om upphandlingen m.m.

2.5.1 Frågor och svar om upphandlingsdokumentet

Alla frågor om upphandlingsdokumentet ställs till och besvaras av Kammarkollegiet via Mercell TendSign. Frågor besvaras och förmedlas till samtliga som hämtat upphandlingsdokumentet via Mercell TendSign. Alla frågor och svar som publiceras före tilldelningsbeslut, är avidentifierade.

Frågor och svar utgör en del av upphandlingsdokumentet. Om upphandlingsdokumentet behöver

kompletteras med anledning av frågor, eller av någon annan anledning, kommer kompletteringen att finnas i Merzell TendSigns funktion för frågor och svar.

De av Kammarkollegiet lämnade svaren avseende upphandlingsdokumentet är endast bindande om svaren lämnats via Merzell TendSign. Leverantör är själv skyldig att hålla sig uppdaterad och ta del av den information som publiceras under anbudstiden. Om en leverantör hämtar upphandlingsdokumentet på annat sätt än via Merzell TendSign kan Kammarkollegiet inte garantera att all information om upphandlingen, eventuella förtydliganden samt frågor och svar, kommer leverantören tillhanda under anbudstiden.

Sista dag för att **ställa frågor** är 2021-04-12 00:00 . Frågor ställda senare kommer inte att besvaras.

Sista dag för att **besvara frågor** är senast sex dagar innan sista dagen för att lämna anbud.

2.5.2 Rättelse av fel, förtydligande och komplettering



Det är viktigt att anbudet innehåller samtliga begärda uppgifter och handlingar, det vill säga att det framgår att samtliga ställda krav är uppfyllda.

Kammarkollegiet har ingen skyldighet att låta en anbudsgivare förtydliga eller komplettera ett anbud. Däremot får myndigheten tillåta eller begära att en anbudsgivare rättar en felskrivning, felräkning eller något annat fel i en ingiven handling, eller förtydligar eller kompletterar en sådan handling, om det är förenligt med principerna om likabehandling och öppenhet.

Anbudsgivare uppmanas därför att noggrant följa anvisningarna i upphandlingsdokumentet, och i anbudet tydligt visa att samtliga krav uppfylls, samt undvika att lämna uppgifter som inte efterfrågas.

2.6 Anbudsöppning

Anbudsöppning äger rum så snart som möjligt efter sista anbudsdag i närvaro av minst två (2) personer från Kammarkollegiet.

2.7 Tilldelningsbeslut och avtalsspärr



Tilldelningsbeslut beräknas kunna fattas under andra kvartalet 2021.

Efter att tilldelningsbeslut har fattats underrättas samtliga anbudsgivare via Merzell TendSign.

Ramavtal signeras med vinnande anbudsgivare tidigast efter att tiden för avtalsspärren löpt ut.

2.8 Hantering av personuppgifter

Kammarkollegiet behandlar personuppgifter inom ramen för upphandlingen. De kategorier av registrerade som förekommer är bl.a. kontaktperson hos anbudsgivaren, samt i förekommande fall personer vars personuppgifter anges i anbud i syfte att uppfylla krav eller tilldelningskriterier. Det kan exempelvis röra sig om uppgifter gällande referenspersoner, anställda m.fl. i de fall anbudsgivaren bifogar CV eller andra typer av dokument till anbudet. Anbudsgivare är personuppgiftsansvarig för sin behandling av de personuppgifter som bifogas anbudet. Det ankommer på anbudsgivaren att informera registrerade vars personuppgifter förekommer i anbudet. Kammarkollegiet behandlar uppgifterna för att kunna bedöma anbudet. Behandlingen är nödvändig för att utföra en uppgift av allmänt intresse, för mer

information om Kammarkollegiets personuppgiftsbehandling se Kammarkollegiets [webbplats](#).

Har anbudsgivaren informerat berörda registrerade?

Ja/Nej

Generella krav (2)



2.9 Sekretess

Uppgifter som rör anbud omfattas av absolut sekretess enligt offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) till dess upphandlingen offentliggjorts, beslut fattats eller upphandlingen på annat sätt avslutats. Därefter blir anbuden som huvudregel offentliga enligt tryckfrihetsförordningen (1949:105). Delar av anbuden kan dock omfattas av kommersiell sekretess.

För kommersiell sekretess till skydd för en anbudsgivares uppgifter krävs exempelvis att uppgifterna avser affärs- eller driftförhållanden för anbudsgivaren samt att det av särskild anledning kan antas att anbudsgivaren lider skada om uppgifterna röjs. För det fall anbudsgivaren anser att de uppgifter som lämnats i upphandlingsärendet uppfyller vad som krävs för kommersiell sekretess, kan anbudsgivaren skriftligen inkomma med begäran om att uppgifter i anbudet ska sekretessbeläggas. Sådan begäran ska innehålla precisering av vilka uppgifter som avses samt vilken skada som skulle uppkomma om anbudsgivarens uppgifter röjs.

I det fall anbudsgivaren väljer att begära kommersiell sekretess avseende delar av sitt anbud anges detta i bilaga Sekretessbegäran.

Kammarkollegiet kan inte på förhand ge besked om en viss uppgift kommer att omfattas av sekretess, utan sekretessprövning sker först i samband med att en uppgift begärs ut. Slutlig prövning kan komma att ske i domstol.

Observera att anbudsgivare i ett senare skede kan begära sekretess för sådana uppgifter som begärs in inför tilldelningsbeslut.

a. Begärs sekretess för delar av anbud?

Ja/Nej

Generella krav (2)



b. Här kan anbudsgivaren bifoga bilaga Sekretessbegäran.

Bifogad fil

Generella krav (2)



2.10 Underskrift av ramavtal



Ramavtalet signeras av Kammarkollegiet och Ramavtalsleverantören genom elektronisk signatur.

Rutin för signering av Ramavtal är elektronisk e-signering. För att kunna utföra e-signering bör Ramavtalsleverantören inneha BankID. Anskaffande av BankID bör ske i god tid före avtalstecknande.

Anbudsgivare lämnar upplysningsvis namn, e-postadress samt telefonnummer till den person som är

behörig företrädare, och som kommer att signera ramavtalet om inlämnat anbud resulterar i att ramavtal erbjuds.

a. Namn:

Fritext

Generella krav (2)

**b. E-postadress:**

Fritext

Generella krav (2)

**c. Telefonnummer:**

Fritext

Generella krav (2)



3. Utvärdering

3.1 Prövning, utvärdering och kvalificering av anbud



Prövning, utvärdering och kvalificering kommer som huvudregel att genomföras i nedan beskrivna steg, med utgångspunkt från de uppgifter som anbudsgivaren redovisat.

1. Krav på upphandlingsföremålet och administrativa krav: Kontroll att inlämnat anbud är komplett och att kraven i kapitel Administrativa förutsättningar och krav samt i kapitel Kravspecifikation för respektive anbudsområde, är uppfyllda.
2. Utvärdering: Anbud som uppfyller steg 1 utvärderas enligt kapitel Utvärdering.
3. Krav på anbudsgivaren: Inför tilldelningsbeslut kontrolleras att de krav som ställs på anbudsgivaren i kapitel Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare är uppfyllda. Som huvudregel kontrolleras endast anbudsgivare vilkas anbud är de ekonomiskt mest fördelaktiga.

3.2 Utvärderingsmodell

Upphandlingens tre (3) anbudsområden utvärderas separat genom de tilldelningskriterier som är kopplade till respektive anbudsområde.

Kammarkollegiet kommer att anta det/de anbud som är det ekonomiskt mest fördelaktigt/a utifrån bästa förhållande mellan pris och kvalitet.

Sådan underleverantör som anbudsgivaren stödjer sig på för att erhålla mervärdespoäng, ska ha fullgjort sina skyldigheter enligt avsnitt Obetalda skatter och socialförsäkringsavgifter.

I den händelse två eller flera anbud efter utvärdering erhållit samma totalpoäng, kommer vinnande anbud att utses enligt följande ordning:

Anbudsområde Språktjänster svenska:

1. Det anbud som erhållit högst poäng för tilldelningskriteriet 3.3.2 Referensuppdrag.
2. Det anbud som erhållit högst poäng för tilldelningskriteriet 3.3.1 Tilläggstjänster.

Anbudsområde Översättning engelska:

1. Det anbud som erhållit högst poäng för tilldelningskriteriet 3.4.2 Arbetsprov.
2. Det anbud som erhållit högst poäng för tilldelningskriteriet 3.4.1 Tilläggstjänster.

Anbudsområde Översättning övriga språk

1. Det anbud som erhållit högst poäng för tilldelningskriteriet 3.5.2 Andra språkinriktningar.
2. Det anbud som erhållit högst poäng för tilldelningskriteriet 3.5.1 Tilläggstjänster.

Om två eller flera anbud efter ovanstående förfarande fortfarande har samma totalpoäng kommer ett lottningsförfarande genomföras under överinseende av notarius publicus. För mer information om

notarius publicus, se Länsstyrelsen i Stockholms läns webbplats.

3.3 Utvärdering anbudsområde Språktjänster svenska

Observera att utvärdering av nedan två tilldelningskriterier (punkt 3.3.1 och 3.3.2) endast kommer att beröra de anbudsgivare som lämnar anbud för anbudsområde Språktjänster svenska.

3.3.1 Tilläggstjänster

Detta tilldelningskriterium avser tilläggstjänster. Tilldelningskriteriet syftar till att premiera de anbudsgivare som i kravspecifikationen för Språktjänster svenska angett att de erbjuder en eller flera tilläggstjänster samt accepterat de krav finns för den/de tilläggstjänst/er som anbudsgivaren väljer att erbjuda.

Anbudsgivaren kan erhålla nedan poäng per tilläggstjänst.

Tilläggstjänst	Poäng
Klarspråkstjänster	6
Lättläst	6
Utbildningar	6
Transkribering	6
Undertextning	6
Voice over	5
Punktskrift	5

Den maximala poäng som anbudsgivaren kan erhålla för detta tilldelningskriterium är 40 poäng.

3.3.2 Referensuppdrag

Detta tilldelningskriterium avser referensuppdrag. Tilldelningskriteriet syftar till att premiera de anbudsgivare som tidigare utfört väl genomförda språkgranskningar. Tilldelningskriteriet tar sikte på att utvärdera hur väl anlitade språkkonsulter utfört de aktuella uppdragen, och således inte på att utvärdera anbudsgivarens kapacitet.

För att kunna erhålla ett mervärde för tilldelningskriteriet referensuppdrag ska anbudsgivaren **inkomma med tre (3) referensuppdrag** för anbudsområdet Språkgranskning svenska.

Referensuppdragen ska vara utförda inom tre (3) år räknat från sista anbudsdag. Uppdragen ska vara slutförda.

För varje referensuppdrag ska angiven kontaktperson för referensuppdraget besvara fyra (4) frågor med koppling till betygsskalan nedan (frågorna kommer att ställas skriftligen i en enkät som Kammarkollegiet skickar ut (mellan vecka 16-18). Utifrån kontaktpersonernas svar på frågorna tilldelas

ett betyg som sedan omvandlas till ett mervärde i form av poäng.

Observera att det åligger anbudsgivaren att kontrollera att angivna referenspersoner är vidtalade, att angivna referenspersoner är aktuella och går att nå via angiven e-post eller per telefon.

Observera att en referensperson endast får representera ett (1) referensuppdrag.

Om svar inte erhålls från angiven kontaktperson resulterar det i betyget noll (0), dvs. inget mervärde ges. Om kontaktperson inte anser sig kunna besvara en fråga erhålls betyg noll (0) för den aktuella frågan.

Följande frågor kommer att ställas till angiven kontaktperson för respektive referensuppdrag:

- Hur bedömer ni språkkonsultens eller språkgranskarens förmåga att hålla uppsatta tider enligt uppdragets fastställda tidsplan?
- Hur bedömer ni språkkonsultens eller språkgranskarens förmåga att sätta sig in i uppdraget och förstå dess utmaningar?
- Hur bedömer ni språkkonsultens eller språkgranskarens samarbetsförmåga med berörd verksamhet hos uppdragsgivaren under den tid som uppdraget löpte?
- Utifrån det av språkkonsultens eller språkgranskarens genomförda uppdraget, hur väl genomfört bedömer ni uppdraget som helhet?

Varje fråga kan besvaras med följande svarsalternativ:

- Mycket väl godkänd (5 "svars-poäng")
- Väl godkänd (4 "svars-poäng")
- Godkänd (3 "svars-poäng")
- Mindre bra (2 "svars-poäng")
- Kvalitetsbrister (1 "svars-poäng")
- Ej svar (0 "svars-poäng")

Anbudsgivaren kan totalt erhålla 20 poäng per referensuppdrag.

Den maximala poäng som anbudsgivaren kan erhålla för detta tilldelningskriterium är 60 poäng.

a. Referens 1. Ange företag/myndighet, namn på referensperson med tillhörande telefonnummer och mailadress:

Språktjänster svenska



Fritext

b. Referens 2. Ange företag/myndighet, namn på referensperson med tillhörande telefonnummer och mailadress:

Språktjänster svenska



Fritext

c. Referens 3. Ange företag/myndighet, namn på referensperson med tillhörande telefonnummer och mailadress:

Språktjänster svenska



Fritext

3.4 Utvärdering anbudsområde Översättning engelska

Observera att utvärdering av nedan två tilldelningskriterier (punkt 3.4.1 och 3.4.2) endast kommer att beröra de anbudsgivare som lämnar anbud för anbudsområde Översättning engelska.

3.4.1 Tilläggstjänster

Detta tilldelningskriterium avser tilläggstjänster. Tilldelningskriteriet syftar till att premiera de anbudsgivare som i kravspecifikationen för Översättning engelska angett att de erbjuder en eller flera tilläggstjänster samt accepterat de krav finns för den/de tilläggstjänster som anbudsgivaren väljer att erbjuda.

Anbudsgivaren kan erhålla nedan poäng per tilläggstjänst.

Tilläggstjänst	Poäng
Språkgranskning nivå 3-4	10
Transkribering	10
Undertextning	11
Voice over	9

Den maximala poäng som anbudsgivaren kan erhålla för detta tilldelningskriterium är 40 poäng.

3.4.2 Arbetsprov

Detta tilldelningskriterium avser arbetsprov. Tilldelningskriteriet syftar till att premiera de anbudsgivare vars översättare genomför kvalitativa översättningar.

Kammarkollegiet avser att skicka ut ett arbetsprov under vecka 17 2021. Översättaren har tre (3) arbetsdagar på sig att utföra arbetsprovet. Anbudsgivaren sänder därefter arbetsprovet åter till Kammarkollegiet enligt anvisningar i arbetsprovet.

Översättaren ska översätta tre (3) kortare texter, från svenska till brittisk engelska, som omfattar ämnesområdena juridik och samhällsorientering. De tre (3) texterna som ska översättas omfattar cirka 400 ord sammanlagt.

Arbetsprovet kommer att bedömas och poängsättas enligt punkt 3.4.2.1. Bedömningen görs av extern bedömare/expert på översättning som har erfarenhet gällande bedömningar av översättningar som utförs i samband auktorisationsprov hos Kammarkollegiet.

Kammarkollegiet utger ingen ersättning för genomförande av arbetsprover.

Den maximala poäng som anbudsgivaren kan erhålla för detta tilldelningskriterium är 60 poäng.

3.4.2.1 Poängbedömning vid översättning

Följande punkter kommer att användas vid poängbedömning:

- Fel betydelse
- Utelämnande
- Omotiverade tillägg
- Fel/inkonsekvent terminologi
- Oklarhet
- Idiomatiska fel
- Grammatiska fel
- Interpunktionsfel
- Stavfel

Översatt och inskickat arbetsprov resulterar i att anbudsgivaren erhåller 60 poäng. Översättningen kommer därefter att bedömas utifrån poängavdragen nedan, där varje fel ger avdrag från den maximala poängen.

En avvikelse som har låg relevans räknas som tre (3) poäng i avdrag,
En avvikelse med medelhög relevans som sex (6) poäng i avdrag,
En avvikelse med hög relevans räknas som nio (9) poäng i avdrag.
Endast dessa tre typer av avdrag kan utdelas.

Avdrag med maximalt 36 poäng eller två (2) avvikelser med hög relevans accepteras. En avvikelse som har hög relevans är ett fel som väsentligt påverkar översättningens användbarhet. Anbudsgivaren erhåller 0 poäng för detta tilldelningskriterium om avdragen överstiger 36 poäng eller innehåller fler än två (2) avvikelser med hög relevans.

3.5 Utvärdering anbudsområde Översättning övriga språk

Observera att utvärdering av nedan två tilldelningskriterier (punkt 3.5.1 och 3.5.2) endast kommer att beröra de anbudsgivare som lämnar anbud för anbudsområde Översättning övriga språk.

3.5.1 Tilläggstjänster

Detta tilldelningskriterium avser tilläggstjänster. Tilldelningskriteriet syftar till att premiera de anbudsgivare som i kravspecifikationen för Översättning övriga språk angett att de erbjuder en eller flera tilläggstjänster samt accepterat de krav finns för den/de tilläggstjänst/er som anbudsgivaren väljer att erbjuda.

Anbudsgivaren kan erhålla nedan poäng per tilläggstjänst.

Tilläggstjänst	Poäng
Språkgranskning nivå 3-4	11
Transkribering	11

Undertextning	12
Voice over	11

Den maximala poäng som anbudsgivaren kan erhålla för detta tilldelningskriterium är 45 poäng.

3.5.2 Andra språkinriktningar

Detta tilldelningskriterium avser andra språkinriktningar. Tilldelningskriteriet syftar till att premiera de anbudsgivare som utöver vad som anges i punkt 6.1 har möjlighet att erbjuda översättningstjänster i andra språkriktningar enligt nedan.

Översättning till svenska från:	Översättning från svenska till:
Bulgariska	Bulgariska
Nederländska	Nederländska
Rumänska	Rumänska
Estniska	Estniska
Litauiska	Litauiska
Lettiska	Lettiska
Portugisiska	Portugisiska
Ukrainska	Ukrainska
Ungerska	Ungerska
Somaliska	Somaliska
Thailändska	Thailändska
Tigrinja	Tigrinja
Dari	Dari
Norska	Norska
Kinesiska (minst en av dialekterna mandarin och kantonesiska)	Kinesiska (minst en av dialekterna mandarin och kantonesiska)
Romani (minst en av dialekterna arli, kaale, kalderash och lovari)	Romani (minst en av dialekterna arli, kaale, kalderash och lovari)
Samiska (minst en av dialekterna nordsamiska, sydsamiska och lulesamiska)	Samiska (minst en av dialekterna nordsamiska, sydsamiska och lulesamiska)

Mervärde erhålles för varje enskild språkriktning som erbjuds och kräver att anbudsgivaren erbjuder en (1) översättare (som uppfyller SS-EN ISO 17100:2015 punkt 3.1.3. och 3.1.4) per erbjuden språkriktning.

Anbudsgivaren fyller i vilka enskilda språkriktningar som erbjuds i bilaga Andra språkinriktningar.

För varje språkriktning som erbjuds erhåller anbudsgivaren 1,618 poäng.

Den maximala poäng som anbudsgivaren kan erhålla för detta tilldelningskriterium är 55 poäng.

Här kan anbudsgivaren bifoga ifylld bilaga Andra språkinriktningar:

Bifogad fil

Översättning övriga språk



3.6 Säkerställande av lämnade uppgifter

Kammarkollegiet kan komma att begära in ytterligare bevis för att säkerställa att samtliga ovanstående lämnade uppgifter är korrekta.

4. Kravspecifikation Språktjänster svenska

4.1 Omfattning



Anbudsområdet Språktjänster svenska omfattar språkgranskning, korrekturläsning och textredigering av texter skrivna på svenska, samt eventuella tilläggstjänster.

4.2 Generella krav



Samtliga uppdrag ska genomföras i enlighet med skrivregler enligt Språkrådet (Institutet för språk och folkminnets) senaste lydelse, riktlinjer och terminologi från den avropsberättigade och Svenska Akademiens ordlista (SAOL).

Eventuella avvikelser från stycket ovan får endast ske om den avropsberättigade uttryckligen önskar det. Vid tveksamheter om uppdragets syfte eller oklarheter om textens mening samt eventuellt bristande kvalitet ska kontakt omedelbart tas med den avropsberättigade för att klargöra och korrigera syftet och texten innan uppdraget genomförs/eller slutförs.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående generella krav?

Ja/Nej. Ja krävs

Språktjänster svenska



4.3 Granskningsnivåer



Anbudsgivaren ska kunna erbjuda språkgranskning enligt nedanstående nivåer: Samtliga delar i en text ska granskas, dvs. även referenser och fotnoter, text i figurer, diagram och tabeller, innehållsförteckning och sammanfattningar, om inget annat anges i avropet.

Nivå 1. Ren korrekturläsning

Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av:

- stavning
- böjning
- avstavning
- stringens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.

Nivå 2. Språkgranskning

Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär kontroll av att:

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordvalet är lämpligt för målgruppen
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

Nivå 3. Lättare redigering

Utöver det som ingår i nivå 1 och 2 omfattar nivå 3 kontroll av att:

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- disposition och rubriker är anpassade
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen bidrar tydligt till textens syften.

Nivå 4. Större omarbetning

Utöver vad som framgår av nivå 1-3 omfattar nivå 4 mycket djupgående bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsargrupp eller syfte.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende granskningsnivåer?

Ja/Nej. Ja krävs

Språktjänster svenska



4.4 Kompetenskrav



De konsulter som utför tjänsterna ska ha lämpliga utbildnings- och yrkeskvalifikationer. Detta omfattar:

För Språkgranskning nivå 1-2

- akademisk examen inom relevanta ämnen, såsom språkkonsultprogrammet eller likvärdig utbildning (med likvärdig utbildning avses examen från högskola eller universitet med svenska som huvudämne) eller två (2) års arbetslivserfarenhet inom språktjänster.

För Språkgranskning nivå 3-4

- akademisk examen inom relevanta ämnen, såsom språkkonsultprogrammet eller likvärdig utbildning (med likvärdig utbildning avses examen från högskola eller universitet med svenska som huvudämne), samt

- minst två (2) års erfarenhet efter examen med arbete av språkgranskningstjänster på heltid eller fyra (4) års arbetslivserfarenhet inom språktjänster.

På begäran av Kammarkollegiet ska anbudsgivaren kunna intyga och visa på hur kraven uppfylls exempelvis genom CV, intyg, eller liknande.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kompetenskrav?

Ja/Nej. Ja krävs

Språktjänster svenska



4.5 Kontaktperson



Anbudsgivaren ska tillhandahålla en kontaktperson för varje uppdrag. Kontaktpersonen ska vara ansvarig för att uppdraget genomförs i enlighet med vad som avtalats i kontraktet. Kontaktpersonen ska vara tillgänglig via e-post och telefon under arbetstid. Kontaktpersonen och den som utför uppdraget kan vara samma person.

Kontaktpersonen för uppdraget ska:

- utse en lämplig språkkonsult eller språkgranskare för uppdraget
- utfärda instruktioner till alla som berörs av uppdraget
- möjliggöra och se till att språkgranskningen blir konsekvent
- ansvara för att överenskommen specifikation i uppdraget efterlevs och att tidsplanen hålls
- kontrollera kvaliteten på utfört uppdrag innan leverans.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kontaktperson?

Ja/Nej. **Ja krävs**

Språktjänster svenska



4.6 Format och layout



Anbudsgivaren ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara. Anbudsgivaren ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande. Utöver detta kan PDF ingå i den mån redigeringen som krävs kan genomföras.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de fasta priserna.

Avropsberättigade anger vid avrop i vilket dokumentformat språkgranskningarna ska levereras.

Anbudsgivaren ska kunna ta emot uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskrivna text förutsatt att den är läsbar, liksom inskannade dokument. Anbudsgivaren får debitera avropsberättigade för transkribering och övrig nödvändig hantering, se punkt 4.10 Pris.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende format och layout?

Ja/Nej. **Ja krävs**

Språktjänster svenska



4.7 Webbaserade format & ljud- och videoformat



Utöver vad som angetts ska anbudsgivaren kunna erbjuda språkgranskning i följande format:

- Webbaserade format
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Denna tjänst prissätts genom ett procentuellt påslag på de fasta priserna som framgår av tabellen i punkt 4.10 Pris. Detta procentuella påslag anges av anbudsgivaren nedan.

a. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende webbaserade format & ljud-och videoformat?

Ja/Nej. **Ja krävs**

Språktjänster svenska



b. Anbudsgivaren ska här ange ett procentuellt påslag för de fasta priserna som anges i punkt 4.10 Pris.

Språktjänster svenska



Fritext

4.8 Tilläggstjänster



Anbudsgivaren kan erbjuda nedan beskrivna tilläggstjänster för detta anbudsområde.

Tilläggstjänsterna kan avropas även om inget avrop på språkgranskning har genomförts.

Vänligen observera att tilläggstjänsterna i denna punkt inte är obligatoriska.

Anbudsgivaren erhåller dock mervärde för varje offererad tilläggstjänst, se punkt 3.3.1 i underlaget.

4.8.1 Klarspråktjänster



Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten klarspråk. Tjänsten kan exempelvis innebära att:

- författa texter på klarspråk
- bearbeta myndighetstexter till klarspråk
- utbilda i klarspråk, se punkt 4.8.3 Utbildningar

Enligt 11 § Språklagen (2009:600) ska språket i offentlig verksamhet vara vårdat, enkelt och begripligt.

Språkkonsulten som utför tjänster inom klarspråk ska ha examen från språkkonsultprogrammet eller likvärdig utbildning samt ha minst ett (1) års erfarenhet av att ha arbetat med myndighetsspråk och klarspråk.

a. Erbjuder anbudsgivaren klarspråktjänster?

Språktjänster svenska



Ja/Nej

b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende klarspråktjänster?

Språktjänster svenska



Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

4.8.2 Lättläst



Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten lättläst.

Språkkonsulten som utför tjänsten lättläst ska ha examen från språkkonsultprogrammet eller likvärdig utbildning.

Språkkonsulten ska ha god kännedom om vad som kännetecknar läsare som har behov av en lättläst text.

Språkkonsulten ska ha god kännedom om den forskning som finns om hur samhällsinformation och

andra texter kan anpassas till läsarnas olika behov.

a. Erbjuder anbudsgivaren tjänsten lättläst?

Ja/Nej

Språktjänster svenska

**b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende lättläst?**

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Språktjänster svenska



4.8.3 Utbildningar



Anbudsgivaren kan erbjuda en eller flera utbildningar inom området språktjänster.

Utbildningarna kan exempelvis utgöras av:

- Skriva klarspråk - vårdat, enkelt och begripligt
- Skrivregler och korrekturläsning
- Målgruppsanpassning
- Skriva lättläst
- Skriva för webben
- Klarspråk för juristen
- Presentera professionellt

Observera att listan endast är exemplifierande och därmed inte uttömmande.

Aktuella utbildningar specificeras vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning.

a. Erbjuder anbudsgivaren utbildningar?

Ja/Nej

Språktjänster svenska

**b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende utbildningar?**

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Språktjänster svenska



4.8.4 Transkribering



Anbudsgivaren kan erbjuda transkribering såsom exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering. Se punkt 9.2.1 i underlaget för mer information.

Observera att denna tilläggstjänst avropas separat genom förnyad konkurrensutsättning och avser inte transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument som transkriberas i samband med språkgranskning.

a. Erbjuder anbudsgivaren transkribering?

Ja/Nej

Språktjänster svenska

**b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende transkribering?**

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Språktjänster svenska



4.8.5 Undertextning



Anbudsgivaren kan erbjuda undertextning för olika typer av videor.

Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp.

Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.

Från och med hösten 2020 måste alla offentliga organisationer tillhandahålla undertexter för video- och ljudinnehållet på sin webbplats enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv. Om innehållet i videon och/eller ljudet annars är tydligt på webbplatsen, finns det inget behov av undertexter.

a. Erbjuder anbudsgivaren undertextning?

Ja/Nej

Språktjänster svenska

**b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende undertextning?**

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Språktjänster svenska



4.8.6 Voice over



Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten voice over.

Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil på svenska.

a. Erbjuder anbudsgivaren voice over?

Ja/Nej

Språktjänster svenska

**b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende voice over?**

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Språktjänster svenska



4.8.7 Punktskrift



Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten punktskrift.

Tjänsten ska omfatta samtliga moment som krävs för att färdigställa produkt med punktskrift, med detta avses allt från digital förlaga till tryckfärdig fil.

Innehållet i den tryckfärdiga filen ska vara utformat så att punktskriftsläsaren kan ta till sig materialet på bästa sätt via taktill läsning.

Tryckfärdiga filer för punktskrift som framställs genom scanning ska vara korrekturlästa och eventuella fel och brister ska vara rättade innan tryckning.

Framställning av original ska ske enligt Punktskriftsnämndens skrifter med skrivregler. Se Myndigheten för tillgängliga mediers hemsida - Punktskriftsnämnden, [Punktskriftsnämnden \(mtm.se\)](http://Punktskriftsnämnden.mtm.se).

Vid tryckning av punktskrift ska anbudsgivaren följa allmänna riktlinjer samt de eventuella instruktioner som förekommer i samband med avrop.

Vidare ska anbudsgivaren säkerställa att produktionen uppfyller kvalitetskraven gällande tryckt punktskrift genom att kontrollera:

- att punktskriftstrycket är en korrekt återgivning av innehållet i den tryckfärdiga filen
- att punktskriftens mått, dvs. punkternas höjd och storlek, samt avstånd inom punktskriftscellen och mellan cellerna och raderna är korrekta
- att punktskriftens kvalitet håller både visuellt och genom taktill avkänning
- att pappret inte har "bucklor", dvs. är ojämnt, efter tryckning.

a. Erbjuder anbudsgivaren punktskrift?

Ja/Nej

Språktjänster svenska



c. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende punktskrift?

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Språktjänster svenska



4.9 Kvalitetssäkring inför leverans



Innan leverans sker ska språkgranskaren eller språkkonsulten kontrollera:

- att innebörden av texten språkgranskats korrekt
- att språkgranskningen är fullständig
- att texten inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Språkgranskaren eller språkkonsulten ska göra eventuellt nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kvalitetssäkring inför leverans?

Språktjänster svenska



Ja/Nej. Ja krävs

4.10 Pris



Priserna för anbudsområde Språktjänster svenska är fastställda av Kammarkollegiet enligt nedan lista.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i priset för granskningsnivåer.

Minimidebitering är en (1) timmes arbete.

Kompletterande arbetsinsatser

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att språkgranskningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag i skälighets omfattning.

Portokostnader och kopieringskostnader

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av den avropsberättigade.

Timpris för övriga tjänster

Timpris för övriga tjänster i direkt anslutning till granskningsuppdragen enligt nivå 1-4 är : 750 SEK
Ett exempel på en sådan tjänst är krav på destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag.

Prislista för granskningsuppdrag nivå 1-4

Tjänst	Pris per timme
Pris för granskningsuppdrag enligt nivå 1	750 SEK
Pris för granskningsuppdrag enligt nivå 2	850 SEK
Pris för granskningsuppdrag enligt nivå 3	900 SEK
Pris för granskningsuppdrag enligt nivå 4	950 SEK

Tilläggstjänster i punkt 4.8 prissätts genom förnyad konkurrensutsättning.

5. Kravspecifikation Översättning engelska

5.1 Omfattning



Anbudsområde Översättning omfattar översättningstjänster och språkgranskning till och från engelska, samt eventuella tilläggstjänster.

Översättning inom detta anbudsområde innefattar både brittisk och amerikansk engelska till och från svenska. Tjänsten översättning ska inkludera översättning och språkgranskning nivå 1-2, se punkt 5.7. Det innebär att angivet pris för översättning per språkriktning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2.

5.2 Generella krav



Uppdraget omfattar översättning och granskning av texter med tillhörande tjänster i båda språkriktningar av mycket hög kvalitet. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara flytande, enkelt, målgruppsanpassat och idiomatiskt korrekt. Vid genomförande av uppdraget ska översättaren använda de ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som den avropsberättigade tillhandahåller.

Uppdrag ska genomföras i enlighet med:

- Kammarkollegiets råd till auktoriserade translatorer "God translatorssed", avseende god sed och etiska normer inom branschen, ska gälla alla översättningstjänster i detta ramavtal oavsett om översättaren som utför uppdraget är en auktoriserad translator eller inte.
- Om inget annat framgår i detta upphandlingsdokument gäller standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015 inklusive tillägg SS-EN ISO 17100:2015/A1:2018) - Krav på översättningstjänster kapitel 3-6 med undantag för punkt 5.3.3 Revision. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (Translation Service Provider, TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.

Anbudsgivaren och dess eventuella underleverantörer ska ha god kännedom om standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) och vara väl införstådda med vad samtliga krav i alla delar av standarden innebär.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående generella krav?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning engelska



5.3 Kontrolläsning



Anbudsgivaren ska erbjuda kontrolläsning, om avropsberättigad så önskar, enligt punkt 5.3.3 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015). Kontrolläsningen ska omfatta en jämförelse mellan käll- och målspråksinnehåll. Kontrolläsaren ska, efter kontrolläsningen, korrigera eventuella fel i målspråksinnehållet eller rekommendera korrigeringar, som översättaren sedan genomför.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kontrolläsning?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.4 Kompetenskrav översättare

Översättningstjänster och språkgranskning nivå 1-2 för detta anbudsområde ska utföras av auktoriserade translatorer eller utföras av översättare som uppfyller kraven 3.1.3 - 3.1.4 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015), beroende på vad avropsberättigad efterfrågar i avropet.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kompetenskrav översättare?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.5 Kontaktperson

Anbudsgivaren ska tillhandahålla en kontaktperson för varje uppdrag som ska fungera som projektledare. Kontaktpersonen ska vara ansvarig för att uppdraget genomförs i enlighet med vad som avtalats i kontraktet. Kontaktpersonen ska vara tillgänglig via e-post och telefon under arbetstid. Kontaktpersonen och den som utför uppdraget kan vara samma person.

Kontaktpersonen för uppdraget ska:

- utse en lämplig översättare för uppdraget
- utfärda instruktioner till alla som berörs av uppdraget
- möjliggöra och se till att översättningen blir konsekvent
- ansvara för att överenskommen specifikation i uppdraget efterlevs och att tidsplanen hålls
- kontrollera kvaliteten på utfört uppdrag innan leverans.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kontaktperson?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.6 Ämnesområde

Anbudsgivaren ska kunna erbjuda översättare med fördjupade kunskaper inom ämnesområdena samhällsorientering, juridik samt yrkeskunskaper och yrkesetik.

Kammarkollegiet har valt att följa indelningen i ämnesområden avseende kunskapsprov för auktoriserade translatorer, se länk nedan.

[Kunskapskrav för delprov 1 - auktorisationsprovet för översättare - Kammarkollegiet](#)

5.6.1 Samhällsorientering

Ämnesområdet samhällsorientering omfattar:

Demokratiska institutioner och offentlig förvaltning: Exempelvis demokrati, central, regional och lokal förvaltning, offentlighetsprincipen, folkbokföring.

Socialförsäkring: Exempelvis föräldraförsäkring, barnbidrag, sjukförsäkring.

Utbildning: Exempelvis förskola, barnomsorg, fritidshem, grundskola, gymnasieskola, vuxenutbildning, kompletterande utbildning, högskola, universitet.

Migration: Exempelvis asylprocessen, uppehållstillstånd, medborgarskap.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende ämnesområde samhällsorientering?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.6.2 Juridik



Ämnesområdet juridik omfattar:

Rättssystem: Exempelvis det svenska rättssystemet.

Rättsväsende: Exempelvis rättssäkerhet, såsom polis, åklagare, domstolar och kriminalvården.

Civilrätt: Exempelvis handlingar gällande familje- och avtalsrätt.

Förvaltningsrätt: Exempelvis migrations- och biståndsärenden, omhändertaganden.

Straffrätt: Exempelvis domar vid stöld och narkotikabrott.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende ämnesområde juridik?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.6.3 Yrkeskunskaper och yrkesetik



Ämnesområde yrkeskunskaper och yrkesetik omfattar:

Realia: Bestyrkanden, legalisering, apostille, och typiska ambassadärenden, god translatrorsed och de lagar och bestämmelser som reglerar en auktoriserad översättares verksamhet i Sverige.

Etik: Yrkesetik och de rättsliga regler som gäller för den auktoriserade översättarens verksamhet, översättarens skyldigheter och rättigheter enligt svensk lag, säker hantering av dokument och de regler som gäller för tystnadsplikt och sekretess.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende ämnesområde yrkeskunskaper och yrkesetik?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.6.4 Andra ämnesområden

Observera att ovan nämnda ämnesområden endast utgör en del av de ämnesområden som förekommer och att listan således inte är uttömmande. Avropsberättigad har möjlighet att vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning ställa krav på andra ämnesområden, såsom exempelvis ekonomi, medicin, teknik, naturvetenskap m.fl.

5.7 Språkgranskning i samband med översättning nivå: 1-2

Tjänsten översättning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2. Språkgranskningen ska genomföras av översättaren.

Nedan anges vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2.

Nivå 1. Ren korrekturläsning

Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av:

- stavning
- böjning
- avstavning
- stringens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.


Nivå 2. Språkgranskning

Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär kontroll av att:

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordvalet är lämpligt för målgruppen
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende språkgranskning i samband med översättning nivå: 1-2?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning engelska 

5.8 Maskinöversättning

Maskinöversättning får endast användas i det fall avropsberättigad uttryckligen har accepterat detta. Vid maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning i enlighet med standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) samt punkt 5.3 och 6 i standarden Efterredigering av maskinöversättningsresultat - Krav (SS-ISO 18587:2017, IDT).

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende maskinöversättning?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.9 Datorstödd översättning

Anbudsgivaren ska kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg, ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen, se punkt 2.2.1 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).

Anbudsgivaren ska vid begäran från avropsberättigad leverera under uppdraget producerade översättningsminnen.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende datorstödd översättning?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.10 Format och layout

Anbudsgivaren ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara. Anbudsgivaren ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande. Utöver detta kan PDF ingå i den mån redigeringen som krävs kan genomföras.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de fasta priserna.

Avropsberättigade anger vid avrop i vilket dokumentformat översättningarna ska levereras.

Anbudsgivaren ska kunna ta emot uppdrag och leverera utförda uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskrivna text förutsatt att den är läsbar, liksom inskannade dokument. Anbudsgivaren får debitera avropsberättigade för transkribering och övrig nödvändig hantering, se punkt 5.15 Pris.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende format och layout?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.11 Webbaserade format & ljud- och videoformat

Utöver vad som angetts ska anbudsgivaren kunna erbjuda översättning i följande format:

- Webbaserade format
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Denna tjänst prissätts genom ett procentuellt påslag på de fasta priserna som framgår av tabellen i punkt 5.15 Pris. Detta procentuella påslag anges av anbudsgivaren nedan.

a. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende webbaserade format & ljud- och videoformat?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

b. Anbudsgivaren ska här ange ett procentuellt påslag för de fasta priserna som anges i punkt 5.15 Pris:

Översättning engelska



Fritext

5.12 Bestyrkande



Anbudsgivaren ska erbjuda tjänsten bestyrkande.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende bestyrkande?

Översättning engelska



Ja/Nej. Ja krävs

5.13 Tilläggstjänster



Anbudsgivaren kan erbjuda nedan beskrivna tilläggstjänster för detta anbudsområde.

Tilläggstjänsterna kan avropas även om inget avrop på översättning har genomförts.

Vänligen observera att tilläggstjänsterna för denna punkt inte är obligatoriska.

Anbudsgivaren erhåller dock mervärde för varje offererad tilläggstjänst, se punkt 3.4.1 i underlaget.

5.13.1 Språkgranskning nivå 3-4



Anbudsgivaren kan erbjuda språkgranskning nivå 1-4 för engelska texter.

För information om vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2, se punkt 5.7

Nivå 3. Lättare redigering

Utöver det som ingår i nivå 1 och 2 omfattar nivå 3 kontroll av att:

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- ändring av disposition och rubriker
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen tydligt bidrar till textens syften.

Nivå 4. Större omarbetning

Språkgranskning enligt nivå 4 omfattar mycket djupgående bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsargrupp eller syfte.

a. Erbjuder anbudsgivaren språkgranskning nivå 3-4?

Ja/Nej

Översättning engelska

**b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende språkgranskning nivå 3-4?**

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Översättning engelska



5.13.2 Transkribering



Anbudsgivaren kan erbjuda transkribering såsom exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering. Se punkt 10.2.1 i underlaget för mer information.

Observera att denna tilläggstjänst avropas separat genom förnyad konkurrensutsättning och avser inte transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument som transkriberas i samband med översättning eller språkgranskning.

a. Erbjuder anbudsgivaren transkribering?

Ja/Nej

Översättning engelska

**b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende transkribering?**

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Översättning engelska



5.13.3 Undertextning



Anbudsgivaren kan erbjuda undertextning för olika typer av videor.

Undertextningen ska kunna utföras både för talspråket i videon och som översättning. Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp.

Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.


Från och med hösten 2020 måste alla offentliga organisationer tillhandahålla undertexter för video- och ljudinnehållet på sin webbplats enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv. Om innehållet i videon och/eller ljudet annars är tydligt på webbplatsen, finns det inget behov av undertexter.

a. Erbjuder anbudsgivaren undertextning?

Ja/Nej

Översättning engelska




b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende undertextning?Översättning engelska 

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej


5.13.4 Voice over 

Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten voice over.

Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil till engelska.

a. Erbjuder anbudsgivaren voice over?Översättning engelska 

Ja/Nej

c. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende voice over?Översättning engelska 

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej


5.14 Kvalitetssäkring inför leverans  

Innan leverans sker ska översättaren kontrollera:

- att innebörden av texten översatts korrekt,
- att översättningen är fullständig,
- att översättningen inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Översättaren ska göra eventuellt nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kvalitetssäkring inför leverans?Översättning engelska 

Ja/Nej. Ja krävs

5.15 Pris  

Priserna för anbudsområde översättning engelska är fastställda av Kammarkollegiet enligt nedanstående lista.

Översättning debiteras per ord. Ordräkningen som ska ligga till grund för prissättningen ska göras i källspråket. Ordantalet ska räknas elektroniskt när källtexten finns i sådant format att det är möjligt, och ska uppskattas när källtexten är av en sådan art att summering av antalet ord inte är möjlig, alternativt när texten bara finns i pappersformat eller som inskannat dokument.

Angivet pris för översättning per språkriktning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2.

Priset är beräknat så att det ska omfatta kvalitetssäkring av uppdraget och eventuella kompletterande arbetsinsatser som kan komma att behöva genomföras.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i ordpriset för översättningen.

Minimidebitering är 250 ord alternativt en (1) timmes arbete.

Kompletterande arbetsinsatser

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ska ingå i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

Om avropsberättigade accepterar maskinöversättning och anbudsgivaren tillhandahåller maskinöversättningar ska ersättning endast utgå per timme för efterredigering inklusive språkgranskning/korrekturläsning. Pris per ord gäller således inte vid maskinöversättning då detta utförs av ett dataprogram.

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av den avropsberättigade.

Timpris för övriga tjänster

Timpris vid övriga tjänster i direkt anslutning till översättningsuppdragen och/eller där ordpris inte är tillämpligt är 800 SEK.

Exempel på sådana övriga tjänster är:

- maskinöversättning
- efterredigering av maskinöversatta texter,
- sökning av delar i ett dokument,
- transkribering av icke digitala texter
- manuell ordräkning
- destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag

Prislista - översättning engelska

Följande priser i SEK gäller för anbudsområdet översättning engelska (normalleverans, se punkt 13.17.3 i underlaget). Vid expressleveranser tillkommer ett tillägg på 50% på de fasta priserna.

Tjänster	Priser
Översättning från svenska till engelska som utförs av en auktoriserad översättare	2,7 SEK/ord
Översättning från engelska till svenska som utförs av en auktoriserad översättare	2,7 SEK/ord
Översättning från svenska till	2,4 SEK/ord

engelska som utförs av en översättare som inte är auktoriserad.	
Översättning från engelska till svenska i som utförs av en översättare som inte är auktoriserad.	2,4 SEK/ord
Vid kontrolläsning , se punkt 5.3 i underlaget, tillkommer ett tillägg på de fasta priserna.	35 %
Bestyrkande	100 SEK/stämpel

Tilläggstjänster i punkt 5.13 prissätts genom förnyad konkurrensutsättning.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende pris?

Ja/Nej. **Ja krävs**

Översättning engelska



6. Kravspecifikation Översättning övriga språk

6.1 Omfattning



Anbudsområde översättning övriga språk omfattar översättningstjänster till och från nedanstående språk.

Anbudsområdet omfattar även eventuella tilläggstjänster.

Översättning till svenska från:	Översättning från svenska till:
Albanska	Albanska
Arabiska	Arabiska
BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)	BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
Danska	Danska
Finska	Finska
Franska	Franska
Grekiska	Grekiska
Italienska	Italienska
Persiska	Persiska
Polska	Polska
Ryska	Ryska
Spanska	Spanska
Turkiska	Turkiska
Tyska	Tyska

6.2 Andra språkinriktningar



Avropsberättigad har möjlighet att vid en förnyad konkurrensutsättning efterfråga andra språkinriktningar än de obligatoriska språk som anges i punkt 6.1 Omfattning. Med andra språkinriktningar avses även de nationella minoritetsspråken som: finska, meänkieli, samiska, romani chib och jiddisch.

Avropsberättigad har även möjlighet att vid en förnyad konkurrensutsättning efterfråga översättningar mellan två främmande språk.

6.3 Generella krav



Uppdraget omfattar översättning och granskning av texter med tillhörande tjänster i båda språkinriktningar

av mycket hög kvalitet. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara flytande, enkelt, målgruppsanpassat och idiomatiskt korrekt. Vid genomförande av uppdraget ska översättaren använda de ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som avropsberättigade tillhandahåller.

Uppdrag ska genomföras i enlighet med:

- Kammarkollegiets råd till auktoriserade translatorer "God translatorssed", avseende god sed och etiska normer inom branschen, ska gälla alla översättningstjänster i detta ramavtal oavsett om översättaren som utför uppdraget är en auktoriserad translator eller inte.
- Om inget annat framgår i detta upphandlingsdokument gäller standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015 inklusive tillägg SS-EN ISO 17100:2015/A1:2018) - Krav på översättningstjänster kapitel 3-6 med undantag för punkt 5.3.3 Revision. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (Translation Service Provider, TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.

Anbudsgivaren och dess eventuella underleverantörer ska ha god kännedom om standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) och vara väl införstådda med vad samtliga krav i alla delar av standarden innebär.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående generella krav?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning övriga språk



6.4 Kontrolläsning



Anbudsgivaren ska erbjuda kontrolläsning, om avropsberättigad så önskar, enligt punkt 5.3.3 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015), så långt det är möjligt med hänsyn till utbudet av översättare.

Kontrolläsningen ska omfatta en jämförelse mellan käll- och målspråksinnehåll. Kontrolläsaren ska, efter kontrolläsningen, korrigera eventuella fel i målspråksinnehållet eller rekommendera korrigeringar, som översättaren sedan genomför.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kontrolläsning?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning övriga språk



6.5 Kompetenskrav översättare



Översättningstjänster och språkgranskning nivå 1-2 för detta anbudsområde ska utföras av auktoriserade translatorer eller utföras av översättare som uppfyller kraven 3.1.3 - 3.1.4 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015), beroende på vad avropsberättigad efterfrågar i avropet.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kompetenskrav översättare?

Översättning övriga språk



Ja/Nej. Ja krävs

6.6 Kontaktperson



Anbudsgivaren ska tillhandahålla en kontaktperson för varje uppdrag som ska fungera som projektledare. Kontaktpersonen ska vara ansvarig för att uppdraget genomförs i enlighet med vad som avtalats i kontraktet. Kontaktpersonen ska vara tillgänglig via e-post och telefon under arbetstid. Kontaktpersonen och den som utför uppdraget kan vara samma person.

Kontaktpersonen för uppdraget ska:

- utse en lämplig översättare för uppdraget
- utfärda instruktioner till alla som berörs av uppdraget
- möjliggöra och se till att översättningen blir konsekvent
- ansvara för att överenskommen specifikation i uppdraget efterlevs och att tidsplanen hålls
- kontrollera kvaliteten på utfört uppdrag innan leverans.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kontaktperson?

Översättning övriga språk



Ja/Nej. Ja krävs

6.7 Ämnesområde



Anbudsgivaren ska kunna erbjuda översättare med fördjupade kunskaper inom ämnesområdet samhällsorientering.

Avropsberättigad har möjlighet att vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning ställa krav på ytterligare ämnesområden, som exempelvis juridik, ekonomi, medicin, teknik, naturvetenskap m.fl.

6.7.1 Samhällsorientering



Ämnesområdet samhällsorientering omfattar:

Demokratiska institutioner och offentlig förvaltning: Exempelvis demokrati, central, regional och lokal förvaltning, offentlighetsprincipen, folkbokföring.

Socialförsäkring: Exempelvis föräldraförsäkring, barnbidrag, sjukförsäkring.

Utbildning: Exempelvis förskola, barnomsorg, fritidshem, grundskola, gymnasieskola, vuxenutbildning, kompletterande utbildning, högskola, universitet.

Migration: Exempelvis asylprocessen, uppehållstillstånd, medborgarskap.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende ämnesområde samhällsorientering?

Översättning övriga språk



Ja/Nej. Ja krävs

6.8 Språkgranskning i samband med översättning: nivå 1-2



Tjänsten översättning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2. Språkgranskningen ska genomföras av översättaren.

Nedan anges vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2.

Nivå 1. Ren korrekturläsning

Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av:

- stavning
- böjning
- avstavning
- stringens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.

Nivå 2. Språkgranskning

Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär kontroll av att:

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordvalet är lämpligt för målgruppen
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende språkgranskning i samband med översättning nivå: 1-2?

Översättning övriga språk



Ja/Nej. Ja krävs

6.9 Maskinöversättning



Maskinöversättning får endast användas i det fall avropsberättigad uttryckligen har accepterat detta. Vid maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning i enlighet med standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) samt punkt 5.3 och 6 i standarden Efterredigering av maskinöversättningsresultat - Krav (SS-ISO 18587:2017, IDT).

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende maskinöversättning?

Översättning övriga språk



Ja/Nej. Ja krävs

6.10 Datorstödd översättning



Anbudsgivaren ska kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg, i de språk där användandet av CAT-verktyg är möjligt, för att ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen, se punkt 2.2.1 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).

Anbudsgivaren ska vid begäran från avropsberättigad leverera under uppdraget producerade översättningsminnen.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende datorstödd översättning?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning övriga språk



6.11 Format och layout



Anbudsgivaren ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara. Anbudsgivaren ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande. Utöver detta kan PDF ingå i den mån redigeringen som krävs kan genomföras.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de fasta priserna.

Avropsberättigade anger vid avrop i vilket dokumentformat översättningarna ska levereras.

Anbudsgivaren ska kunna ta emot uppdrag och leverera utförda uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskriven text förutsatt att den är läsbar, liksom inskannade dokument. Anbudsgivaren får debitera avropsberättigade för transkribering och övrig nödvändig hantering, se punkt 6.16 Pris.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende format och layout?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning övriga språk



6.12 Webbaserade format & ljud- och videoformat



Utöver vad som angetts ska anbudsgivaren kunna erbjuda översättning i följande format:

- Webbaserade format
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Denna tjänst prissätts genom ett procentuellt påslag på de fasta priserna som framgår av Bilaga Prislista övriga språk. Detta procentuella påslag anges av anbudsgivaren nedan.

a. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende webbaserade format & ljud- och videoformat?

Översättning övriga språk



Ja/Nej. Ja krävs

b. Anbudsgivaren ska här ange ett procentuellt påslag för de fasta priserna som framgår av Bilaga Prislista övriga språk:

Översättning övriga språk



Fritext

6.13 Bestyrkande



Anbudsgivaren ska erbjuda tjänsten bestyrkande.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende bestyrkande?

Översättning övriga språk



Ja/Nej. Ja krävs

6.14 Tilläggstjänster



Anbudsgivaren kan erbjuda nedan beskrivna tilläggstjänster för detta anbudsområde.

Tilläggstjänsterna kan avropas även om inget avrop på översättning har genomförts.

Vänligen observera att tilläggstjänsterna för denna punkt inte är obligatoriska.

Anbudsgivaren erhåller dock mervärde för varje offererad tilläggstjänst, se punkt 3.5.1 i underlaget.

6.14.1 Språkgranskning nivå 3-4



Anbudsgivaren kan erbjuda språkgranskning nivå 1-4 för översättning övriga språk enligt punkt 6.1 Omfattning, så långt det är möjligt med hänsyn till utbudet av översättare.

För information om vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2, se punkt 6.8.

Nivå 3. Lättare redigering

Utöver det som **ingår i nivå 1 och 2** omfattar nivå 3 kontroll av att:

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- ändring av disposition och rubriker
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen tydligt bidrar till textens syften.

Nivå 4. Större omarbetning

Språkgranskning enligt nivå 4 omfattar mycket djupgående bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsargrupp eller syfte.

a. Erbjuder anbudsgivaren språkgranskning nivå 3-4?

Ja/Nej

Översättning övriga språk

**c. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende språkgranskning nivå 3-4?**

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Översättning övriga språk



6.14.2 Transkribering



Anbudsgivaren kan erbjuda transkribering såsom exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering. Se punkt 11.2.1 i underlaget för mer information.

Observera att denna tilläggstjänst avropas separat genom förnyad konkurrensutsättning och avser inte transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument som transkriberas i samband med översättning eller språkgranskning.

a. Erbjuder anbudsgivaren transkribering?

Ja/Nej

Översättning övriga språk

**b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende transkribering?**

Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

Översättning övriga språk



6.14.3 Undertextning



Anbudsgivaren kan erbjuda undertextning för olika typer av videor.

Undertextningen ska kunna utföras både för talspråket i videon och som översättning. Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp.

Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.

Från och med hösten 2020 måste alla offentliga organisationer tillhandahålla undertexter för video- och ljudinnehållet på sin webbplats enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv. Om innehållet i videon och/eller ljudet annars är tydligt på webbplatsen, finns det inget behov av undertexter.

a. Erbjuder anbudsgivaren undertextning?

Ja/Nej

Översättning övriga språk



b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende undertextning?

Översättning övriga språk



Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

6.14.4 Voice over



Anbudsgivaren ska kunna erbjuda tjänsten voice over.

Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil till något av språken som omfattas av punkt 6.1 Omfattning.

a. Erbjuder anbudsgivaren voice over?

Översättning övriga språk



Ja/Nej

b. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende voice over?

Översättning övriga språk



Fasta svarsalternativ. Ja, Nej, Offereras ej

6.15 Kvalitetssäkring inför leverans



Innan leverans sker ska översättaren kontrollera:

- att innebörden av texten översatts korrekt,
- att översättningen är fullständig,
- att översättningen inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Översättaren ska göra eventuellt nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende kvalitetssäkring inför leverans?

Översättning övriga språk



Ja/Nej. Ja krävs

6.16 Pris



Priserna för anbudsområde översättning övriga språk är fastställda av Kammarkollegiet enligt bilaga Prislista övriga språk. Detta avser normalleveranser, se punkt 13.17.4 i underlaget.

Vid expressleveranser tillkommer ett tillägg på 50% på de fasta priserna.

Översättning debiteras per ord. Ordräkningen som ska ligga till grund för prissättningen ska göras i källspråket. Ordantalet ska räknas elektroniskt när källtexten finns i sådant format att det är möjligt, och ska uppskattas när källtexten är av en sådan art att summering av antalet ord inte är möjlig,

alternativt bara finns i pappersformat eller som inskannat dokument.

Priset är beräknat så att det ska omfatta kvalitetssäkring av uppdraget och eventuella kompletterande arbetsinsatser som kan komma att behöva genomföras.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i ordpriset för översättningen.

Minimidebitering är 250 ord alternativt en (1) timmes arbete.

Vid kontrolläsning, se punkt 6.4 i underlaget, tillkommer ett tillägg på de fasta priserna med 35%.

Kompletterande arbetsinsatser

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ska ingå i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

Om avropsberättigade accepterar maskinöversättning och anbudsgivaren tillhandahåller maskinöversättningar ska ersättning endast utgå per timme för efterredigering inklusive språkgranskning/korrekturläsning. Pris per ord gäller således inte vid maskinöversättning då detta utförs av ett dataprogram.

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av den avropsberättigade.

Timpris för övriga tjänster

Timpris vid övriga tjänster i direkt anslutning till översättningsuppdragen eller där ordpris inte är tillämpligt är 800 SEK.

Exempel på sådana övriga tjänster är:

- maskinöversättning
- efterredigering av maskinöversatta texter
- sökning av delar i ett dokument
- transkribering av icke digitala texter
- manuell ordräkning
- destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende pris?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning övriga språk



7. Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare

7.1 Inledning

I kapitlet preciseras uteslutningsgrunderna och de kvalificeringskrav som ställs på anbudsgivaren, samt vilken dokumentation ("kompletterande dokument", se nedan) som Kammarkollegiet kommer att begära in.

Syftet med kraven är att pröva om grund för uteslutning föreligger samt kontrollera att de anbudsgivare som erhåller ramavtal har nödvändig ekonomisk och finansiell ställning, teknisk och yrkesmässig kapacitet samt yrkesbehörighet, för att fullgöra de åtaganden som följer av ramavtalet ("leverantörsprövning").

ESPD-systemet

ESPD-systemet är en ordning för leverantörsprövning som tagits fram på EU-nivå, som innebär att anbudsgivaren i ett första steg, i anbudet, endast intygar att den inte ska uteslutas enligt 13 kap. 1-3 §§ LOU, samt uppfyller kvalificeringskraven i upphandlingen (t.ex. krav på ekonomisk och finansiell ställning).

Notera att krav som inte hänför sig till leverantörsprövningen, t.ex. uppgifter till grund för utvärdering i kap. 3, och kravspecifikationerna i kap. 4-6 i upphandlingsdokumentet i förekommande fall ska visas redan i anbudet.

I systemets andra steg kan Kammarkollegiet begära in bevis/intyg avseende leverantörsprövningen från anbudsgivare, dessa benämns "kompletterande dokument", och sammanställs i kapitlets sista avsnitt Sammanställning över kompletterande dokument. Innan Kammarkollegiet fattar tilldelningsbeslut begärs alltid kompletterande dokument in beträffande anbudsgivare som kommer erbjudas ramavtal.

Även eventuella åberopade företag och konsortiedeltagare omfattas av ESPD-systemet (se punkt 7.2 och 7.3).

Anbudsgivaren ska ha kompletterande dokument tillgängliga, eftersom uppgifterna ska kunna tillhandahållas utan dröjsmål efter sista anbudsdag.

Egenförsäkran (ESPD) i Merccell Tendsign

Tendsign har integrerat ESPD-systemet i upphandlingsverktyget. Det innebär att ESPD (egenförsäkran) lämnas genom att anbudsgivaren besvarar frågorna i detta kapitel online, liksom övriga krav.

a)-frågorna:

Om anbudsgivaren eller åberopade företag/konsortiedeltagare (eller företrädare för dessa) inte är föremål för uteslutning, ska NEJ anges på samtliga a)-frågor. Om "Ja" svaras för en viss uteslutningsgrund, så aktiveras följdfrågor såsom vilken typ av överträdelse som har begåtts, om bristerna korrigerats etc. [\[1\]](#)

b)-frågorna:

b)-frågorna innebär endast rättigheter för anbudsgivaren, denne kan således inte fylla i "fel". För var och en av uteslutningsgrunderna samt vissa kvalificeringskrav ska anbudsgivaren besvara om informationen finns direkt tillgänglig elektroniskt och kostnadsfritt för Kammarkollegiet, varpå Kammarkollegiet självt måste hämta informationen. Är ni som anbudsgivare osäker på om den efterfrågade informationen finns tillgänglig i sådan databas, så besvara frågan med "Nej".^[2]

[1] För varje sådan a)-fråga för uteslutningsgrunderna står "Nej krävs" som svar men anbudsgivare kan ändå svara "Ja" om aktuellt, varvid följdfrågor aktiveras.

[2] För varje sådan b)-fråga står "Nej önskas" som svar, men ett "Ja" är precis lika godtagbart. Om anbudsgivare svarar "Ja", aktiveras följdfrågor.

7.2 Åberopande av andra företags kapacitet

Anbudsgivaren har möjlighet att åberopa andra företags kapacitet för att uppfylla krav som avser ekonomisk- och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet. Detta avser självständiga juridiska personer, t.ex. syster- eller moderbolag. Dessa benämns i upphandlingen Åberopat/Åberopade företag.

I anbudsprocessen finns ett processteg i Merzell Tendsign för att lägga till underleverantörer. I detta steg går det att söka fram leverantörer i Merzell Tendsign, eller registrera nya direkt i gränssnittet. Därefter ska anbudsgivaren välja att de tillagda underleverantörerna åberopas för kapacitet (dvs. för att uppfylla kraven i detta kapitel). För Åberopade företag ska anbudsgivaren sedan lämna egenförsäkran direkt i kap. 7, för varje Åberopat företag som lagts till.

Om Åberopade företag inte uppfyller krav för vilket det åberopas, kan detta påverka anbudsgivarens hela anbud negativt.

Anbudsgivarens Åberopade företag ska ha tillräcklig kapacitet och resurser för den del av tjänsten som företaget åberopas för. Ett Åberopat företag kan förekomma i flera anbud så länge det Åberopade företagets totala leveranskapacitet inte överskrider.

a. Åberopas annat företags kapacitet, för att uppfylla krav i detta kapitel?

Ja/Nej

Generella krav (1)



b. Har anbudsgivaren lagt till underleverantörer, samt angett att dessa åberopas, i aktuellt processteg? Anbudsgivare som INTE åberopar annat företags kapacitet, svarar Nej.

Ja/Nej

Generella krav (1)



7.3 Gemensamt anbud av grupp av leverantörer (konsortium)

Till skillnad mot avsnitt Åberopande av andra företags kapacitet avses med gemensamt anbud av grupp av leverantörer att ett gemensamt anbud lämnas av flera juridiska eller fysiska personer inom ramen för ett s.k. konsortium. Är anbudsgivaren däremot enbart en enskild juridisk eller fysisk person är det inte

frågan om ett konsortium.

Om konsortiet erhåller ramavtal ska konsortiet ingå ramavtal med Kammarkollegiet genom ett gemensamt bolag. Det gemensamma bolaget kommer att representera konsortiet som avtalspart. Konsortiet ska planera en eventuell bolagsbildning så att denna kan vara avslutad vid den tidpunkt ramavtal ska ingås. Konsortiet ska som kompletterande dokument ge in ett civilrättsligt bindande avtal om att deltagarna

1. avser att ingå ramavtal med Kammarkollegiet genom ett gemensamt bolag om konsortiet erhåller ramavtal
2. förbinder sig att solidariskt svara för förpliktelser enligt det ramavtal samt kontrakt som sluts till följd av denna upphandling.

Krav på ekonomisk och finansiell ställning och teknisk och yrkesmässig kapacitet ska uppfyllas i sin helhet av konsortiet.

I anbudsprocessen finns ett processteg i Mercell TendSign för att lägga till underleverantörer. I detta steg går det att söka fram leverantörer i Mercell TendSign, eller registrera nya direkt i Mercell TendSign, för att i nästa steg ange om deras kapacitet åberopas. Detta steg ska användas, för att lägga till konsortiedeltagare! För konsortiedeltagare (i processteget tillagda som åberopade företag) ska företrädaren för konsortiet sedan lämna egenförsäkran direkt i detta kapitel, för varje konsortiedeltagare som lagts till.

a. Lämnas anbud som konsortium?

Ja/Nej

Generella krav (1)



b. Har anbudsgivaren i aktuellt processteg lagt till konsortiedeltagare i form av underleverantörer och valt "åberopa kapacitet"? Om anbudsgivaren INTE lämnar anbud som konsortium, svara Nej.

Ja/Nej

Generella krav (1)



c. Beskriv övergripande vilken konsortiedeltagare som bidrar med vilken kapacitet?

Anbudsgivare som INTE lämnar anbud som konsortium svarar Nej.

Ja/Nej

Generella krav (1)



7.4 Skäl för uteslutning

7.4.1 Uteslutningsgrunder som rör fällande dom i brottmål

Har företaget självt eller en person som är medlem i dess förvaltnings-, lednings- eller kontrollorgan dömts för brott som anges i 13 kap. 1 § LOU ska företaget uteslutas. Detsamma gäller om den som har dömts för brottet är behörig att företräda, fatta beslut om eller kontrollera företaget.

Företaget ska visa att det inte ska uteslutas på grund av brott enligt 13 kap. 1 § LOU.

För företag etablerade i Sverige sker detta genom att företaget lämnar in en sanningsförsäkran, se bilaga Sanningsförsäkran.

Hur det ska visas i övrigt skiljer sig åt beroende på var företaget är etablerat, till exempel kan det ha bestämts enligt landets upphandlingslagstiftning. I första hand utdrag ur brottsregister eller likvärdig handling, om sådant finns framtaget och anpassat för upphandlingsändamål, och i andra hand annan utredning som får godtas utifrån förutsättningarna i det egna landet och dess rättssystem (t.ex. försäkran inför notarius publicus).

Anbudsgivare ska vara beredd att utan dröjsmål inkomma med relevant utredning enligt ovan, för såväl anbudsgivaren samt för samtliga Åberopade företag/konsortiedeltagare. Handlingarna ska åtföljas av en översättning till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk.

7.4.1.1 Deltagande i en kriminell organisation



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare, eller någon företrädare för detsamma, dömts för brott som rör deltagande i kriminell organisation enligt 13 kap. 1 § LOU?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...



b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas? (Se Inledning: Är ni osäkra på om den efterfrågade informationen finns tillgänglig på detta sätt, så besvara frågan med "Nej").

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...



a. Datum för meddelande av dom

Fritext

European Single Procu...



b. Skäl

Fritext

European Single Procu...



c. Vem har dömts?

Fritext

European Single Procu...



**d. I den mån som det fastslås direkt i domen:
uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Single Procu...

ESPD



**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din
tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej

European Single Procu...

ESPD



Beskriv åtgärderna

Fritext

European Single Procu...

ESPD



a. Webbadress

Fritext

European Single Procu...

ESPD



b. Kod

Fritext

European Single Procu...

ESPD



c. Utfärdare

Fritext

European Single Procu...

ESPD



7.4.1.2 Bestickning och korrupktion

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare, eller någon företrädare för detsamma, dömts för bestickning eller korrupktion enligt 13 kap. 1 § LOU?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för
myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD



a. Datum för meddelande av dom

Fritext

European Single Procu...

ESPD



b. Skäl

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**d. den mån som det fastslås direkt i domen:
uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din
tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej

European Single Procu...

ESPD

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**a. Webbadress**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Kod**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Utfärdare**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.1.3 Bedrägeri**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare, eller någon företrädare för detsamma, dömts för bedrägeri enligt 13 kap. 1 § LOU?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD



b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?

European Single Procu...

ESPD



Ja/Nej. Nej önskas

a. Datum för meddelande av dom

European Single Procu...

ESPD



Fritext

b. Skäl

European Single Procu...

ESPD



Fritext

c. Vem har dömts?

European Single Procu...

ESPD



Fritext

d. I den mån som det fastslås direkt i domen: uteslutningsperiodens längd

European Single Procu...

ESPD



Fritext

e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?

European Single Procu...

ESPD



Ja/Nej

Beskriv åtgärderna

European Single Procu...

ESPD



Fritext

a. Webbadress

European Single Procu...

ESPD



Fritext

b. Kod

European Single Procu...

ESPD



Fritext

c. Utfärdare

European Single Procu...

ESPD



Fritext

7.4.1.4 Terrorbrott eller brott med anknytning till terroristverksamhet

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare, eller någon företrädare för detsamma, dömts för terroristbrott eller brott med anknytning till terroristverksamhet enligt 13 kap. 1 § LOU?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs



Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**a. Datum för meddelande av dom**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Skäl**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**d. I den mån som det fastslås direkt i domen: uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej

European Single Procu...

ESPD

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**a. Webbadress**

Fritext

European Single Procu...

ESPD



b. Kod

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Utfärdare**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.1.5 Barnarbete och andra former av människohandel**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare, eller någon företrädare för detsamma, dömts för barnarbete eller andra former av människohandel enligt 13 kap. 1 § LOU?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**a. Datum för meddelande av dom**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Skäl**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**d. I den mån som det fastslås direkt i domen: uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej

European Single Procu...

ESPD



Beskriv åtgärderna

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**a. Webbadress**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Kod**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Utfärdare**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.1.6 Penningtvätt eller finansiering av terrorism**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare, eller någon företrädare för detsamma, dömts för penningtvätt eller finansiering av terrorism enligt 13 kap. 1 § LOU?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**a. Datum för meddelande av dom**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Skäl**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Single Procu...

ESPD



**d. I den mån som det fastslås direkt i domen:
uteslutningsperiodens längd**

European Single Procu...

ESPD



Fritext

**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din
tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

European Single Procu...

ESPD



Ja/Nej

Beskriv åtgärderna

European Single Procu...

ESPD



Fritext

a. Webbadress

European Single Procu...

ESPD



Fritext

b. Kod

European Single Procu...

ESPD



Fritext

c. Utfärdare

European Single Procu...

ESPD



Fritext

7.4.2 Obetalda skatter och socialförsäkringsavgifter

Anbudsgivaren samt Åberopade företag/konsortiedeltagare ska ha fullgjort sina skyldigheter avseende betalning av skatter eller socialförsäkringsavgifter enligt 13 kap. 2 § LOU, vilket Kammarkollegiet kommer att kontrollera.

Företag som inte har dessa åligganden i Sverige, ska visa att det saknas skäl för uteslutning p.g.a. obetalda skatter eller socialförsäkringsavgifter i det egna landet. Hur det ska visas skiljer sig åt beroende på var företaget är etablerat, till exempel kan det ha bestämts enligt landets upphandlingslagstiftning. I första hand intyg av en behörig myndighet i det egna landet, och i andra hand annat bevis som får godtas utifrån förutsättningarna i den egna staten och dess rättssystem. Denna handling ska ges in som kompletterande dokument översatt till svenska, engelska, danska eller norska, och vara högst tre månader gammal, om inte annat föreskrivs i företagets egna land.

7.4.2.1 Betalning av skatter

ESPD



Har anbudsgivaren samt eventuella Åberopade företag/konsortiedeltagare åsidosatt sina skyldigheter i fråga om betalning av skatter enligt ovan?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**a. Berörd medlemsstat eller berört land**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Berört belopp**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Har detta åsidosättande av skyldigheter fastställts på annat sätt än genom en dom eller ett myndighetsbeslut?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**a. Om detta åsidosättande av skyldigheter fastställs genom en dom eller ett myndighetsbeslut, var detta beslut slutligt och bindande?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**b. Ange vilket datum den fällande domen meddelades eller beslutet fattades**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. I händelse av fällande dom, och i den mån det fastställts i domen, utslutningsperiodens längd**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**d. Beskriv vilket sätt som användes**

Fritext

European Single Procu...

ESPD



e. Har anbudsgivaren uppfyllt sina skyldigheter genom att betala eller ingå en bindande överenskommelse i syfte att betala skatter eller sociala avgifter som förfallit till betalning, inklusive, i förekommande fall, upplupen ränta eller böter?

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD



Beskriv åtgärderna

Fritext

European Single Procu...

ESPD



a. Webbadress

Fritext

European Single Procu...

ESPD



b. Kod

Fritext

European Single Procu...

ESPD



c. Utfärdare

Fritext

European Single Procu...

ESPD



7.4.2.2 Betalning av socialförsäkringsavgifter

ESPD



Har anbudsgivaren eller eventuella Åberopade företag/konsortiedeltagare åsidosatt sina skyldigheter i fråga om betalning av socialförsäkringsavgifter enligt ovan?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD



b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD



a. Berörd medlemsstat eller berört land

Fritext

European Single Procu...

ESPD



b. Berört belopp

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Har detta åsidosättande av skyldigheter fastställts på annat sätt än genom en dom eller ett myndighetsbeslut?**

Ja/Nej. Nej önskas



Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**a. Om detta åsidosättande av skyldigheter fastställts genom en dom eller ett myndighetsbeslut, var detta beslut slutligt och bindande?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**b. Ange vilket datum den fällande domen meddelades eller beslutet fattades**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. I händelse av fällande dom, och i den mån det fastställts i domen, uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**d. Beskriv vilket sätt som användes**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**e. Har företaget uppfyllt sina skyldigheter genom att betala eller ingå en bindande överenskommelse i syfte att betala skatter eller sociala avgifter som förfallit till betalning, inklusive, i förekommande fall, upplupen ränta eller böter?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD



a. Webbadress Fritext	European Single Procu...	ESPD	i
b. Kod Fritext	European Single Procu...	ESPD	i
c. Utfärdare Fritext	European Single Procu...	ESPD	i

7.4.3 Uteslutningsgrunder som rör insolvens, intressekonflikter, allvarligt fel i yrkesutövning m.m.

Kammarkollegiet får i enlighet med 13 kap. 3 § LOU utesluta anbudsgivaren om någon av nedanstående omständigheter (som de kommer till uttryck i bestämmelsen) föreligger.

7.4.3.1 Åsidosättande av skyldigheter enligt miljölagstiftning



Har anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare, såvitt anbudsgivaren känner till, åsidosatt sina skyldigheter enligt miljölagstiftningen?

Ditt svar? Ja/Nej. Nej krävs Leverantörskommentar tillåten	European Single Procu...	ESPD	!
---	--------------------------	------	---

a. Beskriv åtgärderna Fritext	European Single Procu...	ESPD	i
---	--------------------------	------	---

b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")? Ja/Nej. Nej önskas	European Single Procu...	ESPD	i
--	--------------------------	------	---

Beskriv åtgärderna Fritext	European Single Procu...	ESPD	i
--------------------------------------	--------------------------	------	---


7.4.3.2 Åsidosättande av skyldigheter enligt sociallagstiftning



Har anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare, såvitt anbudsgivaren känner till, åsidosatt sina skyldigheter enligt sociallagstiftningen?

Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.3 Åsidosättande av skyldigheter inom arbetsrätt**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare, såvitt anbudsgivaren känner till, åsidosatt sina skyldigheter enligt arbetsrätten?

Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.4 Konkurs**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare gått i konkurs?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter.**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**a. Webbadress**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Kod**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Utfärdare**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.5 Insolvens**


ESPD



Är anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare, föremål för insolvens- eller likvidationsförfarande?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD



b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?

European Single Procu...

ESPD



Ja/Nej. Nej önskas

a. Beskriv åtgärderna

Fritext

European Single Procu...

ESPD



b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter.

European Single Procu...

ESPD



Fritext

a. Webbadress

Fritext

European Single Procu...

ESPD



b. Kod

Fritext

European Single Procu...

ESPD



c. Utfärdare

Fritext

European Single Procu...

ESPD



7.4.3.6 Ackordsuppgörelse med borgenärer

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare ingått ackordsuppgörelse med borgenärer?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs



Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD



b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?

European Single Procu...

ESPD



Ja/Nej. Nej önskas

a. Beskriv åtgärderna

Fritext

European Single Procu...

ESPD



b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter.

European Single Procu...

ESPD



Fritext

a. Webbadress

European Single Procu...

ESPD



Fritext

b. Kod

European Single Procu...

ESPD



Fritext

c. Utfärdare

European Single Procu...

ESPD



Fritext

7.4.3.7 Situation som enligt nationell lagstiftning motsvarar konkurs

ESPD



Benfinner sig anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare i en situation motsvarande konkurs till följd av ett liknande förfarande enligt nationella lagar och förordningar?

a. Ditt svar?

European Single Procu...

ESPD



Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?

European Single Procu...

ESPD



Ja/Nej. Nej önskas

a. Beskriv åtgärderna

European Single Procu...

ESPD



Fritext

b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter.

European Single Procu...

ESPD



Fritext

a. Webbadress

European Single Procu...

ESPD



Fritext

b. Kod

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Utfärdare**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.8 Tvångsförvaltning**

ESPD



Är anbudsgivarens eller Åberopade företag/konsortiedeltagares tillgångar föremål för tvångsförvaltning?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter.**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**a. Webbadress**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Kod**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Utfärdare**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.9 Avbruten näringsverksamhet**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare avbrutit sin näringsverksamhet?

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter.**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**a. Webbadress**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Kod**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Utfärdare**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.10 Avtal med andra företag i syfte att snedvrída konkurrensen**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare ingått överenskommelser med andra leverantörer som syftar till att snedvrída konkurrensen?

Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD



a. Beskriv åtgärderna

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.11 Allvarliga fel i yrkesutövningen**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopade företag/konsortiedeltagare, eller någon företrädare för desamma, gjort sig skyldiga till något allvarligt fel i yrkesutövningen som gör att dess redbarhet kan ifrågasättas?

Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.12 Intressekonflikt på grund av deltagande i upphandlingen**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare kännedom om någon intressekonflikt/jävsförhållande, till följd av något av dessa företags deltagande i upphandlingen?

Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD



Beskriv åtgärderna

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.13 Direkt eller indirekt deltagande i förberedelserna av upphandlingen**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare, deltagit i förberedelserna av upphandlingen?

Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**7.4.3.14 Förtida uppsägning, skadestånd eller andra jämförbara sanktioner**

ESPD



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare visat allvarliga eller ihållande brister i fullgörandet av något väsentligt krav i ett tidigare kontrakt enligt någon av upphandlingslagarna vilket medfört förtida uppsägning, skadestånd eller andra jämförbara påföljder?

Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Single Procu...

ESPD



7.4.3.15 Oriktiga uppgifter, undanhållande av information, avsaknad av nödvändiga dokument och tillägnande av konfidentiell information i detta förfarande



Har anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare, befunnit sig i någon av följande situationer i denna upphandling:

- a) Denne har i allvarlig omfattning lämnat oriktiga uppgifter om den information som kan begäras för kontroll av skäl för uteslutning,
- b) undanhållit sådan information,
- c) inte lämnat de kompletterande dokument som Kammarkollegiet begär in, eller
- d) otillbörligt försökt att påverka Kammarkollegiets beslutsprocess eller tillägnat sig sekretessbelagda uppgifter som kan ge denne otillbörliga fördelar i upphandlingen eller av oaktsamhet lämnat vilseledande uppgifter som kan ha en väsentlig inverkan på de beslut som fattas under upphandlingen i fråga om uteslutning och tilldelning av leverantörer.

Kammarkollegiet uppmanar anbudsgivare att lämna sanningsenliga uppgifter i sitt anbud, bland annat när anbudsgivaren gör gällande att den uppfyller ställda krav och tilldelningskriterier. Kammarkollegiet påminner också om innehållet i Kompletterande dokument Sanningsförsäkran som anbudsgivare ska lämna in, på begäran.

Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...



7.5 Utredning

Kammarkollegiet ska, innan den beslutar att utesluta ett företag, ge företaget tillfälle att yttra sig över de omständigheter som enligt Kammarkollegiet utgör skäl för uteslutning.

7.6 Kvalificeringskrav

Anbudsgivaren ska vara kvalificerad i följande avseenden. Anbudsgivaren ska ha:

1. behörighet att utöva yrkesverksamhet enligt punkt 7.6.1,
2. ekonomisk och finansiell ställning enligt punkt 7.6.2, samt
3. teknisk och yrkesmässig kapacitet enligt punkt 7.6.3.

7.6.1 Behörighet att utöva yrkesverksamhet

7.6.1.1 Inskrivning i yrkesregister



Anbudsgivaren ska vara inskriven i yrkesregister som förs i den stat där anbudsgivaren är etablerad enligt vad som anges i bilaga XI till direktiv 2014/24/EU. För svenska företag avses aktiebolags-, handels- eller föreningsregistret.

Kammarkollegiet kommer kontrollera krav på registrering genom Bolagsverkets Sök företagsfakta eller liknande.

Anbudsgivare vars uppgifter inte kan inhämtas av Kammarkollegiet, ska på begäran som kompletterande dokument skicka in handling som styrker att företaget är registrerat. Denna handling ska vara översatt till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättat på ett annat språk, och vara högst tre månader gammal, om inte annat föreskrivs i anbudsgivarens medlemsland.

a. Ditt svar?

Ja/Nej. Ja önskas

 Leverantörskommentar tillåten

European Single Procu...

ESPD

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Single Procu...

ESPD

**a. Webbadress**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**b. Kod**

Fritext

European Single Procu...

ESPD

**c. Utfärdare**

Fritext

European Single Procu...

ESPD












**7.6.1.2 Inskrivning i handelsregister eller motsvarande**

ESPD

Anbudsgivaren ska vara inskriven i handelsregister eller motsvarande som förs i den stat där anbudsgivaren är etablerad enligt vad som anges i bilaga XI till direktiv 2014/24/EU. För svenska företag avses aktiebolags-, handels- eller föreningsregistret.

Kammarkollegiet kommer kontrollera krav på registrering genom Bolagsverkets Sök företagsfakta eller liknande.

Anbudsgivare vars uppgifter inte kan inhämtas av Kammarkollegiet, ska på begäran som kompletterande dokument skicka in handling som styrker att företaget är registrerat. Denna handling ska vara översatt till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättat på ett annat språk, och vara högst tre månader gammal, om inte annat föreskrivs i anbudsgivarens medlemsland.

a. Ditt svar? Ja/Nej. Ja önskas  Leverantörskommentar tillåten	European Single Procu...  
b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas? Ja/Nej. Nej önskas	European Single Procu...  
a. Webbadress Fritext	European Single Procu...  
b. Kod Fritext	European Single Procu...  
c. Utfärdare Fritext	European Single Procu...  

7.6.2 Ekonomisk och finansiell ställning

Anbudsgivaren eller Åberopat företag/konsortiedeltagare ska ha god ekonomisk och finansiell ställning, tillräcklig för att kunna fullgöra uppdraget och upprätthålla kvalitet under den tid ramavtalet och kontrakt är i kraft.

Underlag för bedömning är affärs- och kreditupplysningsföretaget Creditsafe AB:s register, varifrån Kammarkollegiet kommer att hämta utdrag. Utdraget ska visa att ingående företag har en rating enligt Creditsafe på lägst 40, vid Kammarkollegiets kontrolltillfälle (samt under avtalstiden).

Anbudsgivare uppmanas att själv kontrollera ovan krav på kreditvärdighet hos Creditsafe för att avgöra om uppfyllelse av kravet behöver visas enligt avsnitt Alternativa sätt att styrka god ekonomisk ställning och finansiell ställning.

Anbudsgivare som inte har dessa åligganden i Sverige kontrolleras av Kammarkollegiet, på samma sätt som svenska, genom att uppgifter inhämtas från Creditsafe. Då Creditsafe inte kan tillhandahålla uppgifter om alla utländska anbudsgivare ska anbudsgivaren i dessa fall, på begäran av Kammarkollegiet, inkomma med handling som styrker att anbudsgivaren uppfyller kravet på god ekonomisk och finansiell ställning. Denna handling ska översättas till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk.

7.6.2.1 Alternativa sätt att styrka god ekonomisk och finansiell ställning

För det fall lägre riskklassning enligt Creditsafe innehas eller då ingen riskklassning kan erhållas kan anbudsgivare ändå styrka kravet på god ekonomisk ställning genom att som kompletterande dokument

lämna in alternativ utredning enligt nedan (ett eller flera), som kan godkännas av Kammarkollegiet. Kammarkollegiet förbehåller sig rätten att analysera en företagsrapport från Creditsafe, jämte sådan alternativ utredning.

1. Handling från annat kreditupplysningsföretag, som visar att kravet uppfylls på motsvarande sätt (översatt till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk),
2. Fullgörelsegaranti av moderbolag eller annan garantigivare, med solidariskt betalningsansvar. Garantin ska gälla så länge ramavtal och kontrakt är i kraft. Krav på kreditomdöme enligt avsnitt; Ekonomisk och finansiell ställning ska i dessa fall på motsvarande sätt redovisas och uppfyllas av moderbolaget/garanten, vilket Kammarkollegiet kontrollerar.
3. Organisationsformer som inte innehar rating: Årsredovisning för de två senaste räkenskapsåren. Om årsredovisning inte finns tillgänglig för bägge åren kan istället resultat- och balansrapport lämnas för det året som saknas.
4. För nystartade företag krävs senaste resultat- och balansrapport samt en finansiell garanti.
5. Om anbudsgivaren har godtagbara skäl kan den få inkomma med annan utredning som Kammarkollegiet finner lämplig (15 kap. 10 § andra st. LOU).

a. Uppfylls kravet på god ekonomisk och finansiell ställning?

Generella krav (1)



Ja/Nej. Ja krävs

b. Ange (preliminärt) alternativt sätt att styrka god ekonomisk ställning (1-5).

Generella krav (1)



Om anbudsgivaren uppnår miniminivån enligt Creditsafe rating, ange "Ej aktuellt" eller liknande.

Fritext

7.6.3 Teknisk och yrkesmässig kapacitet

Anbudsgivaren ska förfoga över nödvändiga personalresurser och tekniska resurser samt ha sådan erfarenhet som behövs för att ramavtal och kontrakt ska kunna fullgöras enligt upphandlingsdokumentet.

7.6.3.1 Teknisk och yrkesmässig kapacitet - anbudsområde Språktjänster svenska



De språkkonsulter eller språkgranskare som utför tjänsterna som anbudsgivaren erbjuder ska ha lämpliga utbildnings- och yrkeskvalifikationer.

Anbudsgivaren ska förfoga över minst tre (3) språkkonsulter eller språkgranskare, som uppfyller kraven enligt punkt 4.4 Kompetenskrav för att utföra språkgranskningstjänster för avropsberättigade. Observera att minst en av språkkonsulterna måste inneha den kompetensen som anges i punkt 4.4 avseende granskningsnivåer 3-4.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende teknisk och yrkesmässig kapacitet anbudsområde Språktjänster svenska

Språktjänster svenska



Ja/Nej. Ja krävs

7.6.3.2 Referenser för anbudsområde Språktjänster svenska

Anbudsgivaren ska styrka sin förmåga att leverera de tjänster som omfattas av anbudsområdet genom att **som kompletterande dokument** (när Kammarkollegiet begär in det) skicka in bilaga Kvalificering Referensuppdrag Språktjänster svenska med tre (3) olika referensuppdrag.

- Referensuppdragen ska vara utförda inom tre (3) år räknat från sista anbudsdag. Uppdragen ska vara avslutade.
- Referensuppdragen ska avse tre (3) språkgranskningsuppdrag av svenska texter, som utförts av tre (3) olika språkkonsulter eller språkgranskare enligt kompetenskrav i punkt 4.4 för olika uppdragsgivare med olika organisationsnummer.
- Referensuppdragen ska vardera omfatta lägst språkgranskning nivå 2 (se granskningsnivåer i punkt 4.3) med minst 5 000 ord. Antalet ord ska vara hämtade från en och samma text. Det är således inte möjligt att lägga samman flera texter och därigenom komma upp i de antal ord som krävs för de respektive referenserna.
- Två (2) av uppdragen ska ha utförts för offentlig sektor.
- En referensperson får endast representera ett referensuppdrag.

Observera att referensuppdrag som avser uppdrag inom den egna organisationen inte accepteras. Med den egna organisationen avses företag inom samma koncern som anbudsgivaren.

Kammarkollegiet kan komma att kontakta referenspersonerna för respektive uppdrag för att kontrollera att kraven uppfylls.

Observera att ovanstående krav inte är samma krav som i punkt 3.3.2 Referensuppdrag.

För upphandlarens kontroll: Uppfyller anbudsgivaren kravet avseende referenser för anbudsområde Språktjänster svenska?

Språktjänster svenska



Ja/Nej. Ja krävs

7.6.3.3 Teknisk och yrkesmässig kapacitet - anbudsområde Översättning engelska

För att anbudsgivaren ska kunna leverera tjänsterna i den omfattning och komplexitet som upphandlingsdokumentet kräver, ska anbudsgivaren visa att denne förfogar över ett minsta antal av Kammarkollegiet auktoriserade translatorer, samt andra översättare (som uppfyller krav 3.1.3 - 3.1.4 enligt standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).

Anbudsgivaren ska förfoga över nedan angivna antal översättare:

Språkinriktning	Minsta antal översättare
Svenska - engelska	fem (5) varav minst tre (3) auktoriserade

	translatorer
Engelska - svenska	tre (3) varav minst två (2) auktoriserade translatorer

Kammarkollegiet kan komma att kontrollera att ovanstående krav uppfylls.

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende teknisk och yrkesmässig kapacitet anbudsområde Översättning engelska?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning engelska



7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska



Anbudsgivaren ska styrka sin förmåga att leverera de tjänster som omfattas av anbudsområdet genom att **som kompletterande dokument** (när Kammarkollegiet begär in det) skicka in bilaga Kvalificering Referensuppdrag Översättning engelska med tre (3) olika referensuppdrag.

- Referensuppdragen ska vara utförda inom tre (3) år räknat från sista anbudsdag. Uppdragen ska vara avslutade.
- Referensuppdragen ska avse tre (3) översättningsuppdrag av brittisk engelska från/till svenska texter, som utförts av tre (3) olika auktoriserade translatorer, för olika uppdragsgivare med olika organisationsnummer.
- Referensuppdragen ska vardera omfatta minst 3 000 ord. Antalet ord ska vara hämtade från en och samma text. Det är således inte möjligt att lägga samman flera texter och därigenom komma upp i det antal ord som krävs för de respektive referenserna.
- Minst två (2) av de lämnade referenserna ska avse uppdrag för offentlig sektor.
- En referensperson får endast representera ett referensuppdrag.

Observera att referensuppdrag som avser uppdrag inom den egna organisationen inte accepteras. Med den egna organisationen avses företag inom samma koncern som anbudsgivaren.

Kammarkollegiet kan komma att kontakta referenspersonerna för respektive uppdrag för att kontrollera att kraven uppfylls.

För upphandlarens kontroll: Uppfyller anbudsgivaren kravet avseende referenser för anbudsområde Översättning engelska?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning engelska



7.6.3.5 Teknisk och yrkesmässig kapacitet - anbudsområde Översättning övriga språk



För att anbudsgivaren ska anses uppfylla detta krav ska anbudsgivaren för varje enskild språkriktning (28 st.) föfoga över minst en (1) översättare (som uppfyller kraven i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) punkt 3.1.3. och 3.1.4) per obligatorisk språkriktning.

Nedan följer de obligatoriska språkriktningarna som anbudsgivaren ska tillhandahålla minst en (1)

översättare på för varje språkriktning:

Översättning till svenska från:	Översättning från svenska till:
Albanska	Albanska
Arabiska	Arabiska
BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)	BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
Danska	Danska
Finska	Finska
Franska	Franska
Grekiska	Grekiska
Italienska	Italienska
Persiska	Persiska
Polska	Polska
Ryska	Ryska
Spanska	Spanska
Turkiska	Turkiska
Tyska	Tyska

Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende teknisk och yrkesmässig kapacitet anbudsområde Översättning övriga språk?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning övriga språk



7.6.3.6 Referenser för anbudsområde Översättning övriga språk



Anbudsgivaren ska styrka sin förmåga att leverera de tjänster som omfattas av anbudsområdet genom att **som kompletterande dokument** (när Kammarkollegiet begär in det) skicka in bilaga Kvalificering Referensuppdrag Översättning övriga språk med tre (3) olika referensuppdrag.

- Referensuppdragen ska vara utförda inom tre (3) år räknat från sista anbudsdag. Uppdragen ska vara avslutade.
- Referensuppdragen ska avse tre (3) översättningsuppdrag i tre (3) olika språkriktningar som omfattas av detta anbudsområde, som utförts av tre (3) olika översättare (som uppfyller krav 3.1.3 - 3.1.4 enligt standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015)), för olika uppdragsgivare med olika organisationsnummer.
- Referensuppdragen ska vardera omfatta minst 3 000 ord. Antalet ord ska vara hämtade från en och samma text. Det är således inte möjligt att lägga samman flera texter och därigenom komma upp i det antal ord som krävs för de respektive referenserna.
- Minst två (2) av de lämnade referenserna ska avse uppdrag för offentlig sektor.

- En referensperson får endast representera ett referensuppdrag.

Observera att referensuppdrag som avser uppdrag inom den egna organisationen inte accepteras. Med den egna organisationen avses företag inom samma koncern som anbudsgivaren.

Kammarkollegiet kan komma att kontakta referenspersonerna för respektive uppdrag för att kontrollera att kraven uppfylls.

För upphandlarens kontroll: Uppfyller anbudsgivaren kravet avseende referenser för anbudsområde Översättning övriga språk?

Ja/Nej. Ja krävs

Översättning övriga språk



7.7 Sammanställning över kompletterande dokument

Sammanställning över kompletterande dokument avseende kvalificering av anbudsgivare som denne ska komma in med utan dröjsmål på Kammarkollegiets begäran:

- Sanningsförsäkran
- Kvalificering Referensuppdrag Språktjänster svenska (avsnitt 7.6.3.2)
- Kvalificering Referensuppdrag Översättning engelska (avsnitt 7.6.3.4)
- Kvalificering Referensuppdrag Översättning övriga språk (avsnitt 7.6.3.6)

Där så är aktuellt kommer även nedan angivna dokument begäras in:

- Konsortium – Civilrättsligt bindande avtal om bildande av aktiebolag.
- Företag etablerade i Sverige: Sanningsförsäkran för varje Åberopat företag/konsortiedeltagare (avsnitt Uteslutningsgrunder som rör fällande dom i brottmål).
- Företag etablerade i andra stater: Relevant bevis som visar att det inte finns skäl för uteslutning enligt 13 kap. 1 § LOU för varje Åberopat företag/konsortiedeltagare (avsnitt Uteslutningsgrunder som rör fällande dom i brottmål).
- Företag etablerade i andra stater: Relevant bevis som visar att det inte finns skäl för uteslutning enligt 13 kap. 2 § samt 3 § punkten 2 LOU för varje Åberopat företag/konsortiedeltagare (avsnitt Betalning av skatter och avsnitt Betalning av socialförsäkringsavgifter och avsnitt Uteslutningsgrunder som rör insolvens, intressekonflikter, allvarligt fel i yrkesutövning m.m.).
- Anbudsgivare som inte innehar en rating om lägst 40 enligt Creditsafe: Annan utredning till styrkande av krav på ekonomisk ställning (avsnitt Alternativa sätt att styrka ekonomisk och finansiell ställning).
- Om ett företags verksamhet är etablerad utanför Sverige: Dokumentation som styrker inskrivning i handelsregister (avsnitt Inskrivning i handelsregister eller motsvarande).

8. Avropsrutin

8.1 Avropsrutin



I denna upphandling sker avrop genom en kombinerad avropsordning för samtliga tre (3) delområden. Om någon av de angivna förutsättningarna i kravkatalogen för respektive område är aktuella ska avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska tilldelning ske enligt en fastställd rangordning.

Kravkataloger finns för respektive delområde, se kapitel 9, 10 och 11. I varje kravkatalog finns exempel på kriterier som avropsberättigad kan tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning.

8.1.1 Tilldelning utan en förnyad konkurrensutsättning (rangordning)



Avrop sker utifrån en fast rangordning där samtliga villkor är fastställda i ramavtalet enligt 7 kap. 6 § LOU. Det innebär att avropsberättigad i första hand kontaktar den ramavtalsleverantör som är rangordnad som nummer ett inom respektive delområde. Om denne inte, för tillfället, klarar att leverera eller har godtagbara skäl att avböja avrop, har avropsberättigad rätt att avropa från nästkommande ramavtalsleverantör i rangordningen, osv.

Avropsberättigad som avropar från ramavtalet ska avvika från rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

- a) om ramavtalsleverantören inte återkommit med avropssvar enligt de tider som anges nedan i punkt 8.1.1.1 Avropssvar.
- b) om ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av brist på tillgänglig översättare/ språkkonsult eller språkgranskare eller svårlästa dokument. Observera att orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas avropsberättigad,
- c) om ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla en översättare/ språkkonsult eller språkgranskare med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i avropsförfrågan,
- d) om ramavtalsleverantören inte kan leverera efterfrågad tjänst enligt efterfrågad/överenskommen leveransdag (i den mån angiven leveransdag får anses skälig med hänsyn till avropets omfattning och komplexitet).

Avropsberättigad har även rätt att vända sig till nästa ramavtalsleverantör i rangordningen:

- e) om avropet avser en ersättningsanskaffning som beror på att avropsberättigad tidigare hävt eller sagt upp ett kontrakt och detta beror på ramavtalsleverantören, eller
- f) om avropsberättigad anlitat ramavtalsleverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat, vilket lett till reklamation, prisavdrag eller dylikt.

Karantän

För de situationer som avses i punkt e) och upprepade brister i enlighet med f) har avropsberättigad rätt att besluta att inte avropa från berörd ramavtalsleverantör under en period om sex (6) månader från det

att bristen i utförandet av tjänsten uppdagats. Avropsberättigad ska i dessa fall avropa från nästkommande ramavtalsleverantör i rangordningen.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropsberättigad inrapportera detta till Kammarkollegiet.

8.1.1.1 Avropssvar



Vid avrop med samtliga villkor fastställda (rangordning) ska ramavtalsleverantören bekräfta avropet senast inom fyra (4) timmar vid normal leverans och senast inom två (2) timmar vid expresseleverans, förutsatta att avropet genomförs helgfri måndag till fredag mellan klockan 09.00-17.00.

Bekräftelsen ska minst innehålla:

1. Leveransdag
2. Namn på kontaktperson (projektledare).
3. I de fall Avropsberättigad efterfrågat översättarens curriculum vitae (CV) ska denna bifogas, när så är möjligt.
4. Uppgift om pris.
5. I de fall Avropsberättigad efterfrågat auktoriserad translator ska namn eller translatorsnummer på den auktoriserade translatorn anges, när så är möjligt.
6. I de fall Avropsberättigad efterfrågat att översättaren har fördjupad kunskap inom ett eller flera ämnesområden ska det beskrivas hur detta tillgodoses.

I de fall ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdraget i enlighet med avropet ska denne meddela avropsberättigade detta via e-post snarast möjligt.

Det är önskvärt att ramavtalsleverantören skickar ett mottagningsbevis som visar att avropet har mottagits. I det fall ramavtalsleverantören svarar att avropet mottagits är detta inte att likställa med att ramavtalsleverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva bekräftelsen av avropet ska istället ske enligt ovan.

8.1.2 Förnyad konkurrensutsättning



Förnyad konkurrensutsättning enligt 7 kap. 9 § LOU innebär att samtliga ramavtalsleverantörer bjuds in att på nytt lämna avropssvar i enlighet med de villkor som anges i ramavtalet. Dessa villkor får, om nödvändigt, preciseras och vid behov kompletteras med andra villkor som angetts i upphandlingsdokumenten.

En förnyad konkurrensutsättning genomförs på följande sätt:

1. Avropsberättigad skickar en skriftlig avropsförfrågan till samtliga ramavtalsleverantörer som Kammarkollegiet har tecknat avtal med för det aktuella delområdet.
2. Avropsberättigad anger en tidsfrist som är skälig för att lämna avropssvar. Tidsfristen ska fastställas med hänsyn till avropsföremålets komplexitet och omfattning samt den tid som ramavtalsleverantörerna behöver för att lämna avropssvar. Ramavtalsleverantör som vid avropet inte kan erbjuda efterfrågade tjänster är skyldig att svara varför denne inte kan göra det.
3. Avropssvar ska vara skriftliga och avropsberättigad får ta del av innehållet i dessa först när den angivna tidsfristen för att inkomma med avropssvar löpt ut.
4. Kontrakt tilldelas den ramavtalsleverantör som lämnat det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet enligt valda tilldelningskriterier.

Karantän

Om avropsberättigad sagt upp uppdraget och detta beror på ramavtalsleverantören eller om avropsberättigad anlitat ramavtalsleverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat vilket lett till hävning, uppsägning av kontrakt, upprepade reklamationer, prisavdrag eller dylikt har avropsberättigad rätt att inte avropa från berörd ramavtalsleverantör under en period om sex (6) månader.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropsberättigad inrapportera detta till Kammarkollegiet.

9. Kravkatalog språktjänster svenska

9.1 Förnyad konkurrensutsättning

Avropsberättigade ska genomföra avrop genom förnyad konkurrensutsättning om något av följande föreligger:

- Krav på andra leveranstider än vad som framgår av ramavtalet.
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. SUA (Säkerhetsskyddad upphandling med säkerhetsskyddsavtal) eller språktjänster på plats i myndighetens lokaler.
- Avropsberättigad vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera konsultens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.
- Krav på tilläggstjänst enligt punkt 4.8 i underlaget.

9.2 Kravkatalog

Kriterierna som exemplifieras nedan kan avropsberättigade tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning utöver de krav som ställts i upphandlingen. Den förnyade konkurrensutsättningen kan avse behoven för en tidsperiod eller ett enstaka uppdrag.

Tillämpningen kan ske både som obligatoriska krav och tilldelningskriterier beroende på den avropsberättigades behov.

Nedan följer exempel på krav och kriterier som kan ställas vid avrop. **Observera att listan inte är uttömmande och att krav och kriterier inom dessa områden kan läggas till, preciseras och kompletteras om avropsberättigad så önskar.**

9.2.1 Kriterier att tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Följande kriterier kan användas vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning:

Pris

Vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning bestäms priset i samband med att den förnyade konkurrensutsättningen genomförs. Pris vid förnyad konkurrensutsättning kan exempelvis begäras som totalpris för hela uppdraget eller som ett löpande timpris (vid leveransavtal).

Kompetens

Ramavtalsleverantören ska inkomma med CV eller annat referensmaterial för de personer som är tänkta att utföra uppdraget.

Arbetsprov

Ramavtalsleverantören ska inkomma med ett arbetsprov som en språkkonsult eller språkgranskare har genomfört och som avropsberättigad bedömer kvaliteten på.

Referenser och erfarenhet

Ramavtalsleverantören ska redovisa att den erbjudna språkkonsulten eller språkgranskaren har genomfört liknande uppdrag/inkomma med referenser på tidigare genomförda uppdrag.

Säkerhet och personuppgiftsbehandling

Tillkommande krav på säkerhetsskyddsavtal eller andra myndighetsspecifika krav avseende säkerhet och informationssäkerhet. Krav kan exempelvis ställas på att data endast får behandlas i vissa länder.

Tilläggstjänster

Krav på tilläggstjänster enligt punkt 4.8 i underlaget. Vid avrop av tilläggstjänsterna transkribering och undertextning ska avropsberättigad beakta följande delar:

- Transkribering: Avropsberättigad ska ange antal talare, vilken transkriberingsnivå som eftersöks (exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering), materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget.
- Undertextning: Avropsberättigad ska ange vilket typ av undertextning som önskas - skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror på hur formell videon är samt vilken målgrupp den riktas till.

10. Kravkatalog översättning engelska

10.1 Förnyad konkurrensutsättning

Avropsberättigad ska genomföra avrop genom förnyad konkurrensutsättning om något av följande föreligger:

- Krav på kortare leveranstider än vad som framgår av ramavtalet och/eller fler än 10 000 ord.
- Krav på andra ämnesområden än samhällsorientering, juridik och yrkeskunskaper och yrkesetik.
- Uppdraget är särskilt komplext och det krävs speciella ämneskunskaper för att kunna utföra det.
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. SUA (Säkerhetsskyddad upphandling med säkerhetsskyddsavtal) eller översättning på plats i myndighetens lokaler.
- Avropsberättigad vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.
- Krav på tilläggstjänst enligt punkt 5.13 i underlaget.

10.2 Kravkatalog

Kriterierna som exemplifieras nedan kan avropsberättigade tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning utöver de krav som ställts i upphandlingen. Den förnyade konkurrensutsättningen kan avse behoven för en tidsperiod eller ett enstaka uppdrag.

Tillämpningen kan ske både som obligatoriska krav och tilldelningskriterier beroende på den avropsberättigades behov.

Nedan följer exempel på krav och kriterier som kan ställas vid avrop. **Observera att listan inte är uttömmande och att krav och kriterier inom dessa områden kan läggas till, preciseras och kompletteras om avropsberättigad så önskar.**

10.2.1 Kriterier att använda vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Följande kriterier kan användas vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning:

Pris

Vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning bestäms priset i samband med att den förnyade konkurrensutsättningen genomförs. Pris vid förnyad konkurrensutsättning kan exempelvis begäras som pris per ord, totalpris för hela uppdraget eller som ett löpande timpris (vid leveransavtal).

Kompetens

Översättaren ska ha specifika kunskaper inom ett visst ämnesområde.

Ramavtalsleverantören ska inkomma med CV eller annat referensmaterial för de personer som är tänkta att utföra uppdraget.

Arbetsprov

Översättaren ska inkomma med/skriva ett arbetsprov som avropsberättigad bedömer kvalitén på.

Referenser och erfarenhet

Ramavtalsleverantören ska redovisa att den erbjudna översättaren har genomfört liknande

uppdrag/inkomma med referenser på tidigare genomförda uppdrag.

Säkerhet och personuppgiftsbehandling

Tillkommande krav på säkerhetsskyddsavtal eller andra myndighetsspecifika krav avseende säkerhet och informationssäkerhet. Krav kan exempelvis ställas på att data endast får behandlas i vissa länder.

Tilläggstjänster

Krav på tilläggstjänster enligt punkt 5.13 i underlaget. Vid avrop av tilläggstjänsterna transkribering, undertextning och språkgranskning nivå 3-4 ska avropsberättigad beakta följande delar:

- Transkribering : Avropsberättigad ska ange antal talare, vilken transkriberingsnivå som eftersöks (exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering), materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget.
- Undertextning: Avropsberättigad ska ange vilket typ av undertextning som önskas - skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror på hur formell videon är samt vilken målgrupp den riktas till.
- Språkgranskning nivå 3-4: Avropsberättigad ställer krav avseende vem som ska genomföra språkgranskningen.

11. Kravkatalog översättning övriga språk

11.1 Förnyad konkurrensutsättning

Avropsberättigad ska genomföra avrop genom förnyad konkurrensutsättning om någon av följande punkter föreligger:

- Krav på kortare leveranstider än vad som framgår av ramavtalet och/eller fler än 10 000 ord.
- Krav på andra språkriktningar än de som är obligatoriska att offerera.
- Krav på andra ämnesområden än samhällsorientering.
- Uppdraget är särskilt komplext och det krävs speciella ämneskunskaper för att kunna utföra det.
- Krav på översättning till/från flera språkriktningar eller mellan två främmande språk.
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. SUA (Säkerhetsskyddad upphandling med säkerhetsskyddsavtal) eller översättning på plats i myndighetens lokaler.
- Avropsberättigad vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.
- Krav på tilläggstjänst enligt punkt 6.14 i underlaget.

11.2 Kravkatalog

Kriterierna som exemplifieras nedan kan avropsberättigade tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning utöver de krav som ställts i upphandlingen. Den förnyade konkurrensutsättningen kan avse behoven för en tidsperiod eller ett enstaka uppdrag.

Tillämpningen kan ske både som obligatoriska krav och tilldelningskriterier beroende på den avropsberättigades behov.

Nedan följer exempel på krav och kriterier som kan ställas vid avrop. **Observera att listan inte är uttömmande och att krav och kriterier inom dessa områden kan läggas till, preciseras och kompletteras om avropsberättigad så önskar.**

11.2.1 Kriterier att använda vid förnyad konkurrensutsättning

Följande kriterier kan användas vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning:

Pris

Vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning bestäms priset i samband med att den förnyade konkurrensutsättningen genomförs. Pris vid förnyad konkurrensutsättning kan exempelvis begäras som pris per ord, totalpris för hela uppdraget eller som ett löpande timpris (vid leveransavtal).

Kompetens

Översättaren ska ha specifika kunskaper inom ett visst ämnesområde.

Ramavtalsleverantören ska inkomma med CV eller annat referensmaterial för de personer som är tänkta att utföra uppdraget.

Arbetsprov

Översättaren ska inkomma med/skriva ett arbetsprov som avropsberättigad bedömer kvalitén på.

Referenser och erfarenhet

Ramavtalsleverantören ska redovisa att den erbjudna översättaren har genomfört liknande uppdrag/inkomma med referenser på tidigare genomförda uppdrag.

Säkerhet och personuppgiftsbehandling

Tillkommande krav på säkerhetsskyddsavtal eller andra myndighetsspecifika krav avseende säkerhet och informationssäkerhet. Krav kan exempelvis ställas på att data endast får behandlas i vissa länder.

Tilläggstjänster

Krav på tilläggstjänster enligt punkt 6.14 i underlaget. Vid avrop av tilläggstjänsterna transkribering, undertextning och språkgranskning nivå 3-4 ska avropsberättigad beakta följande delar:

- Transkribering: Avropsberättigad ska ange antal talare, vilken transkriberingsnivå som eftersöks (exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering), materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget.
- Undertextning: Avropsberättigad ska ange vilket typ av undertextning som önskas - skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror på hur formell videon är samt vilken målgrupp den riktas till.
- Språkgranskning nivå 3-4: Avropsberättigad ställer krav avseende vem som ska genomföra språkgranskningen.

12. Ramavtalets Huvuddokument

12.1 Innehållsförteckning



Kapitel 12

- 12.1 Innehållsförteckning
- 12.2 Parter och Avropsberättigade
- 12.3 Definitioner
- 12.4 Ramavtalet handlingar och deras inbördes ordning
- 12.5 Omfattning
- 12.6 Omsättning
- 12.7 Ramavtalets löptid
- 12.8 Avrop och Kontrakt
- 12.9 Ramavtalsleverantörens åtagande
- 12.10 Priser och prisjustering
- 12.11 Samverkan
- 12.12 Ersättning från Ramavtalsleverantören till Kammarkollegiet
- 12.13 Uppföljning
- 12.14 Avtalsbrott och påföljder
- 12.15 Ändringar av Ramavtalet
- 12.16 Konsekvenser av Ramavtalets upphörande
- 12.17 Tillämplig lag och tvistelösning
- 12.18 Ramavtalets ingående

12.2 Parter och Avropsberättigade



12.2.1 Parter



Ramavtal med avtalsnummer [X], har träffats för Avropsberättigades räkning, mellan Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet, organisationsnummer 202100-0829, nedan Kammarkollegiet, och [Ramavtalsleverantören], organisationsnummer [XXXXXX-XXXX], nedan Ramavtalsleverantören.

12.2.2 Avropsberättigade



Ramavtalet kan användas för Avrop av nedan angivna upphandlande myndigheter. Dessa benämns Avropsberättigade.

Myndigheter under regeringen är berättigade att genomföra Avrop med stöd av förordningen (1998:796) om statlig inköpssamordning. Se [SCB:s Allmänna myndighetsregister](#), förordningen (2007:755) om det allmänna myndighetsregistret, för information om dessa myndigheter.

Myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ enligt 1 kap. 18 § och 22 § lagen (2016:1145) om offentlig upphandling (LOU) deltar med stöd av att de har lämnat bekräftelse till Kammarkollegiet på att de önskar vara Avropsberättigade. Av bilaga Avropsberättigade framgår vilka upphandlande myndigheter som kan genomföra Avrop utöver de som är Avropsberättigade med stöd av förordningen enligt ovan. Om hela eller delar av Avropsberättigads verksamhet genom omorganisation

överförs till annan juridisk person och behovet som omfattas av Ramavtalet helt eller delvis övertas av den andra juridiska personen är även denne Avropsberättigad.

12.2.3 Kontaktpersoner och meddelanden



Av Kammarkollegiets webbplats avropa.se framgår kontaktpersonerna för Ramavtalet.

Ramavtalsleverantörens kontaktperson har, om inte annat skriftligen meddelats Kammarkollegiets kontaktperson, behörighet att på Ramavtalsleverantörens vägnar och med för denne bindande verkan företräda Ramavtalsleverantören i frågor avseende Ramavtalet.

Byte av kontaktperson ska skriftligen meddelas motparten utan dröjsmål.

Meddelande från Part angående åtgärd avseende Ramavtalet ska skriftligen tillhandahållas motpartens kontaktperson i god tid före åtgärdens ikraftträdande. Ramavtalets handlingar ska vara på svenska och svenska ska användas vid kommunikation om inte Parterna kommer överens om annat. Det innebär att respektive kontaktperson obehindrat ska kunna tillgodogöra sig information och kommunicera på svenska i tal och skrift.

12.3 Definitioner



För tolkningen och tillämpningen av Ramavtalet ska följande begrepp ha nedan angiven betydelse, om inte annat uttryckligen anges eller uppenbarligen framgår av omständigheterna.

Begrepp	Förklaring
Avrop	Med Avrop avses de åtgärder Avropsberättigad vidtar i syfte att köpa Upphandlingsföremål genom tilldelning av Kontrakt enligt Ramavtalet.
Avropsberättigad	Med Avropsberättigad avses de upphandlande myndigheter som anges i avsnitt Avropsberättigade.
Avropsförfrågan	Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.
Avropssvar	Med Avropssvar avses det anbud eller den bekräftelse som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan. Med Avropssvar avses även svar till Avropsberättigad att Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågat Upphandlingsföremål.

Huvuddokument	Med Huvuddokument avses detta dokument som innehåller krav och villkor för fullgörande av Ramavtalet, vilket reglerar avtalsförhållandet mellan Parterna.
Kontrakt	Med Kontrakt avses det skriftliga avtal (inklusive avtal som exempelvis ingås elektroniskt via e-post, e-handelssystem eller bokningssystem) rörande köp av Upphandlingsföremål enligt Ramavtalet.
Part	Med Part avses i Huvuddokument Kammarkollegiet eller Ramavtalsleverantören.
Ramavtal	Med Ramavtal avses de dokument inklusive bilagor, vilka är uppräknade i avsnitt Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning.
Ramavtalsleverantör	Med Ramavtalsleverantör avses den anbudsgivare som efter genomförd upphandling ingått Ramavtal med Kammarkollegiet.
Skriftligen	Med skriftligen avses i Ramavtalet meddelande skickat per ordinarie post, via e-post eller annat elektroniskt medel.
Underleverantör	Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person, i alla led i leverantörskedjan, som Ramavtalsleverantören anlitar för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som framgår av Ramavtalet och Kontrakt.
Upphandlingsföremål	Med Upphandlingsföremål avses de varor och tjänster som Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla enligt Ramavtalet och Kontrakt. Upphandlingsföremål enligt Kontrakt får tillhandahållas vid enstaka eller återkommande tillfällen.

12.4 Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning



Ramavtalet består av nedan angivna handlingar. Handlingarna kompletterar varandra, om inte omständigheterna föranleder annat. Om handlingarna innehåller motstridiga uppgifter gäller de i följande ordning:

1. Skriftliga ändringar och tillägg i handlingarna nedan.
2. Huvuddokument (detta dokument) med bilagor.
3. Upphandlingsdokumenten med bilagor inklusive rättelser, kompletteringar och förtydliganden.
4. Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor inklusive av Kammarkollegiet godkända rättelser, kompletteringar och förtydliganden.

Inga andra handlingar än de ovan nämnda ingår i Ramavtalet. Parterna kan komma överens om att en ändring eller tillägg till Ramavtalet får genomslag på den hierarkiska nivå där den berörda handlingen är placerad. Innehåller Ramavtalsleverantörens anbud uppgifter som inte efterfrågats eller reservationer blir dessa endast giltiga om Parterna skriftligen överenskommer om detta. Exempel på uppgift som inte efterfrågats eller reservation kan vara Ramavtalsleverantörens egna avtalsvillkor eller liknande som innebär ett åläggande för Kammarkollegiet eller Avropsberättigad som strider mot krav eller villkor i upphandlingsdokumenten.

12.5 Omfattning



Tjänsterna som omfattas av Ramavtalet anges i bilaga Kravspecifikation för respektive delområde.

12.6 Omsättning



Kammarkollegiet uppskattar omsättningen på Ramavtalet till totalt 421 MSEK exklusive moms.

Den uppskattade omsättningen grundas på statistik från nuvarande ramavtal samt förändringar i kommande Ramavtal avseende nya tilläggstjänster. Den uppskattade omsättningen grundas även på att fast pris kommer att tillämpas vid Avrop enligt rangordning vid kommande Ramavtal.

Vidare grundas den uppskattade omsättningen på vad som framkommit i förstudien.

Kammarkollegiet garanterar inte någon försäljningsvolym eller liknande.

Under förutsättning att ramavtalen tecknas enligt plan är fördelning av den beräknade omsättningen under hela ramavtalsperioden per ramavtalsområde:

Språktjänster svenska: 8 MSEK
Översättning engelska 85 MSEK
Översättning övriga språk: 328 MSEK

Översättning och språktjänster får avropas till en maximal omsättning om 850 MSEK exklusive moms under hela ramavtalsperioden. För respektive ramavtalsområde innebär fördelningen att:

Språktjänster svenska har en maximal omsättning om 24 MSEK
Översättning engelska har en maximal omsättning om 170 MSEK
Översättning övriga språk har en maximal omsättning om 656 MSEK

För det fall att den maximala omsättningen uppnås för ett ramavtalsområde kan Avrop inte längre ske

från ramavtalsområdet under resterande del av ramavtalsperioden. Ramavtal och Kontrakt äger även efter att den maximala omsättningen uppnåtts fortsatt giltighet och ramavtalsvillkoren ska tillämpas i sin helhet. Kammarkollegiet förbehåller sig rätten att stänga ett ramavtalsområde för Avrop i förtid om det vid redovisning eller avstämning uppmärksammas att maximal omsättning börjar närma sig med 20 procent eller mindre kvar, samt att Kammarkollegiet ser det som sannolikt att den maximala omsättningen kommer att passeras under kommande redovisningsperiod.

12.7 Ramavtalets löptid

Ramavtalet träder i kraft den dag det signerats av Parterna och löper därefter under en period av 48 månader. Ramavtalet upphör därefter att gälla utan uppsägning. Avrop kan göras från och med att Ramavtalet har trätt i kraft. Tilldelning av Kontrakt ska dock ske under Ramavtalets löptid.

Kammarkollegiet har en ensidig rätt att säga upp Ramavtalet efter 24 månaders löptid med minst tre (3) månaders uppsägningstid. Uppsägning ska ske skriftligen. Kammarkollegiet är inte skyldig att utge ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt.

12.8 Avrop och Kontrakt

12.8.1 Tilldelning delvis efter en förnyad konkurrensutsättning (kombinerad avropsordning)

I denna upphandling sker Avrop genom en kombinerad avropsordning för samtliga tre (3) delområden. Om någon av de angivna förutsättningarna i kravkatalogen för respektive område är aktuella ska Avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska tilldelning ske enligt en fastställd rangordning.

Se Bilaga Avropsrutin för mer information.

12.8.2 Kontrakt mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad

Bilaga Allmänna villkor utgör alltid en bilaga till Kontrakt oavsett om bilaga Allmänna villkor åberopas eller inte.

12.9 Ramavtalsleverantörens åtagande

12.9.1 Uppfyllande av krav och villkor

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla Upphandlingsföremålet och fullgöra alla sina åtaganden från och med att Ramavtalet har trätt i kraft till och med att samtliga Kontrakt har upphört. Det innebär bland annat att krav, tilldelningskriterier och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid utvärderingen och tilldelningen ska uppfyllas.

Krav i Ramavtalet avseende Upphandlingsföremål ska vara avtalsenliga senast vid leverans enligt Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ska utföra samtliga sina åtaganden enligt Ramavtalet med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt. Ramavtalsleverantör ansvarar för att Ramavtalet fullgörs enligt tillämpliga lagar,

förordningar och föreskrifter.

12.9.2 Kommunikation vid Avrop



Ramavtalsleverantören ska informera Avropsberättigade om Ramavtalet och verka för att Avrop sker i enlighet med Ramavtalet.

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla en funktionsbrevlåda som inte är bunden till en enskild person, till vilken Avropsberättigad ska kunna skicka Avropsförfrågan för de fall Avrop sker via e-post. Ramavtalsleverantören har en skyldighet att bevaka funktionsbrevlådan för att uppfylla sina åtaganden enligt avsnitt Avropssvar. Ramavtalsleverantören ansvarar för att angiven funktionsbrevlåda på Kammarkollegiets webbplats avropa.se är korrekt. Byte av e-postadress ska skriftligen meddelas Kammarkollegiet utan dröjsmål.

Ramavtalsleverantören ska ha en kvalitetssäkrad och väl dokumenterad rutin för Ramavtalsadministration för att säkerställa att samtliga åtaganden enligt Ramavtalet och Kontrakt uppfylls. Med kvalitetssäkrad rutin menas någon form av kundstöd, exempelvis via ett affärssystem (CRM, Customer relationship management). Kundstödet ska omfatta styrning, organisering och administration av kunder och kundrelationer.

12.9.3 Avropssvar



Ramavtalsleverantören ska alltid lämna Avropssvar på en Avropsförfrågan. I de fall Ramavtalsleverantören inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål ska Ramavtalsleverantören meddela Avropsberättigad om detta samt ange orsak. Om Ramavtalsleverantören systematiskt inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål kan det resultera i påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

Ramavtalsleverantören ska påtala eventuella brister i avropsförfrågan som Ramavtalsleverantören kände till eller borde ha känt till innan Avropssvar lämnas.

Ramavtalsleverantören får inte till annan överlåta rätten att lämna Avropssvar eller teckna Kontrakt med Avropsberättigad.

12.9.4 Försäkring



Ramavtalsleverantören ska på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanliga ansvarsförsäkringar för sin verksamhet hänförlig till Ramavtalet och de Upphandlingsföremål som erbjuds. Försäkringarna ska ha betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Ramavtalsleverantörens åtaganden enligt Ramavtalet.

Försäkringar ska vara giltiga under tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Ramavtalsleverantören ska på begäran visa upp bevis på giltig försäkring.

12.9.5 Sociala hänsyn



Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt kontinuerligt arbeta med att förbättra och ta hänsyn till sociala och etiska aspekter. Ramavtalsleverantören ansvarar för att rättsliga skyldigheter vad gäller anställnings- och arbetsmiljövillkor tillämpas för personal som direkt medverkar

till att fullgöra Ramavtalet. Det innebär att Ramavtalsleverantören bland annat ska försäkra sig om att ingen så kallad svart arbetskraft anlitas för att fullgöra Ramavtalet samt ha rutiner för att följa upp detta genom regelbundna kontroller.

12.9.5.1 Antidiskriminering



Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt i Sverige följa diskrimineringslagen (2008:567). Arbetet med aktiva åtgärder ska följa 3 kap. 4–12 §§ diskrimineringslagen samt dokumenteras i enlighet med 3 kap. 13–14 §§ diskrimineringslagen.

Ramavtalsleverantören ska även i övrigt bedriva ett fortlöpande arbete med aktiva åtgärder och på annat sätt verka för lika rättigheter och möjligheter oavsett kön, könsöverskridande identitet eller uttryck, etnisk tillhörighet, religion eller annan trosuppfattning, funktionsnedsättning, sexuell läggning eller ålder.

12.9.6 Antikorruption



Ramavtalsleverantören ska aktivt förebygga och förhindra korruption i sin verksamhet i stort och specifikt kopplat till sina åtaganden i Ramavtalet. Med korruption avses här såväl brottsliga handlingar, såsom givande och tagande av muta, och beteenden som kan uppfattas som förtroendeskadligt av utomstående. Ramavtalsleverantören ska till exempel ha interna rutiner för att förebygga och förhindra korruption. Om Ramavtalsleverantören upptäcker korruption eller andra oegentligheter hänförligt till Ramavtalet ska Ramavtalsleverantören vidta åtgärder och omedelbart informera Kammarkollegiet om situationen

12.9.7 Sekretess



Ramavtalsleverantören är skyldig att följa den sekretess som är bruklig inom branschen samt tillämpliga delar av offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) (OSL). Parterna förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja enligt lag sekretessbelagd uppgift som respektive Part tar del av genom tillkomsten eller fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt.

Ramavtalsleverantören kan begära att uppgifter som tillhandahålls av denne ska vara konfidentiella. Kammarkollegiet är, i egenskap av offentligt organ, skyldig att följa bestämmelser om handlingars offentlighet och sekretess. Kammarkollegiet kan därför inte i alla lägen tillmötesgå Ramavtalsleverantörens begäran avseende sekretess.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att samtlig personal som direkt medverkar till att fullgöra Ramavtalet följer relevanta bestämmelser om sekretess enligt Ramavtalet samt vad som i övrigt framgår av gällande rätt avseende sekretess.

Sekretess enligt detta avsnitt gäller även efter det att Ramavtalet har upphört.

12.9.8 Redovisning och statistik



Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla statistik exklusive mervärdesskatt och andra skatter enligt nedan.

- Totalt försäljningsbelopp per tjänst (SEK)
- Total försäljningsbelopp per delområde per tjänst (SEK)
- Totalt försäljningsbelopp per tjänst per Avropsberättigad (SEK)

Statistiken ska redovisas en (1) gång per kvartal.

Statistiken ska vara uppdelat per respektive språkriktning, således ska flera språkriktningar inte läggas samman till ett språk, t.ex. ska Persiska-Svenska och Svenska-Persiska inte redovisas som Persiska. Statistiken ska vara på svenska språket och inte innehålla förkortningar, t. ex. ska engelska inte förkortas EN.

Ramavtalsleverantören ska leverera begärd statistik i av Kammarkollegiet anvisat format.

Ramavtalsleverantören ska på begäran, till självkostnadspris, tillhandahålla ytterligare statistik avseende Ramavtalet.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

Statistik i samband med omsättningsredovisning

Förutom ovan nämnda punkter som redovisas en gång per kvartal ska Ramavtalsleverantören även inkomma med statistik per kvartal i samband med omsättningsredovisningen, se avsnitt Redovisning av försäljning. Statistiken ska innehålla följande:

- Antal utförda uppdrag per delområde och tjänst
- Antal utförda uppdrag per språkinriktning
- Totalt antal nekade uppdrag vid Avrop med rangordnat förfarande p.g.a. situationerna:

- brist på lämplig språkkonsult/språkgranskare eller översättare
- bristfälligt manus
- för kort leveranstid
- annan anledning

- Totalt antal avvikelser, dvs. kundklagomål eller annan avvikelse gällande bekräftelse, utförd tjänst, leverans eller övrigt.

12.9.9 Systematiskt informationssäkerhetsarbete



Ramavtalsleverantören ska bedriva ett systematiskt informationssäkerhetsarbete gällande den egna verksamheten som minst omfattar:

1. Policy för informationssäkerhet
2. Upprättande och uppföljning av informationssäkerhetsmål för verksamheten
3. Identifiering och hantering av risker
4. Fastställa vilka resurser som behövs samt tilldela ansvar och befogenheter vad gäller informationssäkerheten

Ramavtalsleverantören ska på begäran av Kammarkollegiet inkomma med beskrivning som ska vara så utförlig att punkterna 1-4 är uppfyllda.

I det fall Ramavtalsleverantören är certifierad enligt ett visst informationssäkerhetssystem kan detta certifikat ersätta beskrivningen. Handlingen ska vara översatt till svenska om originalhandlingens språk är upprättad på ett annat språk.

12.10 Priser och prisjustering

12.10.1 Priser

Vid Avrop genom rangordning är samtliga priser fasta.

Om inte annat framgår av Ramavtalet, är priserna angivna i i SEK exklusive mervärdesskatt och andra skatter. Priserna omfattar ersättning för samtliga kostnader och utgifter för fullgörandet av i Ramavtalet angivna åtaganden så att Upphandlingsföremålet kan tas i bruk.

Om inte annat framgår av Ramavtalet, har Ramavtalsleverantören inte rätt att debitera högre priser än de fasta priserna för respektive delområde.

Ramavtalsleverantörens priser efter förnyad konkurrensutsättning anges i respektive Kontrakt.

12.10.2 Prisjustering

Priserna är fasta i ett (1) år från och med att Ramavtalet har trätt i kraft.

Priserna justeras en (1) gång per år i enlighet med SCB:s index Arbetskostnadsindex (AKI) för tjänstemän inom privat sektor. Som basmånad gäller den månaden som är tre (3) månader innan avtalet träder i kraft. Som basvärde gäller kvartal 1 2021 efter produktgrupp M 74300, SNI 2007.

Prisjustering påkallas och hanteras av Kammarkollegiet.

Begär Ramavtalsleverantören prisjustering gäller den från och med månaden efter att Kammarkollegiet skriftligen har godkänt den.

Prisjustering enligt detta avsnitt omfattar inte redan tecknade Kontrakt. Kontrakt kan prisjusteras enligt bilaga Allmänna villkor.

Ramavtalsleverantören har inte rätt till ändrat pris till följd av ändring av lag, förordning eller föreskrift.

12.10.3 Factoring

Avser Ramavtalsleverantören att använda factoring vid fakturering enligt Kontrakt kan det endast ske efter skriftligt godkännande av Kammarkollegiet. Byte av factoringbolag kan endast ske efter skriftlig överenskommelse med Kammarkollegiet.

Används factoring har factoringbolaget samma skyldigheter som Ramavtalsleverantören avseende fakturering. Det innebär att Avropsberättigad har rätt att göra samma invändningar mot factoringbolaget som mot Ramavtalsleverantören.

12.11 Samverkan

12.11.1 Digital tjänst för att hantera avrop av översättning och språktjänster

Kammarkollegiet har på uppdrag av regeringen utvecklat en tjänst för att avropa tolkar inom ramavtalsområdet för tolkförmedlingstjänster. Avropstjänsten lanserades i februari 2020 och används nu

av flera myndigheter för avrop av tolktjänster. Mer information om avropstjänsten för tolkar finns på avropa.se

Kammarkollegiet planerar att under år 2021 vidareutveckla avropstjänsten (nedan kallad avropsportal/portal) till att även användas för Avrop av översättning och språktjänster.

Från det att en avropsportal anpassad till Ramavtalet för översättning och språktjänster är i drift förbinder Ramavtalsleverantören sig att hantera Avrop via denna portal. Det innebär att:

- Ramavtalsleverantören ska signera ett datadelningsavtal med Kammarkollegiet då avropsportalen innehåller personuppgifter.
- Ramavtalsleverantören får kostnadsfritt användarkonton i avropsportalen till valfritt antal medarbetare. Ett särskilt gränssnitt (GUI) i avropsportalen är utvecklat för Ramavtalsleverantörerna.
- Ramavtalsleverantören ska bevaka inkommande avropsförfrågningar i avropsportalen. När en Avropsförfrågan inkommer skickas det också en notifiering via e-post till Ramavtalsleverantörens funktionsbrevlåda.
- Avropsförfrågningar som inkommer via avropsportalen måste också besvaras i portalen. Avropssvar som skickas på annat sätt, tex. via Ramavtalsleverantörens eget system, är inte giltiga.
- Ramavtalsleverantören ska besvara Avropsförfrågningar i avropsportalen genom att fylla i anvisade fält. Om Avropssvar inte kan lämnas ska motivering till avböjande också anges i portalen.
- För Avrop genom rangordning kommer avropsportalen att hantera svarstiderna automatiskt. Om en Ramavtalsleverantör avböjer eller missar att lämna Avropssvar inom utsatt tid kommer Avropsförfrågan automatiskt att gå vidare till nästa Ramavtalsleverantör enligt rangordningen. Ramavtalsleverantören kan inte komma överens om andra svarstider med Avropsberättigad.
- För Avrop genom förnyad konkurrensutsättning kommer Avropsförfrågan skickas till alla Ramavtalsleverantörer inom aktuellt delområdet samtidigt.

Utveckling av avropsportalen för översättning och språktjänster är ännu inte påbörjad men kommer att likna avropstjänsten för tolkförmedlingstjänster i så stor utsträckning som möjligt.

12.11.2 Lojalitets- och informationsplikt



Respektive Part ska på ett lojalt sätt utöva sina rättigheter respektive fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet och Kontrakt. Det innebär bland annat att respektive Part löpande informerar varandra om händelser eller andra sakförhållanden som kan komma att påverka motparten eller Avropsberättigad.

Motparten ska omedelbart meddelas vid misstanke om förtroendeskadlig händelse. Part ska skyndsamt tillhandahålla korrekt information och handlingar gällande händelsen och aktivt delta i uppföljning och kommunikation. Vid förtroendeskadlig händelse som riskerar orsaka motparten skada, ska Parten vidta nödvändiga åtgärder för att minimera sådan skada.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

12.11.3 Möten



I samband med Ramavtalets ikraftträdande genomförs ett uppstartsmöte. Därefter ska Parterna träffas för uppföljning av Ramavtalet minst en (1) gång per år, om inte Kammarkollegiet meddelar annat. Kammarkollegiet kallar till dessa möten. Vardera Part står för sina egna kostnader i samband med

aktuella möten.

Kammarkollegiet får begära att Ramavtalsleverantören ska delta på mötena på distans med hjälp av digital teknik i syfte att minska miljöpåverkan.

12.11.4 Information om och marknadsföring av Ramavtalet



Ramavtalsleverantören ska i sin information om Ramavtalet iaktta särskild noggrannhet och tydlighet vad gäller Ramavtalets omfattning, Ramavtalsleverantörens åtagande, Avropsberättigade och hur Avrop ska gå till.

Ramavtalet samt stödjande dokument publiceras på Kammarkollegiets webbplats, avropa.se.

Ramavtalsleverantören ska vara tydlig med vad som ingår i Upphandlingsföremålet i sin marknadsföring och försäljning till Avropsberättigade och får inte i samband med detta marknadsföra annat som inte omfattas av Ramavtalet.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att hänvisa till Kammarkollegiet i marknadsföring utan Kammarkollegiets godkännande i förväg. Kammarkollegiets logotyp, Statens inköpscentrals sigill eller liknande får endast användas i enlighet med instruktioner från Kammarkollegiet respektive Statens inköpscentral.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

12.11.5 Underleverantör



Ramavtalsleverantören ska säkerställa att anlita Underleverantör, i alla led, uppfyller krav och villkor i Ramavtalet och Kontraktet avseende de delar av Upphandlingsföremålet som Underleverantör ska utföra.

Ramavtalsleverantören ska ha rutiner och verka för att Underleverantörer åtar sig att de inte omfattas av någon av uteslutningsgrunderna i 13 kap. 1–3 §§ LOU samt att Underleverantörer i relevanta delar och vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt, följer:

- Ramavtalsleverantörens krav på informationssäkerhet, och
- kraven och villkoren i avsnitt Sociala hänsyn

Ramavtalsleverantören ska om nödvändigt styrka att Underleverantör uppfyller relevanta krav och villkor. Ramavtalsleverantören ska också säkerställa att Underleverantör medverkar vid uppföljning enligt avsnitt Uppföljning.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att till Underleverantör delegera rätten att ta emot Avropsförfrågan, lämna Avropssvar, teckna Kontrakt eller fakturera Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att anlita i punkterna nedan angivna kategorier av Underleverantörer, oavsett var i leverantörskedjan, för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som framgår av Ramavtalet och Kontrakt utan att ha skickat in bilaga Anmälan om särskild Underleverantör.

- Företag vars kapacitet Ramavtalsleverantören åberopar för att uppfylla krav på ekonomisk och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet.

Är Underleverantören ett företag vars kapacitet Ramavtalsleverantören åberopar för att uppfylla krav på ekonomisk och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet får inte företaget fullgöra Kontrakt förrän Kammarkollegiet skriftligen har godkänt det åberopade företaget. Till anmälan om att använda ett åberopat företag ska Ramavtalsleverantören bifoga ett skriftligt samarbetsavtal eller liknande med ett åtagande från företaget om att Ramavtalsleverantören kommer att förfoga över de nödvändiga resurserna samt vilka resurser företaget åberopas för. Om den kapacitet som åberopas avser ekonomisk och finansiell ställning ska Underleverantören åta sig ett solidariskt ansvar för Ramavtalsleverantörens fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt.

Om Underleverantör bryter mot de krav eller villkor som anges i Ramavtalet eller Kontrakt har Kammarkollegiet rätt att med omedelbar verkan bestämma att Underleverantören inte längre får anlitas för fullgörande av Ramavtalet eller Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ansvarar för Underleverantör såsom för egen del. Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

12.12 Ersättning från Ramavtalsleverantören till Kammarkollegiet

12.12.1 Administrationsavgift till Kammarkollegiet

För att få täckning för Kammarkollegiets kostnader som en följd av att upphandla och förvalta Ramavtalet tar Kammarkollegiet ut en administrationsavgift av Ramavtalsleverantören. Administrationsavgiften är 0,7 procent av all fakturerad försäljning, det vill säga fakturavärdet av sålda Upphandlingsföremål exklusive mervärdesskatt under tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Avgiftens storlek kan förändras, men kan inte överstiga 1,0 procent. Avgiften fastställs av Kammarkollegiet för ett (1) år i taget. Förändring meddelas Ramavtalsleverantören senast 90 kalenderdagar innan ny administrationsavgift börjar gälla.

Kammarkollegiet kommer att fakturera administrationsavgiften inklusive mervärdesskatt och andra eventuella skatter efter mottagen redovisning från Ramavtalsleverantören. Fakturan ska betalas inom 30 kalenderdagar från fakturadatum.

Betalas inte fakturan i tid skickar Kammarkollegiet en påminnelse innan fakturan skickas till inkasso. Kammarkollegiet har rätt till dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) från förfallodagen fram till och med att betalning kommit Kammarkollegiet tillhanda.

12.12.2 Redovisning av försäljning

Ramavtalsleverantören ska till Kammarkollegiet lämna redovisning av sålda Upphandlingsföremål som ingår i Ramavtalet. Även försäljning genom Kontrakt som löper efter att Ramavtalet har upphört ska redovisas till och med att samtliga Kontrakt har upphört.

Redovisningen ska endast avse försäljning till Avropsberättigade och omfatta föregående periods fakturerade belopp exklusive mervärdesskatt.

Formerna för redovisning ska ske i enlighet med instruktioner från Kammarkollegiet som finns tillgängliga på Kammarkollegiets webbplats, avropa.se. Instruktionerna kan förändras under

Ramavtalets löptid. Ramavtalsleverantören ska hålla sig uppdaterad om aktuella instruktioner för redovisning.

Redovisning ska lämnas senast den 15:e i andra månaden efter det kvartal som redovisningen avser, enligt följande:

Redovisningsperioder

Kvartal 1: 1 januari – 31 mars (15 maj)

Kvartal 2: 1 april – 30 juni (15 augusti)

Kvartal 3: 1 juli – 30 september (15 november)

Kvartal 4: 1 oktober – 31 december (15 februari)

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

12.13 Uppföljning



Kammarkollegiet har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören fullgör alla sina åtaganden från och med att Ramavtalet har trätt i kraft till och med att samtliga Kontrakt har upphört. Det innebär bland annat att Kammarkollegiet har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören uppfyller krav, tilldelningskriterier och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid utvärderingen och tilldelningen. Vid uppföljning har Kammarkollegiet rätt att anlita extern part för genomförandet.

Ramavtalsleverantören ska på begäran tillhandahålla, för egen del samt för Underleverantörer, uppgifter och handlingar som Kammarkollegiet skäligen behöver för att genomföra uppföljning i den utsträckning som krävs och som inte står i strid med gällande rätt eller tillämpliga börsregler. Ramavtalsleverantören ska ge Kammarkollegiet tillträde och insyn i Ramavtalsleverantörens och dess Underleverantörers verksamhet i den utsträckning som krävs.

Vid uppföljning svarar respektive Part för sina egna kostnader under förutsättning att uppföljningen inte visar att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till vitesgrundande avtalsbrott. I det fallet står Ramavtalsleverantören för Kammarkollegiets kostnader för uppföljningen.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav, tilldelningskriterier och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

12.14 Avtalsbrott och påföljder



12.14.1 Rättelse vid avtalsbrott



Avtalsbrott föreligger om Part brister i att uppfylla sina åtaganden som följer av Ramavtalet. Part ska inom skälig tid lämna skriftligt meddelande till motparten om att avtalsbrott föreligger. Bristen ska rättas skyndsamt om inte Parterna kommer överens om annat.

Underlåter Part att meddela motparten om ett avtalsbrott anses det inte utgöra ett avstående från att i framtiden göra någon rättighet gällande enligt Ramavtalet.

12.14.2 Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott



Vite kan utgå antingen som löpande vite eller engångsvite. Vilket vite som ska utgå framgår nedan.

Om inte annat framgår, kan Kammarkollegiet bestämma att löpande vite ska utgå om Ramavtalsleverantören bryter mot krav eller villkor enligt nedan om Ramavtalsleverantören inte rättar bristen inom fem (5) arbetsdagar från skriftlig begäran om rättelse. Vitets storlek anges nedan och utgår per påbörjad vecka som bristen kvarstår. Om bristen inte kan åtgärdas uppgår vitet till ett belopp motsvarande fyra (4) veckor. Kan bristen åtgärdas och är kvar efter fyra (4) veckor anses det utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Kammarkollegiets uppsägningsrätt.

1. Avsnitt Redovisning av statistik, 10 000 SEK
2. Avsnitt Underleverantörer, 10 000 SEK
3. Avsnitt Information om Ramavtalet, 5 000 SEK
4. Avsnitt Ersättning från Ramavtalsleverantören till Kammarkollegiet, 25 000 SEK
5. Avsnitt Uppföljning, 25 000 SEK

Kammarkollegiet kan dessutom bestämma att engångsvite ska utgå om Ramavtalsleverantören:

1. vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader brister i åtagande enligt Ramavtalet, oaktat om bristen rättats eller inte, eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt,
2. vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontrakt, eller
3. systematiskt inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål vid Avrop.

Engångsvitet uppgår till en (1) procent av Ramavtalsleverantörens försäljning genom Ramavtalet de fyra (4) senaste kvartalen. Har fyra (4) kvartal inte löpt ska tiden som Ramavtalet har varit i kraft räknas upp till motsvarande fyra (4) kvartal. Oavsett beräkningssätt ska dock vite inte utgå med mindre än 50 000 SEK och ska högst uppgå till 250 000 SEK. Utan att någon av punkterna 1-3 föreligger kan Kammarkollegiet bestämma att ytterligare engångsvite ska utgå om det inträffar ett nytt vitesgrundande avtalsbrott efter fem (5) arbetsdagar från det att tidigare engångsvite utgått.

12.14.3 Kammarkollegiets uppsägningsrätt



Kammarkollegiet har rätt att säga upp hela Ramavtalet eller vissa delområden i Ramavtalet om:

1. Ramavtalsleverantören gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott,
2. Ramavtalsleverantören vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader ska betala vite enligt avsnitt Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott,
3. det framkommer att Ramavtalsleverantör lämnat oriktiga uppgifter i anbudet eller på annat sätt i samband med upphandlingen och dessa uppgifter har varit av väsentlig betydelse vid bedömningen av tilldelning av Ramavtalet,
4. Ramavtalsleverantören inte uppfyller de krav och villkor som ställts i upphandlingen eller de tilldelningskriterier som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen och denna brist är väsentlig,
5. Ramavtalsleverantören befinner sig i någon av de situationer som framgår av 13 kap. 1–3 §§ LOU,
6. Ramavtalet varit föremål för en ändring som inte är tillåten enligt 17 kap. 9–14 §§ LOU, eller
7. Europeiska unionens domstol i ett förfarande finner att Sverige allvarligt åsidosatt sina skyldigheter enligt fördraget avseende Europeiska unionen, EUF-fördraget eller LOU-direktivet enligt 17 kap. 17 § punkten 3 LOU.

Uppsägning ska ske skriftligen. Kammarkollegiet avgör om uppsägning sker med omedelbar verkan eller vid en senare tidpunkt. Om uppsägning sker vid en senare tidpunkt ska tidpunkten vara skälig med hänsyn till Kammarkollegiets behov av avvecklings- och etableringsåtgärder. Uppsägningsrätt enligt detta avsnitt gäller oavsett om bristen rättats eller inte. Kammarkollegiet är inte skyldig att utge skadestånd eller annan ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Kammarkollegiet lider till följd av uppsägning enligt detta avsnitt.

Som alternativ till uppsägning har Kammarkollegiet rätt att bestämma att Ramavtalsleverantören inte får lämna Avropssvar under en period. Vid bestämmande av tidsperioden ska hänsyn tas till hur allvarlig bristen är och Ramavtalsleverantörens uppskattade försäljning på Ramavtalet. En avstängning ska inte överstiga sex (6) månader.

12.14.4 Ramavtalsleverantörens uppsägningsrätt



Ramavtalsleverantören har rätt att säga upp hela Ramavtalet om Kammarkollegiet gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott om inte Kammarkollegiet inom 30 kalenderdagar efter skriftlig begäran har vidtagit rättelse. Väsentligt avtalsbrott av Kammarkollegiet ska anses innefatta att Kammarkollegiet vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader i väsentlig utsträckning brister i sina åtaganden enligt Ramavtalet, oavsett om bristen åtgärdats eller inte. Uppsägning ska ske skriftligen. Ramavtalsleverantören är inte skyldig att utge skadestånd eller annan ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Kammarkollegiet är skyldig att ersätta de direkta skador som Ramavtalsleverantören lider till följd av uppsägning enligt detta avsnitt.

12.14.5 Ramavtalets förtida upphörande av annan anledning



Ramavtalet upphör med omedelbar verkan om Ramavtalet har förklarats ogiltigt enligt en lagakraftvunnen dom. Ramavtalsleverantören har ingen rätt till skadestånd med anledning av ett sådant upphörande om inte annat framgår av tvingande rätt.

Parterna kan komma överens om att Ramavtalet ska upphöra i förtid.

12.14.6 Skadestånd



Part har rätt till skadestånd till följd av motpartens avtalsbrott. Eventuella viten ska avräknas från skadestånd.

Skadeståndsansvaret är begränsat till ersättning för direkt skada och omfattar därför inte utebliven vinst, utebliven besparing eller annan indirekt skada. Ramavtalsleverantörens skadeståndsansvar är vid var tid begränsat till ett belopp uppgående till Ramavtalsleverantörens totala försäljning genom Ramavtalet sedan dess ingående enligt avsnitt Försäljningsredovisning och administrationsavgift. Kammarkollegiets skadeståndsansvar är vid var tid begränsat till ett belopp uppgående till Ramavtalsleverantörens administrationsavgift enligt Ramavtalet sedan dess ingående enligt avsnitt Försäljningsredovisning och administrationsavgift.

Ansvarsbegränsningarna gäller inte vid Partens uppsåt eller grov oaktsamhet. Ansvarsbegränsningarna gäller inte heller vid Ramavtalsleverantörens ansvar för avtalsbrott enligt avsnitt Sekretess.

12.14.7 Ursäktligt avtalsbrott (force majeure)



Om Part förhindras att fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet av omständighet utanför Partens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med eller tagit i beaktande vid Ramavtalets ingående och vars följder Parten inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit är avtalsbrottet ursäktligt (så kallad force majeure). Med ursäktligt avtalsbrott avses exempelvis men inte uteslutande krig, naturkatastrofer, pandemi, beslag, uppror, upplopp och brand. Avtalsbrottet är ursäktligt under så lång tid som är rimlig med hänsyn till hindrets konsekvenser för Partens möjligheter att fullgöra sitt åtagande enligt Ramavtalet. Om Ramavtalets fullgörande till väsentlig del förhindras under längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet, har motparten rätt att säga upp Ramavtalet utan ersättningskyldighet.

För att Part ska ha rätt att göra gällande ursäktligt avtalsbrott ska Part, när denne får kännedom eller borde ha fått kännedom om sådan omständighet, omedelbart skriftligen underrätta motparten om hindret och hur det påverkar möjligheten att fullgöra åtagandet enligt Ramavtalet.

12.15 Ändringar av Ramavtalet

12.15.1 Ändringar och tillägg

Ändringar i eller tillägg till Ramavtalet kan endast ske efter skriftlig överenskommelse mellan behöriga företrädare för båda Parter.

Ändringar och tillägg till Ramavtalet som inte är tillåtna enligt LOU är ogiltiga, men de påverkar inte Ramavtalets eller befintliga Kontrakts giltighet i övrigt.

12.15.2 Kammarkollegiets rätt till överlåtelse av Ramavtalet

Kammarkollegiet har rätt att överlåta Ramavtalet helt eller delvis till en annan organisation. Kammarkollegiets meddelande om överlåtelse av Ramavtalet ska skickas till Ramavtalsleverantören minst tre (3) månader före det planerade datumet för överlåtelsen.

12.15.3 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse av Ramavtalet

Vid byte av Ramavtalsleverantör ska befintlig Ramavtalsleverantör begära skriftligt godkännande från Kammarkollegiet innan bytet sker. Med byte avses samtliga ändringar av juridisk eller fysisk person genom exempelvis överlåtelse, fusion, företagsomstruktureringar, uppköp, sammanslagningar, förvärv eller insolvens.

Om inte annat framgår av Ramavtalet, har Ramavtalsleverantören inte rätt att utan Kammarkollegiets skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, överlåta rättigheter (exempelvis fordringar) eller skyldigheter enligt Ramavtalet till annan juridisk eller fysisk person.

Kammarkollegiet kan komma att begära in handlingar för att bedöma om bytet ska godtas eller inte. Kammarkollegiet är inte skyldig att godkänna ett byte av Ramavtalsleverantör.

12.16 Konsekvenser av Ramavtalets upphörande

Vid Ramavtalets upphörande, oavsett orsak, ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål tillhandahålla slutredovisning avseende information som framgår av avsnitt Försäljningsredovisning och administrationsavgift och avsnitt Redovisning av statistik samt betala administrationsavgift.

Ramavtalsleverantören ska även efter Ramavtalets upphörande tillhandahålla relevant information och betala administrationsavgift under tiden Kontrakt är i kraft.

Trots Ramavtalets upphörande ska relevanta krav och villkor i Ramavtalet fortsätta att gälla till och med att samtliga Kontrakt har upphört. Sekretess enligt avsnitt Sekretess gäller även efter att samtliga Kontrakt har upphört.

Ramavtalets upphörande påverkar inte redan tecknade Kontrakt. I Allmänna villkor finns dock en rätt för Avropsberättigad att säga upp Kontrakt till följd av Ramavtalets upphörande.

12.17 Tillämplig lag och tvistelösning



Rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet regleras av svensk rätt med undantag av dess lagvalsregler.

Tvister angående tolkning eller tillämpning av Ramavtalet och därmed sammanhängande rättsförhållanden som inte kan lösas av Parterna gemensamt ska avgöras av svensk allmän domstol där Kammarkollegiet har sitt säte.

12.18 Ramavtalets ingående



Ramavtalet blir bindande när det signerats elektroniskt eller genom egenhändigt undertecknande av behöriga företrädare för Parterna.

13. Allmänna villkor

13.1 Innehållsförteckning



Kapitel 13

- 13.1 Innehållsförteckning
- 13.2 Definitioner
- 13.3 Kontaktpersoner och kommunikation
- 13.4 Kontraktets handlingar och deras inbördes ordning
- 13.5 Ramavtalsleverantörens ansvar för Upphandlingsföremålet och Resultatet
- 13.6 Försäkring
- 13.7 Ramavtalsleverantörens ansvar för personal
- 13.8 Priser och prisjustering
- 13.9 E-handel
- 13.10 Fakturering och betalning
- 13.11 Sekretess och konfidentiell information
- 13.12 Samverkan
- 13.13 Underleverantör
- 13.14 Säkerhet och säkerhetsskyddsavtal
- 13.15 Behandling av personuppgifter
- 13.16 Immateriella rättigheter
- 13.17 Leverans
- 13.18 Uppföljning
- 13.19 Avtalsbrott och påföljder
- 13.20 Ändringar av Kontraktet
- 13.21 Åtaganden vid Kontraktets upphörande
- 13.22 Tillämplig lag och tvistelösning

13.1.1 Allmänt



Dessa Allmänna villkor utgör en del av Kammarkollegiets Ramavtal avseende Översättning och språktjänster med diarienummer 23.3-1520-20 och är tillämpliga på avtalsförhållandet mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad som har tecknat Kontrakt enligt Ramavtalet. Dessa Allmänna villkor utgör alltid en del av Kontraktet oavsett om Allmänna villkor återopas eller inte.

13.2 Definitioner



För tolkningen och tillämpningen av Kontraktet ska följande begrepp ha nedan angiven betydelse, om inte annat uttryckligen anges i dessa Allmänna villkor eller uppenbarligen framgår av omständigheterna.

Begrepp

Förklaring

Allmänna villkor

Med Allmänna villkor avses dessa villkor som innehåller krav och villkor för fullgörande av Kontraktet och gäller mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören.

Arbetsdag	Med Arbetsdag avses en i Sverige helgfri måndag till fredag.
Avropsberättigad	Med Avropsberättigad avses de upphandlande myndigheter som anges i avsnitt Avropsberättigade i Ramavtalets Huvuddokument.
Avrop	Med Avrop avses de åtgärder som Avropsberättigad vidtar i syfte att köpa Upphandlingsföremål genom tilldelning av Kontrakt enligt Ramavtalet.
Avropsförfrågan	Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.
Avropssvar	Med Avropssvar avses det anbud eller den bekräftelse som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan. Med Avropssvar avses även svar till Avropsberättigad att Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågat Upphandlingsföremål.
Fel	Med Fel avses att Upphandlingsföremålet eller Resultatet avviker från kraven eller villkoren i Kontraktet eller Ramavtalet.
Kontrakt	Med Kontrakt avses det skriftliga avtal (inklusive avtal som exempelvis ingås elektroniskt via e-post, e-handelssystem eller bokningssystem) rörande köp av Upphandlingsföremålet enligt Ramavtalet.
Kontraktstid	Med Kontraktstid avses den tid under vilket Kontraktet är giltigt. Såvida inte annat framgår av omständigheterna inkluderar Kontraktstiden eventuella i Kontraktet angivna förlängningsoptioner.
Part	Med Part avses i Allmänna villkor Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör.
Ramavtal	Med Ramavtal avses de dokument inklusive bilagor, vilka är uppräknade i avsnitt Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning, i Ramavtalets Huvuddokument.

Ramavtalsleverantör	Med Ramavtalsleverantör avses den anbudsgivare som efter genomförd upphandling ingått Ramavtal med Kammarkollegiet.
Resultat	Med Resultat avses, beroende på Upphandlingsföremålets karaktär och Parternas överenskommelse, i Kontraktet särskilt överenskomna eller underförstådda resultat av Upphandlingsföremålet, i form av dokumentation eller annat fysiskt eller digitalt material, såsom ritningar, bilder, fotografier, manualer, rapporter.
Skriftligen	Med skriftligen avses i Ramavtalet meddelande skickat per ordinarie post, via e-post eller annat elektroniskt medel.
Upphandlingsföremål	Med Upphandlingsföremål avses de varor och tjänster som Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla enligt Ramavtalet och Kontrakt. Upphandlingsföremål enligt Kontrakt får tillhandahållas vid enstaka eller återkommande tillfällen.
Underleverantör	Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person som Ramavtalsleverantören anlitar för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som följer av Ramavtalet och Kontrakt.

13.3 Kontaktpersoner och kommunikation



Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören ska i Kontraktet ange varsin kontaktperson.

Kontaktperson har, om inte annat skriftligen meddelats den andra Partens kontaktperson, behörighet att på den egna Partens vägnar och med för denne bindande verkan företräda respektive Part i frågor avseende Kontraktet.

Byte av kontaktperson ska skriftligen meddelas motparten utan dröjsmål.

Meddelande från Part angående Kontraktet ska skriftligen tillhandahållas motpartens kontaktperson. Meddelande om eventuell ändring ska skriftligen skickas i god tid före ändringens ikraftträdande. Kontraktets handlingar ska vara på svenska och svenska ska användas vid kommunikation om inte Parterna kommer överens om annat. Det innebär att respektive kontaktperson obehindrat ska kunna tillgodogöra sig information och kommunicera på svenska i tal och skrift.

13.4 Kontraktets handlingar och deras inbördes ordning



Kontraktet består av nedan listade handlingar. Handlingarna kompletterar varandra om inte omständigheterna föranleder annat. Om handlingarna innehåller motstridiga uppgifter gäller de i följande ordning:

- (1. Skriftliga ändringar och tillägg till säkerhetsskyddsavtal)
- (2. Säkerhetsskyddsavtal)

- (3. Skriftliga ändringar och tillägg till personuppgiftsbiträdesavtal eller datadelningsavtal)
4. Personuppgiftsbiträdesavtal eller datadelningsavtal
5. Skriftliga ändringar och tillägg till Kontrakt med bilagor
6. Kontraktet med bilagor
7. Skriftliga ändringar och tillägg till Avropsförfrågan med bilagor
8. Avropsförfrågan med bilagor
9. Skriftliga ändringar och tillägg till Allmänna villkor
10. Skriftliga ändringar och tillägg till Ramavtalsleverantörens Avropssvar med bilagor inklusive av Avropsberättigad godkända rättelser, kompletteringar och förtydliganden.
11. Ramavtalsleverantörens Avropssvar med bilagor inklusive av Avropsberättigad godkända rättelser, kompletteringar och förtydliganden.

Inga andra handlingar än de ovan nämnda ingår i Kontraktet. Parterna kan komma överens om att en ändring eller tillägg till Kontraktet får genomslag på den hierarkiska nivå där den berörda handlingen är placerad. Innehåller Ramavtalsleverantörens Avropssvar uppgifter som inte efterfrågats eller reservationer blir dessa endast giltiga om Parterna skriftlig överenskommer därom. Exempel på uppgift som inte efterfrågats eller reservation kan vara Ramavtalsleverantörens standardvillkor eller liknande som innebär ett åläggande för Avropsberättigad som strider mot krav eller villkor i Avropsförfrågan.

13.5 Ramavtalsleverantörens ansvar för Upphandlingsföremålet och Resultatet



Ramavtalsleverantören ansvarar för att Upphandlingsföremålet och Resultatet:

1. uppfyller i Kontraktet och Ramavtalet ställda krav och villkor samt utförs i enlighet med Avropsberättigads instruktioner och i tillämpliga fall kan tas i bruk,
2. är lämplig för de ändamål för vilka tjänster och resultat av denna typ normalt tillhandahålls, liksom för de ändamål som framgår av Kontraktet och motsvarar vad Avropsberättigad rimligen har rätt att förvänta sig med hänsyn tagen till tjänstens art och omfattning,
3. tillhandahålls med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt i enlighet med god sedvänja, etiska riktlinjer och övriga yrkesetiska regler som gäller för branschen, och
4. fullgörs enligt tillämpliga lagar, förordningar och föreskrifter.

13.6 Försäkring



Ramavtalsleverantören ska på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanliga ansvarsförsäkringar för sin verksamhet hänförliga till Kontraktet och Upphandlingsföremålet som erbjuds. Försäkringarna ska ha betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Ramavtalsleverantörens åtaganden enligt Kontraktet.

Försäkringar ska vara giltiga under tiden Kontraktet är i kraft.

Ramavtalsleverantören ska på begäran visa upp bevis på giltig försäkring.

13.7 Ramavtalsleverantörens ansvar för personal



Ramavtalsleverantören ansvarar för att personal som utför Upphandlingsföremålet har nödvändig kompetens, inklusive formell kompetens, och erfarenhet samt uppfyller de standarder och regleringar som är styrande för branschen och vilka förutsätts för att kunna tillhandahålla Upphandlingsföremålet.

Avropsberättigad har, om det är av betydelse för Upphandlingsföremålets utförande, rätt att påverka vilken personal som utför Upphandlingsföremålet. Ramavtalsleverantören ska på Avropsberättigads begäran utan dröjsmål byta ut personal om Avropsberättigad har sakliga skäl för sin begäran. Exempel på sakliga skäl är att personalen saknar nödvändig kompetens eller att samarbetssvårigheter förekommer. Ramavtalsleverantören har rätt att neka byte av personal om Avropsberättigad saknar sakliga skäl. Ramavtalsleverantören ansvarar för kostnader och tidsåtgång med anledning av byte av personal vad gäller bland annat upplärning och introduktion.

Ramavtalsleverantören kan ersätta personal med annan personal efter skriftligt medgivande från Avropsberättigad. Medgivande ska lämnas om det inte finns sakliga skäl till att vägra. En förutsättning för byte av personal är att ny personal har minst likvärdig kompetens som ersatt personal och att utförandet av Upphandlingsföremålet inte blir lidande av bytet.

13.8 Priser och prisjustering

13.8.1 Priser

Vid Avrop genom rangordning är samtliga priser fasta.

Ramavtalsleverantörens priser efter förnyad konkurrensutsättning anges i respektive Kontrakt.

Om inte annat framgår av Kontraktet, är priserna angivna i svenska kronor (SEK) exklusive mervärdesskatt och andra skatter. Priserna omfattar ersättning för samtliga kostnader och utgifter för fullgörandet av i Kontraktet angivna åtaganden.

Ramavtalsleverantören har dock rätt till ersättning för rese- och logikostnader efter skriftlig överenskommelse med Avropsberättigad.

13.8.2 Prisjustering

Om inte annat framgår av Kontraktet, är priserna fasta i ett (1) år från och med att Kontraktet har trätt i kraft.

Priserna justeras en (1) gång per år i enlighet med SCB:s index Arbetskostnadsindex (AKI) för tjänstemän inom privat sektor. Som basmånad gäller den månaden som som är tre (3) månader innan avtalet träder i kraft. Som basvärde gäller kvartal 1 2021 efter produktgrupp M 74300, SNI 2007.

Begär Ramavtalsleverantören prisjustering gäller den från och med månaden efter att Avropsberättigad skriftligen har godkänt den.

Ramavtalsleverantören har inte rätt till ändrat pris till följd av ändring av lag, förordning eller föreskrift.

13.9 E-handel

13.9.1 Generellt

Myndigheten för digital förvaltning ([DIGG](#)) ger information om elektronisk handel (e-handel) i offentlig sektor. [SFTI](#) är ett samverkansprojekt för att främja utvecklingen av en effektiv affärsprocess för e-handel mellan offentlig sektor (kommuner, regioner och statliga myndigheter) och leverantörer av varor och

tjänster. SFTI informerar om e-handel och rekommenderar standardiserade meddelanden för e-handel, inklusive elektronisk faktura (e-faktura). Frågor om e-handel som direkt rör Ramavtalet ska alltid ställas till Kammarkollegiet. Med SFTI menas SFTI eller offentligt styrd organisation som kan komma att ersätta SFTI:s roll i fråga om att rekommendera standardiserade meddelanden för e-handel.

[Peppol](#) är ett internationellt nätverk för elektroniska inköp som gör e-handel och e-upphandling enklare. Nätverket benämns ibland som Peppols infrastruktur och det består av flera delar, bland annat en teknisk infrastruktur, gemensamma meddelandestandarder och en organisation som utvecklar nätverket.

En leverantörsportal är i detta sammanhang en webbplats som Avropsberättigad tillhandahåller sina leverantörer, där leverantörerna kan ta emot order, ställa ut fakturor med mera.

Avropsberättigad informerar Ramavtalsleverantören i samband med tecknandet av Kontrakt om huruvida e-handel ska tillämpas. Parterna ska i sådana fall komma överens om på vilket sätt.

Avropsberättigad informerar Ramavtalsleverantören inför den första beställningen om huruvida e-handel ska tillämpas. Parterna ska i sådana fall komma överens om på vilket sätt.

13.9.2 Ansvar för format, kommunikationssätt och kostnader



De format och kommunikationssätt som Parterna använder för standardiserade meddelanden för e-handel enligt detta avsnitt E-handel och avsnitt Fakturering ska vara rekommenderade av SFTI, såvida inte annan standard överenskommit mellan Parterna. I de fall ett format eller kommunikationssätt som anges nedan upphör att rekommenderas har Avropsberättigad rätt att anvisa ett annat likvärdigt alternativ som SFTI rekommenderar.

Ramavtalsleverantör som skickar av SFTI rekommenderade Peppol-meddelanden ska på begäran skicka dem via Peppolnätverket. Ramavtalsleverantör som tar emot av SFTI rekommenderade Peppol-meddelanden ska vara registrerad i Peppols registerfunktion Service Metadata Publisher (SMP) för att kunna ta emot den aktuella meddelandetypen. Meddelanden som skickas via Peppolnätverket måste följa formatets regler och versionsuppdateringar.

Ramavtalsleverantören står för sina kostnader som det innebär att utveckla, använda och underhålla lämpligt systemstöd för de affärsprocesser, standardiserade meddelanden och kommunikationssätt som refereras till i detta avsnitt E-handel.

13.9.3 Order och ordersvar



Förnyad konkurrensutsättning

Om inget annat framgår av Kontraktet, ska Ramavtalsleverantören senast vid Ramavtalets tecknande ta emot elektronisk order samt skapa och sända ordersvar enligt minst ett (1) av följande alternativ:

1. Peppol BIS Ordering (order och ordersvar)
2. E-post

Avropsberättigad kan eventuellt som ett alternativ tillhandahålla en leverantörsportal för manuell mottagning av order och registrering av ordersvar.

Alla villkor fastställda (rangordning)

Ramavtalsleverantören ska senast vid Ramavtalets tecknande ta emot elektronisk order samt skapa

och sända ordersvar enligt minst ett (1) av följande alternativ:

1. Peppol BIS Ordering (order och ordersvar)
2. E-post

Avropsberättigad kan eventuellt som ett alternativ tillhandahålla en leverantörsportal för manuell mottagning av order och registrering av ordersvar.

13.10 Fakturering och betalning

13.10.1 Fakturering

Om inte annat framgår av Kontraktet, ska fakturering för Upphandlingsföremål i form av ett enskilt tidsbegränsat eller på annat sätt särskilt avgränsat uppdrag ske efter avslutat uppdrag. Om inte annat framgår av Kontraktet, har Ramavtalsleverantören rätt att månadsvis i efterskott fakturera för tillhandahållande av Upphandlingsföremål.

Om inte annat framgår av Ramavtalet ska all fakturering göras från Ramavtalsleverantören.

Fakturan ska skickas till den fakturaadress som framgår av Kontraktet. Om inte annat framgår av Kontrakt ska fakturan skickas i ett format som framgår av avsnitt E-handel.

Faktureringsavgift, påminnelseavgift eller liknande accepteras inte.

13.10.2 Fakturans innehåll

En faktura ska minst innehålla följande uppgifter:

1. Fakturadatum och fakturanummer
2. Ramavtalsleverantörens och Avropsberättigads namn och adress
3. Avropsberättigads orderreferens och/eller beställarreferens
4. Ramavtalsleverantörens registreringsnummer för mervärdesskatt, VAT-nummer
5. Omfattning och detaljerad specifikation över levererade Upphandlingsföremål
6. Detaljerad specifikation över kostnader i SEK exklusive mervärdesskatt per levererad Upphandlingsföremål
7. Datum då omsättningen av Upphandlingsföremålet fullgjorts
8. Tillämpad mervärdesskattesats
9. Det mervärdesskattebelopp som ska betalas
10. Totalsumma i SEK exklusive mervärdesskatt
11. Totalsumma i SEK inklusive mervärdesskatt
12. Förfalldatum

Ramavtalsleverantören ska skicka samlingsfakturer om Parterna kommer överens om det.

Avropsberättigad har rätt att bestrida fakturer som är felaktiga, exempelvis med anledning av att specifikation saknas, och kräva rättelse av Ramavtalsleverantören.

13.10.3 Betalning

Betalning sker senast 30 dagar efter godkänd faktura.

För det fall Avropsberättigad helt eller till någon del inte anser sig vara betalningsskyldig enligt fakturan, har Avropsberättigad rätt att hålla inne det omstridda beloppet. För det fall Parterna är överens om viss del eller vissa delar av det fakturerade beloppet ska Avropsberättigad betala det beloppet. Avropsberättigad har dock rätt att hålla inne betalning till den del Avropsberättigad har motkrav avseende vite, skadestånd eller liknande från Ramavtalsleverantören enligt Kontraktet.

13.10.4 Dröjsmålsränta



Vid försenad betalning har Ramavtalsleverantören rätt att begära dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) på fakturerat ostridigt belopp. Ränta regleras på begäran av Ramavtalsleverantören på nästkommande faktura. Avropsberättigad har på motsvarande sätt rätt till dröjsmålsränta i det fall Ramavtalsleverantören är försenad att betala viten, skadestånd eller liknande.

13.10.5 Ramavtalsleverantörens ansvar trots betalning



Avropsberättigads betalning av faktura befriar inte Ramavtalsleverantören från ansvar för Fel eller annat kontraktsbrott.

13.11 Sekretess och konfidentiell information



Ramavtalsleverantören är skyldig att följa den sekretess som är bruklig inom branschen samt tillämpliga delar av offentlighets och sekretesslagen (2009:400) (OSL). Parterna förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja enligt lag sekretessbelagd uppgift som Part tar del av genom tillkomsten eller fullgörande av Kontraktet.

Ramavtalsleverantören får endast använda sekretessbelagd eller konfidentiell information i syfte att fullgöra Kontraktet. Med konfidentiell information avses information av teknisk, kommersiell eller annan art som till sin natur skäligen bör, eller av Avropsberättigad angetts vara, hemlig samt information som är sekretessbelagd enligt OSL eller annan tillämplig lag.

Ramavtalsleverantören åtar sig att inte utan Avropsberättigads skriftliga godkännande ge tredje part tillgång till sekretessbelagd eller konfidentiell information, som Ramavtalsleverantören fått från Avropsberättigad eller från annan i samband med fullgörandet av Kontraktet.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att samtlig personal som medverkar till att fullgöra Kontraktet följer relevanta bestämmelser om sekretess enligt Kontraktet samt vad som i övrigt framgår av gällande rätt avseende sekretess och konfidentiell information.

Ramavtalsleverantören kan begära att information som tillhandahålls av denne ska anses utgöra Ramavtalsleverantörens konfidentiella information. Avropsberättigad är i regel ett offentligt organ som är skyldig att följa bestämmelser om handlingars offentlighet och sekretess. Vid en begäran om utlämnande av allmän handling kommer en sedvanlig sekretessbedömning att ske i enlighet med OSL. Avropsberättigad kan därför inte i alla lägen tillmötesgå Ramavtalsleverantörens begäran avseende sekretess. I det fall Avropsberättigad inte är skyldig att följa bestämmelser om handlingars offentlighet och sekretess, åtar sig Avropsberättigad att inte röja Ramavtalsleverantörens konfidentiella information.

Om inte annat framgår av Kontraktet gäller förbud mot röjande av Avropsberättigads konfidentiella information under Kontraktstiden samt under fem (5) år efter att Kontraktet har upphört. När det gäller uppgifter som är sekretessbelagda enligt lag gäller sekretessen under den tid som anges i lagen.

13.12 Samverkan

13.12.1 Lojalitets- och informationsplikt

Respektive Part ska på ett lojalt sätt utöva sina rättigheter respektive fullgöra sina skyldigheter enligt Kontraktet. Det innebär bland annat att respektive Part kontinuerligt ska informera varandra om händelser eller andra sakförhållanden som kan komma att påverka motparten eller fullgörandet av Upphandlingsföremålet. Vidare innebär det att Parterna ska samverka i den utsträckning som skäligen krävs för att Ramavtalsleverantören ska kunna fullgöra sina åtaganden enligt Kontraktet med tillbörlig omsorg.

Ramavtalsleverantören ska under Kontraktstiden inte vara beroende av eller ha ekonomiska eller andra intressen som kan påverka Ramavtalsleverantörens objektivitet i förhållande till Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska, om denne misstänker att tillhandahållandet av Upphandlingsföremålet kan komma att stå i konflikt med annat intresse, genast informera Avropsberättigad om detta och avvakta Avropsberättigads instruktioner.

Vid händelse som riskerar orsaka Avropsberättigad skada, ska Ramavtalsleverantören vidta nödvändiga åtgärder för att minimera sådan skada.

13.12.2 Möten

Parterna ska träffas för uppföljning av Kontraktet minst en (1) gång per år, om inte Avropsberättigad meddelar annat. Avropsberättigad kallar till dessa möten. Vardera Part står sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

Avropsberättigad får begära att Ramavtalsleverantören istället ska delta på mötena på distans i syfte att minska miljöpåverkan.

13.12.3 Information om, och marknadsföring av kontrakten

Ramavtalsleverantören, samt av denne anlita Underleverantör, har inte rätt att hänvisa till Avropsberättigad i marknadsföring utan att dessförinnan erhålla Avropsberättigads skriftliga godkännande. Avropsberättigads logotyp eller liknande får endast användas i enlighet med instruktioner från Avropsberättigad.

13.13 Underleverantör

Ramavtalsleverantören har rätt att anlita Underleverantör i enlighet med vad som anges i Ramavtalet och Kontraktet. Byte eller tillägg av Underleverantör under Kontraktstiden kan endast ske efter godkännande från Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören ska säkerställa att anlita Underleverantör uppfyller krav och villkor i Ramavtalet och Kontraktet avseende de delar av Upphandlingsföremålet som Underleverantör ska utföra.

Om en Underleverantör bryter mot krav eller villkor som anges i Ramavtalet eller Kontraktet har Avropsberättigad rätt att med omedelbar verkan bestämma att Underleverantören inte längre får anlitas för fullgörande av Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ansvarar för Underleverantör såsom för egen del. Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

13.14 Säkerhet och säkerhetsskyddsavtal



Ramavtalsleverantören ska följa de krav och villkor för säkerhet, såsom informationssäkerhet, it-säkerhet, fysisk säkerhet och personalsäkerhet, som Avropsberättigad bestämmer samt se till att samtlig personal som direkt medverkar till att fullgöra Kontraktet följer dessa krav och villkor.

I det fall Avrop enligt Avropsberättigad omfattas av säkerhetsskydd enligt säkerhetsskyddslagen (2018:585), ska tillämpliga bestämmelser i nämnda lag följas. Ramavtalsleverantören och berörda Underleverantörer ska på begäran ingå säkerhetsskyddsavtal med Avropsberättigad på den nivå och enligt de villkor som Avropsberättigad bestämmer. I sådana fall är Kontraktets giltighet villkorat av att ett gällande säkerhetsskyddsavtal föreligger mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören.

Ramavtalsleverantören har inte rätt till ersättning i det fall Avropsberättigad säger upp Kontraktet till följd av att gällande säkerhetsskyddsavtal saknas. Säkerhetsskyddsavtalet ska inte omfatta affärsmässiga villkor såsom avgifter, viten, betalning och liknande.

13.15 Behandling av personuppgifter



I det fall Ramavtalsleverantörens tillhandahållande av Upphandlingsföremålet innefattar behandling av personuppgifter ska behandlingen följa Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/679 (dataskyddsförordningen) med tillhörande genomförandeförfattningar. Ramavtalsleverantören ska vidta erforderliga tekniska och organisatoriska åtgärder för att skydda de personuppgifter som behandlas inom ramen för det ingångna Kontraktet.

Ramavtalsleverantören är personuppgiftsbiträde om den behandlar personuppgifter för Avropsberättigads räkning och Avropsberättigad är i sådana fall personuppgiftsansvarig. Om Ramavtalsleverantören eller dess Underleverantörer behandlar personuppgifter för Avropsberättigads räkning, ska ett skriftligt Personuppgiftsbiträdesavtal ingås.

13.16 Immateriella rättigheter



13.16.1 Rätt till Resultat



Äganderätt, upphovsrätt och eventuellt annan immateriell rätt till Resultat ska helt tillfalla Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska överlämna alla Resultat i överenskommet format senast vid avslutad tjänst.

13.16.2 Ansvar vid intrång i immaterialrätt



Ramavtalsleverantören ansvarar för att Resultat inte kränker annans rätt och att Avropsberättigad fritt och utan begränsningar eller inskränkningar kan använda Resultatet, inklusive fri rätt att ändra Resultatet och upplåta eller överlåta det till tredje part.

Ramavtalsleverantören ska därför på egen bekostnad försvara Avropsberättigad om krav riktas eller talan förs av tredje part mot Avropsberättigad om intrång i patent, upphovsrätt, mönsterskydd,

varumärke eller annan immateriell rättighet på grund av Avropsberättigads användning av Resultatet. Ramavtalsleverantören ska vidare ersätta Avropsberättigad för alla kostnader, ersättningar och skada, inklusive ombudskostnader, som Avropsberättigad åsamkas till följd av sådant krav eller talan, utan tillämpning av ansvarsbegränsningen i avsnitt Skadestånd.

Ramavtalsleverantörens ansvar enligt avsnitt Skadestånd gäller endast under förutsättning att:

1. Avropsberättigad inom skälig tid underrättar Ramavtalsleverantören om framförda krav eller väckt talan,
2. Avropsberättigad inte medger eller ingår överenskommelse om betalning eller förlikning i anledning av påstått intrång utan Ramavtalsleverantörens medgivande, och
3. Avropsberättigad låter Ramavtalsleverantören ensam bestämma om bemötande av kravet eller talans utförande samt förhandla om uppgörelse eller förlikning och lämnar Ramavtalsleverantören, på Ramavtalsleverantörens bekostnad, allt skäligt biträde i sådant bemötande av kravet eller talans utförande eller förlikningsförhandlingar.

13.17 Leverans

13.17.1 Kvalitetssäkring inför leverans

Innan leverans sker ska språkgranskaren eller språkkonsulten/översättaren kontrollera:

- att innebörden av texten språkgranskats/översatts korrekt,
- att språkgranskningen/översättningen är fullständig,
- att den inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Språkgranskaren/översättaren ska göra eventuellt nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

13.17.2 Leveranstider Språkgranskning svenska

Nedan anges leveranstider för respektive granskningsnivåer:

Leveranstid nivå 1

Kapacitetskrav: 2400 ord/timme.

Leveranskrav: 48 000 ord ska levereras inom 7 Arbetsdagar.

48 001 - 96 000 ord ska levereras inom 13 Arbetsdagar.

Leveranstid nivå 2

Kapacitetskrav: 1500 ord/timme.

Leveranskrav: 30 000 ord ska levereras inom 7 Arbetsdagar.

30 001 - 60 000 ord ska levereras inom 13 Arbetsdagar.

Leveranstid nivå 3 och nivå 4

För språkgranskning enligt nivå 3 och 4 ska Ramavtalsleverantören ge en uppskattning på leveranstid vid Avropsförfrågan.

13.17.3 Leveranstider Översättning engelska



Vid Avrop från fastställd rangordning ska Ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Ramavtalsleverantören ska vid Avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 - 500 ord - inom 1 Arbetsdag, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 501 - 1000 ord - inom 2 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 1001 - 2 000 ord inom 3 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans.

Leveranstider, antal ord som inte omfattas av ovan nämnda intervaller och tider, samt andra tjänster avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

13.17.4 Leveranstider Översättning övriga språk



Vid Avrop från fastställd rangordning ska Ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Ramavtalsleverantören ska vid Avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster för texter enligt nedan angivna tider:

- 1 - 2000 ord - inom 3 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans.

Leveranstider, antal ord samt andra tjänster som inte omfattas av ovan nämnda intervaller och tider avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

13.18 Uppföljning



Avropsberättigad har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören uppfyller alla krav och villkor som framgår av Kontraktet. Det innebär bland annat att Avropsberättigad har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören uppfyller krav och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid

anbudsutvärderingen och att Ramavtalsleverantören fullgör sina åtaganden. Ytterligare rätt till uppföljning kan framgå av eventuellt säkerhetsskyddsavtal. Vid uppföljning har Avropsberättigad rätt att anlita en oberoende extern part för genomförandet. Avisering om uppföljning ska normalt göras senast två (2) veckor före uppföljningens genomförande.

Ramavtalsleverantören ska på begäran tillhandahålla, för egen del samt för Underleverantörer, uppgifter och handlingar som Avropsberättigad skäligen behöver för att genomföra uppföljning i den utsträckning som krävs och som inte står i strid med gällande rätt eller tillämpliga börsregler.

Vid uppföljning svarar respektive Part för sina egna kostnader under förutsättning att uppföljningen inte visar att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till vitesgrundande avtalsbrott. I det fallet står Ramavtalsleverantören för Avropsberättigads kostnader för uppföljningen. Ramavtalsleverantörens (och Underleverantörens) skyldighet att svara för sina egna kostnader för uppföljning ska dock normalt vara begränsad till högst en (1) gång per år.

13.19 Avtalsbrott och påföljder

13.19.1 Ansvar vid försening

13.19.1.1 Vad som avses med försening

Med försening avses att Upphandlingsföremålet inte utförts inom avtalade tidsramar, såsom avtalad startdag eller avtalad leveransdag för Upphandlingsföremålet, eller utförande av Upphandlingsföremålet vid regelbundet angivna tidpunkter, eller, om någon tid inte har avtalats, inom den tid som är skäligen hänsyn särskilt till vad som är normalt för en tjänst av samma art och omfattning.

Ramavtalsleverantören ansvarar inte för försening i det fall Ramavtalsleverantören kan visa att förseningen beror på förhållanden som Avropsberättigad ansvarar för. Ramavtalsleverantören har i sådant fall rätt till nödvändig förlängning av leveranstiden samt ersättning för skäliga, styrkta och direkta merkostnader. Om Avropsberättigad finner sannolikt eller befarar att försening kommer att inträffa, ska Avropsberättigad, utan fördröjning, skriftligen underrätta Ramavtalsleverantören detta.

13.19.1.2 Meddelandeskyldighet vid misstanke om försening

Ramavtalsleverantören ska utan fördröjning skriftligen informera Avropsberättigad om Ramavtalsleverantören misstänker att försening föreligger eller kan komma att föreligga. Ramavtalsleverantören ska ange anledningen till förseningen samt om möjligt ange en ny tidpunkt då utförandet av Upphandlingsföremålet beräknas kunna ske. Ramavtalsleverantören ska vidta alla skäliga åtgärder för att motverka och begränsa försening.

13.19.1.3 Vite vid försening

Om inte annat framgår av Kontraktet gäller följande för vite vid försening. Avropsberättigad kan bestämma att vite ska utgå vid försening om Ramavtalsleverantören inte rättar bristen inom fem (5) Arbetsdagar från skriftlig begäran om rättelse.

1. För Upphandlingsföremål som tillhandahålls löpande utgår vitet med två (2) % av försäljningen enligt Kontraktet under de senaste 30 dagarna innan förseningen. Vite utgår per påbörjad

Arbetsdag som förseningen pågår.

2. För Upphandlingsföremål som tillhandahålls i form av särskilt överenskomna milstolpar utgår vitet med två (2) % av försäljningen under perioden mellan de två senast fastställda milstolparna innan förseningen. Vite utgår per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.
3. För övriga fall av försening utgår vite med två (2) % av avtalat pris per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.

För övriga Upphandlingsföremål eller där vitesunderlag saknas eller där 30 dagar inte förflutit, utgår vite med två (2) % av avtalat pris per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.

Den sammanlagda ersättningskyldigheten i form av vite ska dock inte överstiga 20 % av försäljning på Kontraktet. I det fall maximalt vite uppnåtts, eller förseningen annars är av väsentlig betydelse för Avropsberättigad, har Avropsberättigad rätt att skriftligen säga upp hela eller delar av Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Avropsberättigad förlorar rätten till vite om begäran inte sker skriftligen inom 30 dagar efter att Avropsberättigad fått kännedom om förseningen.

13.19.2 Ansvar vid Fel

13.19.2.1 Avropsberättigads ansvar vid Fel

Ramavtalsleverantören ansvarar inte för Fel i det fall Ramavtalsleverantören kan visa att Felet beror på förhållanden som Avropsberättigad ansvarar för.

13.19.2.2 Reklamation och avhjälpande av Fel

Avropsberättigad får göra gällande ett Fel om Ramavtalsleverantören skriftligen meddelas inom skälig tid från det att Felet upptäckts eller borde ha upptäckts (reklamation). Reklamation som lämnas inom 30 Arbetsdagar efter det att Avropsberättigad upptäckt Felet anses ha lämnats inom skälig tid. Underlåtenheten att reklamera ett Fel ska inte medföra att Avropsberättigad förlorar rätten att senare begära en strikt tillämpning enligt Kontraktets ordalydelse.

Efter det att Ramavtalsleverantören tagit emot reklamation från Avropsberättigad ska Ramavtalsleverantören avhjälpa Felet, exempelvis genom att utföra omleverans.

Ramavtalsleverantören ska avhjälpa Felet skyndsamt. Om Ramavtalsleverantören inte kan avhjälpa Felet skyndsamt ska Avropsberättigad skriftligen ge Ramavtalsleverantören en skälig frist för avhjälpande. Om avhjälpande inte sker inom skälig tid har Avropsberättigad rätt att avhjälpa Felet på Ramavtalsleverantörens bekostnad och begära prisavdrag enligt avsnitt Prisavdrag vid Fel eller säga upp Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att avhjälpa Felet om det med hänsyn till omständigheterna inte skäligen kan krävas att Avropsberättigad ska avvakta avhjälpande från Ramavtalsleverantörens sida. I det fallet har Avropsberättigad rätt att avhjälpa Felet på Ramavtalsleverantörens bekostnad och begära prisavdrag enligt avsnitt Prisavdrag vid Fel eller säga upp Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Avropsberättigads godkännande av Ramavtalsleverantörens förslag, åtgärder eller handlingar befriar inte Ramavtalsleverantören från ansvar för Fel.

13.19.2.3 Prisavdrag vid Fel

Om Avropsberättigad inte säger upp Kontraktet till följd av Fel har Avropsberättigad rätt till prisavdrag. Rätt till prisavdrag föreligger i de fall avhjälpande av Felet inte är möjlig eller inte kan förväntas försätta Avropsberättigad i samma situation som om Felet inte förelegat. Prisavdraget ska utgöra skillnaden i värde mellan avtalsenlig och avtalsstridig prestation vid tiden för prestationen. I det fall Ramavtalsleverantören inte avhjälpes Felet inom skälig tid, har Avropsberättigad även rätt till vite enligt avsnitt Vite vid försening.

13.19.2.4 Fel som utgör väsentligt avtalsbrott

Utgör Felet ett väsentligt avtalsbrott har Avropsberättigad rätt att skriftligen säga upp hela eller delar av Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

13.19.3 Ansvar vid övriga avtalsbrott

Avtalsbrott föreligger om Part brister i att uppfylla sina åtaganden som följer av Ramavtalet eller Kontraktet. Part ska inom skälig tid lämna skriftligt meddelande till motparten om att avtalsbrott föreligger. Bristen ska rättas skyndsamt om inte Parterna kommer överens om annat.

Underlåter Part att meddela motparten om ett avtalsbrott ska det inte medföra att Part förlorar rätten att senare begära en strikt tillämpning enligt Kontraktets ordalydelse.

13.19.3.1 Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott

Om inte annat framgår, kan Avropsberättigad bestämma att vite ska utgå om Ramavtalsleverantören bryter mot krav eller villkor i Kontraktet om Ramavtalsleverantören

1. inte rättar bristen inom fem (5) arbetsdagar från Avropsberättigads skriftliga begäran om rättelse.
2. vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader brister i åtagande enligt Kontraktet, oaktat om bristen rättats eller inte, eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt, eller
3. vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontraktet.

Vitets storlek uppgår till 8 000 SEK och utgår per påbörjad vecka som bristen kvarstår. Om bristen inte kan åtgärdas uppgår vitet till ett belopp motsvarande fyra (4) veckor. Kan bristen åtgärdas och är kvar efter två (2) veckor anses det utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Vite ska högst uppgå till 60 000 SEK. Avropsberättigad kan bestämma att ytterligare vite ska utgå om det inträffar ett nytt vitesgrundande avtalsbrott efter tre (3) Arbetsdagar från det att bristen åtgärdats och tidigare vite utgått.

13.19.4 Ramavtalsleverantörens uppsägningsrätt

Ramavtalsleverantören har rätt att säga upp hela Kontraktet om Avropsberättigad gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott och inte Avropsberättigad inom 30 kalenderdagar efter skriftlig begäran av Ramavtalsleverantören har vidtagit rättelse. Väsentligt avtalsbrott av Avropsberättigad ska anses innefatta att Avropsberättigad vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader i väsentlig

utsträckning brister i sina åtaganden enligt Kontraktet, oavsett om bristen åtgärdats eller inte. Uppsägning ska ske skriftligen.

13.19.5 Kontraktets förtida upphörande av annan anledning

Kontraktet upphör med omedelbar verkan om Kontraktet har förklarats ogiltigt enligt en lagakraftvunnen dom. Ramavtalsleverantören har ingen rätt till skadestånd med anledning av ett sådant upphörande om inte annat framgår av tvingande rätt.

Parterna kan komma överens om att Kontraktet ska upphöra i förtid.

13.19.6 Skadestånd

Part har rätt till skadestånd till följd av motpartens avtalsbrott. Eventuella prisavdrag och viten ska avräknas från skadestånd.

Avropsberättigads uttryckliga eller underförstådda godkännande av Upphandlingsföremålet eller avstående från att göra gällande en viss påföljd befriar inte Ramavtalsleverantören från skadeståndsskyldighet.

Parts skadeståndsansvar är begränsat till direkt skada, och omfattar således inte utebliven vinst, utebliven besparing eller annan indirekt skada. Om inte annat framgår av Kontraktet, är Parts totala skadeståndsansvar per kontraktår begränsat till det högre av:

1. 50 % av medelvärdet av Kontraktets faktiska, eller i tillämpliga fall uppskattade värde enligt LOU, per kontraktår, och
2. Fyra (4) prisbasbelopp enligt lagen (1962:381) om allmän försäkring.

Ansvarsbegränsningarna gäller inte för Ramavtalsleverantörens ersättningskyldighet till följd av krav från tredje part avseende intrång i immateriella rättigheter. Vidare gäller inte ansvarsbegränsningarna vid avtalsbrott enligt avsnitten Säkerhetsskydd, Sekretess och Behandling av personuppgifter samt vid person- eller sakskada. Ansvarsbegränsningarna gäller inte heller vid uppsåt eller grov oaktsamhet.

13.19.7 Ursäktligt avtalsbrott (force majeure)

Om Part förhindras att fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet av omständighet utanför Partens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med eller tagit i beaktande vid Ramavtalets ingående och vars följder Parten inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit är avtalsbrottet ursäktligt (så kallad force majeure). Med ursäktligt avtalsbrott avses exempelvis men inte uteslutande krig, naturkatastrofer, pandemi, epidemi, beslag, uppror, upplopp och brand. Avtalsbrottet är ursäktligt under så lång tid som är rimlig med hänsyn till hindrets konsekvenser för Partens möjligheter att fullgöra sitt åtagande enligt Ramavtalet. Om Ramavtalets fullgörande till väsentlig del förhindras under längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet, har motparten rätt att säga upp Ramavtalet utan ersättningskyldighet.

För att Part ska ha rätt att göra gällande ursäktligt avtalsbrott ska Part, när denne får kännedom eller borde ha fått kännedom om sådan omständighet, omedelbart skriftligen underrätta motparten om hindret och hur det påverkar möjligheten att fullgöra åtagandet enligt Ramavtalet.

13.19.8 Avropsberättigads uppsägningsrätt



Avropsberättigad har rätt att säga upp hela eller delar av Kontraktet om

1. Ramavtalsleverantören gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott,
2. Ramavtalsleverantören vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader ska betala vite enligt avsnitt Vite vid försening,
3. det framkommer att Ramavtalsleverantören lämnat oriktiga uppgifter i Avropssvaret eller på annat sätt i samband med Avropet och dessa uppgifter har varit av väsentlig betydelse vid bedömning av tilldelning av Kontraktet,
4. Ramavtalsleverantören inte uppfyller de krav eller villkor som ställts i Ramavtalet, Avropsförfrågan eller de tilldelningskriterier som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen och denna brist har varit av väsentlig betydelse vid bedömningen av tilldelning av Kontraktet,
5. det framkommer att Ramavtalsleverantören lämnat oriktiga uppgifter i samband med den upphandling som föregått tecknandet av Ramavtalet utan att Kammarkollegiet sagt upp Ramavtalet,
6. Kammarkollegiet har sagt upp Ramavtalet till följd av att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott enligt Ramavtalet,
7. Ramavtalsleverantören i övrigt agerar på ett sådant sätt att det, hänförligt till relevanta delar av Kontraktets fullgörande, ur allmänhetens synvinkel, skulle vara stötande för Avropsberättigad att fullfölja Kontraktet,
8. Avropsberättigads behov av Upphandlingsföremålet väsentligen ändras på grund av organisatoriska förändringar som initierats av annan än Avropsberättigads ledning,
9. Ramavtalsleverantören befinner sig i någon av de situationer som framgår av 13 kap. 1–3 §§ lagen (2016:1145) om offentlig upphandling (LOU),
10. Ramavtalet eller Kontraktet har varit föremål för en ändring som inte är tillåten enligt 17 kap. 9–14 §§ LOU, eller
11. Europeiska unionens domstol finner att Sverige allvarigt åsidosatt sina skyldigheter enligt fördraget avseende Europeiska unionen, EUF-fördraget eller LOU-direktivet enligt 17 kap. 17 § punkten 3 LOU.

Uppsägning ska ske skriftligen. Avropsberättigad avgör om uppsägning sker med omedelbar verkan eller vid en senare tidpunkt. Om uppsägning sker vid en senare tidpunkt ska tidpunkten vara skäligen hänsyn till Avropsberättigads behov av avvecklings- och etableringsåtgärder. Avropsberättigad avgör om det förtida upphörandet ska innebära återgång av Avropsberättigads respektive Ramavtalsleverantörens prestationer med avräkning för den nytta Avropsberättigad haft av Upphandlingsföremålet, eller om det förtida upphörandet endast ska ha framåtriktad effekt. Uppsägningsrätt enligt detta avsnitt gäller oavsett om bristen rättats eller inte. Avropsberättigad är inte skyldig att utge ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Avropsberättigad lider till följd av uppsägning enligt detta avsnitt.

13.20 Ändringar av Kontraktet



13.20.1 Ändringar och tillägg



Ändringar i eller tillägg till Kontraktet kan endast ske efter skriftlig överenskommelse mellan behöriga företrädare för båda Parter.

I det fall Avropsberättigad begär ändring av Kontrakt ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål meddela Avropsberättigad vilken eventuell påverkan Avropsberättigads ändringsbegäran får på avtalat pris, tidplan

och andra relevanta omständigheter, varefter Avropsberättigad ska meddela Ramavtalsleverantören om justering av villkoren i Kontraktet i relevant avseende accepteras. Om inte annat framgår av Kontraktet, ska ändring av pris till följd av begärd ändring enligt detta avsnitt vara till självkostnadspris med ett påslag om tio (10) procent.

Ramavtalsleverantören har endast rätt till ersättning för merarbete i samband med Avropsberättigads ändringsbegäran om detta särskilt avtalats och skriftligen godkänts av Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska informera Avropsberättigad om någon relevant del inte omfattas av ändringsbegäran och därmed inte omfattas av avtalat pris.

13.20.2 Ändring av Underleverantör



Ändring, det vill säga tillägg, byte eller borttagande, av Underleverantör kan endast ske efter skriftligt godkännande av Avropsberättigad. Till ansökan om att ändra Underleverantör ska bifogas uppgifter och handlingar som visar att Underleverantören uppfyller relevanta krav och villkor.

13.20.3 Avbeställning av Upphandlingsföremål



Avropsberättigad har rätt att vid var tid under Kontraktstiden, avbeställa hela eller delar av återstående Upphandlingsföremål med 10 kalenderdagars uppsägningstid. Avropsberättigad är i ett sådant fall enbart skyldig att betala för upparbetat arvode och på förhand godkända kostnader fram till och med tidsfristens utgång. Ramavtalsleverantören har inte rätt till någon ytterligare ersättning till följd av Avropsberättigads avbeställning.

13.20.4 Avropsberättigads rätt till överlåtelse av Kontraktet



Avropsberättigad har rätt att överlåta Kontraktet helt eller delvis till en annan organisation. Avropsberättigads begäran om överlåtelse av Kontraktet ska skickas till Ramavtalsleverantören minst tre (3) månader före det planerade datumet för överlåtelsen.

13.20.5 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse av Kontraktet



Vid byte av Ramavtalsleverantör ska befintlig Ramavtalsleverantör begära skriftligt godkännande från Avropsberättigad innan bytet sker. Med byte avses samtliga ändringar av juridisk eller fysisk person genom exempelvis överlåtelse, fusion, företagsomstruktureringar, uppköp, sammanslagningar, förvärv eller insolvens.

Om inte annat framgår av Kontraktet, har Ramavtalsleverantören inte rätt att utan Avropsberättigads skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, överlåta rättigheter (exempelvis fordringar) eller skyldigheter enligt Kontraktet till annan juridisk eller fysisk person.

Avropsberättigad kan komma att begära in handlingar för att bedöma om bytet ska godtas eller inte. Avropsberättigad är inte skyldig att godkänna ett byte av Ramavtalsleverantör.

13.21 Åtaganden vid Kontraktets upphörande



Vid upphörande av hela eller delar av Kontraktet, oavsett orsak, ska Ramavtalsleverantören vara behjälplig i samband med avveckling av Avropsberättigads användning av Upphandlingsföremålen och vid byte till annan leverantör, för att etablera motsvarande tjänst. Det innebär exempelvis besvarande av frågor, teknisk assistans och överlämning av dokumentation. Ramavtalsleverantörens hjälp ska ske till

självkostnadspris med ingen eller så liten störning som möjligt för Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska på Avropsberättigads begäran samarbeta med ny leverantör till Avropsberättigad. Ramavtalsleverantörs åtaganden enligt detta avsnitt gäller under en tid om högst sex (6) månader från Kontraktets upphörande.

13.22 Tillämplig lag och tvistelösning



Rättigheter och skyldigheter enligt Kontraktet regleras av svensk rätt med undantag av dess lagvalsregler.

Tvister angående tolkning eller tillämpning av Kontraktet och därmed sammanhängande rättsförhållanden som inte kan lösas av Parterna gemensamt, ska avgöras av svensk allmän domstol där Avropsberättigad har sitt säte.